

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 79 (1970)  
**Heft:** 28

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# hotel revue

Nr. 28 Bern, 16. Juli 1970

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
79. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag  
3011 Bern, Monbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
79e année – Paraît tous les jeudis  
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro



## Vacances au sommet

Cette prose s'adresse plus aux bienheureux qui prennent actuellement leurs vacances qu'à ceux qui ont pour mission de les animer et d'en être les grands magiciens. Dès lors, les propos qui suivent seront si légers que l'éditorialiste de service conseille aux lecteurs d'éteindre les ventilateurs, d'éviter les courants d'air et de poser leur pipe et leur jus d'orange au faite et au pied de cette colonne. Ils risqueraient de s'envoler...

Dieu sait pourtant la valeur des héros de notre inspiration d'aujourd'hui et le prestige que revêtent leurs hautes fonctions! Mais ils nous pardonneront, pour en faire de même, la légèreté de notre tenue et l'infraction à nos habitudes. Au travers de lunettes de soleil, ils n'en paraissent d'ailleurs que plus brillants. Les chefs d'Etat, ministres et autres diplomates en vacances.

Car ce sont eux qui, sans protocole ni cravate, défilent la chronique touristique du monde diplomatique et des journaux spécialisés. Tous les cardes, fussent-ils enchaînés, sont ravés. De tels sujets sont rares et le peuple apprécie. Le monde entier avait vu jadis Mao traverser à la nage le Huang-Ho; les Français ont contemplé sur leurs écrans de télévision le revers de leur Premier Ministre Chaban-Desmas et la godaillie de leur grand argentin Giscard d'Estaing, tout cela après que leur ancien grand Président eût foulé le sol irlandais, puis les sables espagnols. Reçu franco naturellement, avec sa petite valise diplomatique dans une main et les tomes de ses mémoires dans l'autre. L'Europe a applaudi. Et les régions qu'il a visitées – ces dit en passant et sérieusement – ont augmenté le chiffre de leurs nuitées, ce qui prouve, une fois de plus, que les motivations de voyages sont à cent lieux d'où les spécialistes croient les trouver. Que nous eussions aimé vous conter les mille et une péripéties des vacances de M. Wilson à la recherche d'une nouvelle «santé» ou de M. U. Thant, à la hauteur sur l'Alpe de Planachaux où l'est un nouveau chapeau, porté aux nues par ses employés! Malheureusement, nous n'étions pas dans la course!

Et à vrai dire, nous préférons nous arrêter un trop court instant sur un événement, à la fois touristique et politique, qui a passionné l'opinion publique helvétique la semaine dernière: la «course d'école» annuelle de notre Conseil fédéral «in corpore». La liste de suivre les pégrinations d'un seul homme d'Etat est ici au moins septuagésime. La preuve par neuf nous est même fournie, en prime, par notre chancelier fédéral et le landamann d'Appenzell R. I. qui accompagnent, dans leur «vrière» en Suisse orientale, nos sept hauts magistrats. Qui eût cru, il y a quelques jours encore, que les citoyens suisses se passionneraient pour un événement national qui, tout en constituant une heureuse initiative, n'a sert pas moins une tradition solidement établie? Certes, à voir le mécontentement, le «malaise» qui apparaît dans certains milieux à la suite des mesures de stabilisation de la main-d'œuvre prises par cette même équipe ministérielle, il est facile de penser qu'ils se passionneront bientôt pour une troisième initiative – une «solution» empoisonnée – qu'ils semblent encourager. Mais n'anticipons pas...

Toujours est-il que le lecteur, l'auditeur et le téléspectateur ont beaucoup apprécié la bonhomie, la simplicité et la gaieté (oui, il faut le souligner) qui ont entouré cette sympathique excursion au sommet. Il est sorti de voir nos conseillers se détendre, se balader en char cahin-caha et en téléphérique (avec les arrêts brusques et inattendus que ces deux moyens de locomotion impliquent) et s'adonner à une partie de yass magistrale qui, à ce niveau, n'a pas d'égal. Nous passerons volontairement sous silence l'exploit personnel réalisé par leur président au-dessus d'une barrière de bois. En complet foncé, cravate et chapeau (voir les journaux).

Cependant, la morale du pays a été sauve, bien qu'il y eût ce jour-là, vacances au sommet, de notre Excéllit suprême! Mais lorsque celui-ci descend dans la rue, peut-être est-il mieux à même de saisir les problèmes de ceux qui le peuple?

Tels sont les propos que le soleil et l'actualité qui s'en réclame nous ont inspirés en ces jours de juillet. Il y a longtemps, il faut le dire, que nous n'avions été à pareille fête! Nos sympathiques inspirateurs (encore les eussions-nous préféré au féminin décollé et minirobe de saison, mais chacun a son gouvernement qu'il mérite) sont souvent critiqués et contestés. Il n'était que justice, une fois, que la presse, qui les a filés, leur rende cet hommage. En relevant, à l'intention de ses lecteurs, en particulier, que nous sommes tous mieux à notre place qu'à la leur. Même en vacances!



Cette photo, haute en noir-blanc, illustre notre éditorial «Vacances au sommet». De gauche à droite: MM. Gnaegi, Tschudi, Celio, Graber, Broger, (Landamann d'Appenzell R. I.), Bonvin, von Moos et Huber (Chancelier fédéral). (Photo RDB)

## Quo vadis schweizerische Hotellerie?

Die Situation auf dem Arbeitsmarkt war nie so ernst wie heute. Die Funktionsfähigkeit unserer Hotellerie ist in Frage gestellt. Kritische Reaktionen aus dem Mitgliederkreis gegenüber Behörden und Verbandsleitung mehren sich. Wir halten eine aufklärende Standortbestimmung deshalb für angebracht.

### Schwarzenbach-Initiative

Wenn jetzt von einzelnen Hoteliers behauptet wird, man hätte besser die Initiative angenommen, um Saisoniers «en masse» zu erhalten, so werden die negativen Auswirkungen einer Annahme bewusst übersehen. Dazu folgende Tatsachen:

- Saisoniers sind ebenso knapp wie Jahresaufenthalter. Sie finden in den Ländern der EWG bessere Anstellungsbedingungen als in der Schweiz.
- Das Kontingent für das Gastgewerbe mit 21 000 Saisoniers wurde 1969 nicht ausgeschöpft, allein aus dem Grund, weil trotz grossem personellem und finanziellem Einsatz nicht genügend Saisoniers im Ausland angeworben werden konnten.
- Insofern waren die Versprechungen Schwarzenbachs «so viele Saisoniers wie notwendig» irreführend.
- Die Annahme der Initiative hätte unserem Ruf als Fremdenverkehrsland so sehr geschadet, dass mit einem Rückgang der ausländischen Frequenzen hätte gerechnet werden müssen. Das beweisen ausländische Pressekommentare und Leserbriefe.
- Die Annahme der Initiative hätte dazu geführt, dass ausländisches Personal die Schweiz vermehrt meiden. Schon das knappe Abstimmungsergebnis und die vorhergehenden Diskussionen haben qualifizierte Ausländer veranlasst, die Schweiz zu verlassen oder eine Stelle in der Schweiz gar nicht erst anzutreten.

### Das Kontingent von 21 000

Der SHV hat in den Verhandlungen mit den Bundesbehörden als teilweisen Ersatz für die Reduktion der Jahresaufenthalter eine Erhöhung des Saisonarbeitskontingents auf 30 000 gefordert. Leider hat der Bundesrat diesem berechtigten Anliegen nicht stattgegeben.

Für das nächste Jahr wird eine Erhöhung des Saisonarbeitskontingents unumgänglich sein, sollen nicht unsere Werbestrategien und der gute Ruf der Schweizer Hotellerie länger gestraft werden. Zugleich muss die Definition «entfernte Länder» larger festgelegt werden, damit der SHV auch in Ländern rekrutieren kann, die noch Arbeitskräftereserven haben.

### Zugangssperre

Will der Bund glaubhaft gegenüber den zahlreichen Befürwortern der Initiative bleiben, muss er die Zahlen der Fremdarbeiter kontrollieren und die einmal beschlossenen Höchstzahlen garantieren. Eine Zugangssperre für Saisoniers bei Überschreitung der Höchstzahl musste deshalb konsequenterweise verfügt werden.

Der SHV stand allerdings unter dem Eindruck, dass zwar die Zahl der erteilten Einreisebewilligungen die Höchstzahl von 21 000 überschreitet, die Zahl der nichteingereisten Saisoniers jedoch nicht «gutgeschrieben» wird. Es war deshalb zu befürchten, dass die Zugangssperre bereits erlassen wurde, bevor das Kontingent effektiv erschöpft war. Eine Besprechung mit dem Chef der eidgenössischen Fremdenpolizei hat aber ergeben, dass die Zahl der anwesenden Saisoniers erst aufgrund der Meldungen der Gemeinden über erteilte Aufenthaltsbewilligungen ermittelt wird. Nur anwesende Saisoniers werden also auf das Kontingent angerechnet.

Die von den spanischen Behörden erlassene Ausreiseperrre von Arbeitskräften in Folge von gewissen Missständen bei schweizerischen Arbeitgebern (nicht in der Hotellerie) und Folge sehr ungeschickter Behandlung seitens einzelner Behörden. Der SHV geht gegen diese Missstände mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln an und ist bereit, dabei in positivem Sinne mitzuwirken.

### Ich fasse zusammen:

1. Der SHV ist mit der jetzigen Regelung für Saisonarbeitskräfte nicht zufrieden und verlangt vermehrte Berücksichtigung der volkswirtschaftlichen Bedeutung von Hotellerie und Fremdenverkehr.
2. Der SHV fordert eine angemessene Heraussetzung des Saisonarbeiter-Kontingents und die Möglichkeit zur Rekrutierung in entfernteren Ländern. Um die Kalamitäten der angelautenen Sommersaison etwas zu mildern, ist grosszügige und raschete Behandlung der Notstandsgesuche um Saisonarbeitskräfte dringend nötig.
3. Der SHV fordert eine den Bedürfnissen der Wirtschaft angepasste Organisation und Administration von Bewilligungserteilung, Einreise, grenzüberschreitender Untersuchung und Zuteilung von Saisoniers.
4. Falls – wie behauptet wird – in einzelnen Kantonen ausländische Studenten und Stagiaires auf das Saisonarbeiter-Kontingent angerechnet werden, ist diese Praxis sofort abzustellen, da sie nicht den bundesrätlichen Bestimmungen entspricht.

Ich versichere allen Mitgliedern unseres Verbandes, dass diese Forderungen mit allem Nachdruck bereits mehrfach vorgetragen worden sind und von uns solange erhoben werden, bis die normale Funktionsfähigkeit unserer Branche wieder gesichert ist. Der Dialog mit dem zuständigen Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement ist deshalb unser dringender Wunsch, da wir im täglichen Verkehr mit unseren Gästen eine unhaltbare Situation vertreten müssen, für die wir nicht verantwortlich sind.

Ernst Scherz, Zentralpräsident

## Aus dem Inhalt:

	Seite
<b>Das Interview</b>	
Heute mit Ernst Scherz, Gstaad, Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Vereins	3
<b>Recrutement du personnel</b>	
Anclens et nouveaux procédés sont utilisés dans la chasse à la main-d'œuvre	3
<b>Teurer Alkohol</b>	
Zweifelhafte Verwendung der Erträge unserer Alkoholsteuern	4
<b>Dall</b>	
Art et propagande ne sont pas totalement incompatibles	5
<b>Für die Frau</b>	
Eine Hotellere berichtet über ihre Erfahrungen mit der «Saison für Senioren»	6
<b>Philatelle einmal anders</b>	
Im PTT-Museum in Bern ist bis Ende August eine der vollständigsten Sammlungen über Schweizer Hotelpost und ihre Marken zu sehen	7
<b>Etalement des vacances</b>	
Comme chaque année à pareille époque, la presse s'empare de cet épineux problème	8

Auflage dieser Nummer: 11 700 Exemplare  
Tirage de ce numéro: 11 700 exemplaires

## SAS übernimmt Grossreisebüro

Scandinavian Airlines System – SAS – übernahm am 15. Juni Nyman & Schultz/Nordisk Resebureau AB, Stockholm, einen der grössten skandinavischen Reiseveranstalter. Somit hält SAS heute nicht nur 25 Prozent der Aktien der Nyman- & Schultz-Gruppe (Internat. Transporte, Shipbrokers, Reiseagenturen usw.), sondern beherrscht fortan auch die gesamte Reisebürostätigkeit dieser Gruppe.

Als Reisebürounternehmen setzte Nyman & Schultz jährlich zirke 200 Millionen Kronen um. Rund 25 Prozent aller SAS-Flüge in Schweden wurden bisher von den Reisebüros der N- & S-Kette gebucht, die insgesamt 350 Personen beschäftigt.

## Höhere Nordatlantik-Tarife

Anlässlich ihres Treffens in Genf beschlossen die Mitglieder der IATA (International Air Transport Association), die Nordatlantik-Tarife ab 1. September um \$ 5.– für den Hinflug und um \$ 10.– für den Rückflug zu erhöhen. Diese Regelung soll jedoch nur isolating gültig sein, bis man sich anlässlich einer Sitzung am 9. September in Honolulu zu weiteren, höheren Tarifierhöhungen entscheidet, die dann ab 1. April nächsten Jahres in Kraft treten würden.

## Vers un «Pré-Vert» romand

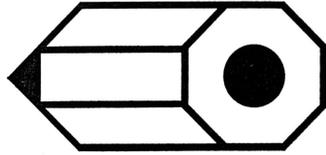
### Un centre de loisirs au Signal de Bougy

Le Conseil communal d'Aubonne a pris une décision capitale pour la solution du problème du Signal de Bougy, magnifique belvédère dominant tout le bassin lémanique, en accordant à une fondation créée par le Migros un droit de superficie sur les 38 000 m<sup>2</sup> de forêt et de prairie que la commune possède sur cette colline.

Divers groupes s'étaient intéressés à ce site que l'on désirait, à juste titre, revaloriser et laisser au public. La Fédération suisse des coopératives Migros vient d'annoncer la constitution de la «Fondation Pré-Vert du Signal de Bougy». Celle-ci y implantera un centre culturel de loisirs et de rencontres, avec un vaste parc arborisé ouvert au public, une place pour les écoliers, un parc d'animaux et de jeux pour les enfants. L'hôtel actuel fera place à une construction mieux adaptée au site, un bâtiment pour séminaires et conférences sera édifié, ainsi qu'un pavillon pour des manifestations musicales et folkloriques.

Ce projet, représentant l'équivalent romand du centre «Pré-Vert» de Rueschlikon-Zürich, sera réalisé dans un délai de cinq ou six ans. Cette solution va grandement satisfaire l'opinion publique et laisse entrevoir de belles perspectives aux organisateurs de séminaires et de manifestations en quête d'endroits idylliques bien équipés.

# Notiz Bloc-notes



## Löhne des Bedienungspersonals

### Erhebung des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit

Erstmals 1969 wurden die Bedienungsgelder zusammen mit den Naturalleistungen in die Erhebung über die Gehälter im Gastgewerbe in die Untersuchungen des BIGA einbezogen.

Nachstehend werden die vom Bedienungspersonal erzielten Gesamtverdienste, das heisst die den Barlohn, die Naturalleistungen und die Bedienung- und Trinkgelder umfassenden Verdienste dargestellt.

Bei der Beurteilung der Ergebnisse – und insbesondere beim Vergleich mit den Verdiensten des festbesoldeten Personals ist zu beachten, dass in den aufgeführten Zahlen der Naturallohn gemäss AHV-Abrechnung der Betriebe inbegriffen ist. Dieser Naturallohn stellte sich im Durchschnitt der Personalkategorien auf 186 Franken, das Minimum lag bei 140 Franken, das Maximum bei 205 Franken.

### Durchschnittliche Monatslöhne in ausgewählten Berufen des Bedienungspersonals Juli 1969

#### Männliches Personal

Oberkellner (Obersaalkellner)	2112
Chef de rang und d'étage	1467
Demi-chef de rang und d'étage	1145
Commis de rang und d'étage mit Berufslehre	900
Commis de rang und d'étage ohne Berufslehre	792
Saalkellner mit Berufslehre	1248

Saalkellner ohne Berufslehre	1029
Restaurantkellner mit Berufslehre	1552
Restaurantkellner ohne Berufslehre	1447
Barman mit Berufslehre	1787
Barman ohne Berufslehre	1089
Concierge	1951
Conducteur – concierge	1484
Conducteur	1324
Telefonist	1267
Alleinportier	1098
Nachtportier	1222
Portier – Hausbursche	1078
Etagen- und Spezialportier	1188
Liftier, Chasseur, Garderobier	895
Bademeister, Masseur	1120

#### Weibliches Personal

Obersaalkocher	1410
Saalkocher mit Berufslehre	1206
Saalkocher ohne Berufslehre	1022
Restaurantkocher mit Berufslehre	1590
Restaurantkocher ohne Berufslehre	1391
Barmaid mit Berufslehre	1552
Barmaid ohne Berufslehre	1191
Telefonistin	1139
Zimmermädchen	932
Hilfsszimmermädchen	727
Badepersonal, Masseuse	950

## Der Betriebsberater vor neuen Aufgaben

Unter diesem Titel hat die Vereinigung Schweizerischer Betriebsberater für Handel und Gewerbe (BHG) Ende Juni 1970 in Einsiedeln ein zweitägiges Seminar durchgeführt. Als Kursleiter fungierte Dr. Max Lehner, Rapperswil. Der Gastreferent, Dr. E. Lehner, seines Zeichens Vorstand der Betriebswirtschaftlichen Beratungsstelle für den Einzelhandel, Köln, und Präsident des Internationalen Kolloquiums der Betriebsberatungsdienste für Klein- und Mittelunternehmungen, verstand es in auszeichnender Weise, die Kursteilnehmer über die sich abzeichnenden Entwicklungstendenzen zu orientieren. Die zunehmende Komplizierung des Wirtschaftslebens führt vielerorts bei den Unternehmen zu einer wachsenden Unsicherheit, aus der ein vermehrtes Bedürfnis nach Beratung entspringt. Zugleich werden aber an den Betriebsberater auch höhere Anforderungen gestellt. Deutliche Veränderungen in der Beratungsstätigkeit sind unverkennbar: waren es früher mehr Verfahrensfragen und Probleme der betrieblichen Konsolidierung, die im Vordergrund standen, so sind es heute in zunehmendem Masse Strukturprobleme und Fragen der Zukunftsorientierung der Betriebe. Daraus ergibt sich, dass das Leistungsangebot eines Betriebsberaters sehr flexibel, betont zukunftsgerichtet, und auf alle Fälle ganzheitlich sein sollte.

Die Kursarbeit bestand nun im wesentlichen in der Prüfung der Massnahmen, welche geeignet sind, die Leistungskraft des Betriebsberaters zu verbessern. Die BHG hat sich auf ein Aktionsprogramm festgelegt, das unter anderem die folgenden vier Punkte vorsieht: 1. Gezielte Weiterbildung der in der BHG zusammengeschlossenen Berater, unter Fortführung des bisherigen Ausbildungsprogramms. 2. Grundschulung zur umfassenden und praxisnahen Ausbildung des benötigten Berufsnachwuchses. 3. Bildung von geeigneten ERFA-Gruppen unter den Betriebsberatern. 4. Vermehrte Öffentlichkeitsarbeit, auf Grund einer eindeutigen Fixierung der an den Betriebsberater zu stellenden Leistungsanforderungen. All diese Massnahmen sollen den Betriebsberater in höherem Mass als bisher befähigen, unternehmerische Lücken, die er im Rahmen vieler Beratermandate zu bearbeiten hat, schliessen zu helfen.

## L'année de la réorganisation

### Rapport d'activité de la Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants (CPS)

L'année 1969 a en effet été marquée par la réorganisation de la Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants, fondée en 1926. Les nouveaux statuts fixent de façon précise les tâches, compétences et buts de la CPS dont l'activité est axée sur la formation professionnelle. Désormais, dans chaque canton, une commission professionnelle cantonale ou, pour plusieurs cantons en commun, une commission professionnelle intercantonale, sera constituée.

Le règlement révisé concernant l'apprentissage, et l'examen de fin d'apprentissage pour le personnel de service dans l'hôtellerie et la restauration, mis en vigueur le 1er janvier 1970, présente notamment les innovations suivantes:

- changement de la désignation professionnelle de «sommelière» en «employée de service»;
- prolongation du temps d'apprentissage pour les employés de service de un an et demi à 2 ans;
- réduction de l'âge des employés de service de 18 à 16 ans.

D'autre part, la formation et le perfectionnement des maîtres d'apprentissage dans l'industrie des hôtels et des restaurants présente une nécessité pressante. A cet effet, un programme de cours de formation approfondie et de cours annuels de perfectionnement

## Hotel «Murtenhof» ausgebrannt

### Grossbrand in Murten am Sonntagnachmittag

ag. Im Dachstock des Hotels Murtenhof, einem der ältesten Gebäude im Zentrum der Stadt Murten (zwischen Schloss und «Krone»), brach am Sonntagnachmittag Feuer aus, das sich rasch ausbreitete. Der Schaden wird auf Hunderttausende von Franken geschätzt.

Der Dachstock und der zweite Stock mit 30 Gästezimmern wurden vollständig zerstört, und der erste Stock sowie die Küche und das Restaurant im Erdgeschoss litten stark unter Wasserschaden.

Ein Nachbar hatte den Brandausbruch rechtzeitig

## Arbeitstagung SHV/FIF

Wir machen unsere Leser darauf aufmerksam, dass am

15./16. September 1970

in Bern eine Arbeitstagung zum Thema

### Rationalisierung im Gastgewerbe

stattfinden wird. Veranstalter sind der Schweizer Hotelier-Verein und das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern. Diese Tagung vermittelt insbesondere praktische Massnahmen für eine zeitgemässe Angebotsgestaltung sowie für Rationalisierungsmassnahmen im Einkauf, in der Produktion, im Service, in der Beherbergung und in der Administration.

Bitte reservieren Sie sich bereits jetzt dieses Datum. Das genaue Programm und der Anmeldebogen werden rechtzeitig in der HOTEL-REVUE veröffentlicht.

ment ayant lieu en fin de semaine a été approuvé. 377 apprentis ont suivi cette année les cours professionnels intercantonaux pour apprentis cuisiniers. C'est un nouveau record fort réjouissant. 33 chefs de cuisine ont également subi avec succès les examens professionnels supérieurs.

Il ressort de ces quelques données que le comité et la direction de la CPS ont pris bien en main leurs tâches en cette année de transformation. La volonté des associations de faire de la CPS un instrument important de la formation professionnelle dans l'hôtellerie et la restauration sera également un encouragement pour le travail des responsables dans les années à venir.

## Höhere Fachprüfungen für Küchenchefs

Ein bedeutender Schritt in der Weiterbildung für Küchenchefs ist getan. Am 9. März 1970 genehmigte das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement das durch die Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe eingereichte Reglement über die Durchführung der höheren Fachprüfungen für Küchenchefs. Zweifellos wird diesem Ausbildungsgang durch die Reglementsgenehmigung in Zukunft noch viel grössere Bedeutung zukommen als dies bereits bis heute der Fall ist.

Wenn Sie sich über die Einzelheiten der höheren Fachprüfungen für Küchenchefs informieren wollen, dann stellen Ihnen die nachstehenden Organisationen sehr gerne eine entsprechende Dokumentation zur Verfügung.

Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigsstrasse 34, 8002 Zürich  
Schweizer Hotelier-Verein, Mombijoustrasse 31, 3001 Bern

entdeckt, so dass die Effekten der Gäste und ein Grossteil des aus schönen alten Möbeln bestehenden Mobiliars gerettet werden konnten. Verletzt wurde niemand.

Die Brandursache ist noch nicht abgeklärt. Der Herd dürfte sich aber in der Nähe des Kamins befunden haben. Die Feuerwehren von Murten, Muntelier und Merlach wurden kurz nach 15 Uhr durch Sirenenalarm aufgerufen und konnten durch gezielten Einsatz ein grösseres Unglück und insbesondere ein Ubergreifen des Feuers auf die umliegenden Häuser verhindern. Um 18 Uhr hatten sie den Brand gemindert.



Das Bild von der Brandstätte in Murten zeigt die Feuerwehr im Kampf mit den offen aus dem Dachstock schlagenden Flammen. (Photo Buchs/Oechsl)

## Kurse für das Gastgewerbe

Neue Unternehmensschulungskurse des S.L.U. ab September 1970

Nachdem das Schweizerische Institut für Unternehmensschulung im Gewerbe nun bereits 154 Unternehmer aus dem Gastgewerbe (und solche die es werden wollen) in seinen Kursen ausgebildet hat, darf behauptet werden, dass sich dieser Lehrgang bewährt hat. Das in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Wirtverein und dem Schweizer Hotelier-Verein konzipierte Lehrprogramm vermag den Weiterbildungsbedürfnissen des Gastgewerbes durchwegs Rechnung zu tragen.

Der Abschluss der Kursreihe 1969 (mit fünf Kursen) wird Ende Juni erfolgen. Das Schweizerische Institut für Unternehmensschulung im Gewerbe rechnet mit einem regen Interesse für die neue Serie 1970, die Ende September beginnen wird. Interessieren Sie sich deshalb schon heute für die vielfältige Unternehmensausbildung und verlangen Sie mittels untenstehendem Talon unverbindlich und kostenlos nähere Informationen.

### Einige Kursdaten:

Kursbeginn: Ende September

Dauer: 3 Trimester (September bis Dezember, Januar bis März, April bis Juli), oder je nach Kursort in Zwischensaisonzeiten

Zeitliche Beanspruchung: 1/2 bis 1 Tag pro Woche (in der Regel Mittwoch); zusätzlich pro Trimester ein zusammenhängender Kurs, ein sogenannter Blockkurs von 4 Tagen.

Vorgesehene Kurse: St. Gallen, Chur, Zürich, Luzern, Basel, Bern, Lausanne und Lugano

Einsendeadresse: S.L.U., Postfach 2721, 3001 Bern

### Talon:

Ich interessiere mich für die Teilnahme an einem Unternehmensschulungskurs für das Gastgewerbe und ersuche Sie unverbindlich um nähere Angaben über den Kurs.

Meine gegenwärtige Tätigkeit bzw. Stellung im Betrieb:

### Art des Betriebes:

Für mich käme der folgende Kursort in Frage (Zu treffendes unterstreichen):

Zürich	Basel	Lausanne
St. Gallen	Bern	Lugano
Chur	Luzern	

### Andere:

### Meine Adresse (Blockschrift):

## Cours pour les chefs d'entreprises

Dans l'hôtellerie et la restauration, on a également reconnu ces dernières années qu'à elle seule la meilleure formation professionnelle technique ne pouvait suffire pour assurer à l'avenir la prospérité d'un établissement, face à l'âpre concurrence actuelle. Des problèmes complexes se posent de plus en plus et il est indispensable de suivre l'évolution de la conjoncture et de posséder des connaissances dans le domaine de la gestion pour prendre les décisions qui s'imposent. Ces connaissances font néanmoins souvent défaut dans l'hôtellerie. Afin de combler cette lacune, l'Institut suisse pour la formation des chefs d'entreprises dans les arts et métiers a organisé, en étroite collaboration avec la Société suisse des hôteliers et la Société suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers des cours pour les chefs d'entreprises de ce secteur. Ils ont pour leur donner l'occasion d'acquiescer pendant une année les connaissances les plus récentes dans le domaine de la gestion, à raison d'une demi-journée de cours par semaine.

N'hésitez pas à nous demander sans engagement de votre part et sans frais des informations complémentaires, si ce cours vous intéresse.

Notre adresse:  
Institut suisse pour la formation des chefs d'entreprises dans les arts et métiers, Case postale 2721, 3001 B e r n e

### Coupon réponse

- Je m'intéresse à un cours de formation de chef d'entreprise  
Type A (artisanat, professions prestataires de services et autres)  
Type B (commerce)  
Type C (hôtellerie et restauration)  
Type D (alimentation)  
marquez d'une croix ce qui convient
- Lieu du cours:  
Un cours est prévu à Lausanne. Si un autre cours devait avoir lieu dans une autre ville, j'aimerais que ce soit à
- J'aimerais recevoir des informations complémentaires, sans engagement, à l'adresse suivante:

## Personelles

André Gruber und Werner Glauser, bisher Direktorsadjoint in der Hôtel-du-Rhône-Gruppe in Genéve, wurden im Zuge der neuen Funktion von R. A. Lenz junior zu Direktoren ernannt.

E. Friedlaender, Sekretär des Hotelier-Vereins Davos, ist altershalber von seinem Amt zurückgetreten. Der Schweizer Hotelier-Verein hat ihm den Dank für seinen langjährigen Einsatz ausgesprochen. Nachfolger wird Peter Buchmann, Hotel Anna-Maria, Davos-Dorf.

## Redaktion, Inserate und Abonnemente

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 53 Rp., Reklamen 2 Fr. pro Zeile.

Abonnemente: Schweiz: jährlich 36 Fr., halbjährlich 23 Fr., vierteljährlich 13 Fr., Ausland: bei direktem Bezug jährlich 48 Fr., halbjährlich 28 Fr., vierteljährlich 17 Fr., Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen.

Druck: Fritz Pochon-Jent AG, Bern.  
Redaktion und Administration: Mombijoustrasse 31, 3001 Bern.

Postcheckkonto 30-1674, Telefon (031) 25 72 22.

Verantwortlich für Redaktion und Herausgabe:

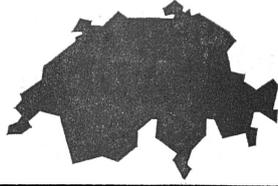
Dr. P. Kühler

Deutsche Redaktion: Dr. P. Kühler, Maria Küng

Französische Redaktion: J. Seydoux

Technische Leitung und Inseratenteil: P. Steiner

# Schweiz Suisse



Le problème du recrutement du personnel

## Ville à vendre

Chaque entreprise, quel que soit le secteur économique à laquelle elle se rattache, chaque localité, chaque région se heurte actuellement à des problèmes de pénurie de personnel. Cet handicap nuit à son essor logique et perturbe l'harmonie générale de son environnement.

L'insertion dans la rubrique des «offres d'emplois»

Diverses méthodes de recrutement et d'engagement de personnel essaient de contourner les difficultés, donnant au jeu de l'offre et de la demande une dimension très particulière. Parmi les méthodes classiques, celle de l'insertion, en tarif «annonces», est nettement celle qui est la plus largement utilisée. Les rubriques d'offres d'emplois inondent la presse quotidienne comme la presse spécialisée, à commencer par la nôtre! Ce qui permet, entre autres avantages, d'augmenter proportionnellement la partie rédactionnelle des journaux, revues et autres périodiques. Malheureusement, il faut bien constater que cette méthode, au demeurant facile à utiliser, présente bien souvent des offres d'une irrationalité effarante, dépourvues de tout argument capable d'attirer, de séduire et de décider le lecteur à faire acte de candidature. Chaque patron, en l'occurrence devrait faire preuve de jaugeotte et d'un sens de la publicité dont il n'est certainement pas dépourvu.

Dans un récent numéro de Pot-au-Feu, M. J.-F. Quartier révèle les résultats d'une petite analyse à laquelle il a procédé en feuilletant notre journal: les chiffres ainsi extraits sont révélateurs: 167 annonces offraient 846 emplois, 24 annonces étaient sous chiffres et une par l'intermédiaire d'une tierce personne. Sur les 162 annonces restantes, 7 seulement déclinaient l'entreprise et 16 le travail. Pour faire les offres, 42 indiquaient simplement «faire offre», 82 demandaient des certificats et photos et 55 mentionnaient la prise de contact par téléphone. La conception de l'annonce doit être réussie; le marché du travail, en effet, ne permet pas d'autre alternative.

L'originalité aussi, et comme partout, est de mise. A ce propos, nous renvoyons nos lecteurs intéressés à notre rubrique «Coups de ciseaux» qui comporte, une fois n'est pas coutume, un extrait pris dans la partie publicitaire d'un journal.

La cité d'Avenches lance un nouveau procédé

Ces derniers temps pourtant, certaines entreprises ont innové, ne craignant pas d'utiliser toutes les ressources de la publicité moderne au service de leur politique du personnel. C'est ainsi que l'on a vu apparaître quelques prospectus «vendant» ce qui, dans leur optique, constitue des «produits»: des emplois. Le procédé de la publicité directe, sous forme de lettre avec coupon-réponse, a, paraît-il, obtenu d'excellents résultats. Mais on peut se demander si, à la longue, une telle manière de faire ne va pas perturber sérieusement tout le marché du travail et jeter la confusion parmi le personnel. D'autres, comme les OFF, ont recours au film publicitaire projeté en avant-programme dans les grandes salles de cinéma; cette publicité n'a pas été acceptée par la télévision. De toutes façons, les différents supports publicitaires utilisés se complètent.

La cité romaine d'Avenches vient de lancer un procédé qui, s'il se rapproche du prospectus auquel nous faisons allusion plus haut, présente l'avantage d'être des postes dans tous les secteurs existant dans cette ville prestigieuse, mais ambivalente: bois, bâtiment, services, industries diverses, mais surtout dans quatre entreprises (chimie, machines de précision, préfabrication et biscuiterie) qui, à l'enseigne de la «société des commerçants, artisans et indus-

triels», est à la base de l'initiative. En fait, toute la ville est à vendre, à condition de consommer sur place!

Le dépliant, édité à 60 000 exemplaires et distribué dans les boîtes-aux-lettres dans un certain rayon autour d'Avenches, a soigné sa présentation; dans une ambiance très romaine et en couleurs, la cité joue ses bonnes cartes: la vie saine d'une charmante bourgade campagnarde à proximité de cinq villes importantes, la qualité de ses écoles, ses possibilités de sports, l'organisation de ses services administratifs, le prix de ses logements et l'absence de contraintes urbaines qui empoisonnent notre monde. Tout ceci est si bien présenté que le but initial, la recherche de personnel pour quelques entreprises, en devient discret.ommage que l'hôtellerie et la restauration, présentes dans cette cité touristique, aient été oubliées!

Renseignements pris, les premiers résultats sont assez satisfaisants. L'avenir nous dira si cette formule est positive et rentable. Toujours est-il que la commune d'Avenches, qui soutient moralement l'action de cette initiative privée, se réjouit de l'essor économique et social qui peut en résulter à plus ou moins brève échéance! L'«image» d'Avenches, définie et précisée dans ce prospectus, devrait désormais aider les animateurs de cette localité à atteindre leurs objectifs.

Une idée pour les stations touristiques?

La notion de concentration des offres d'emplois de toute une localité est très séduisante et se range parmi les méthodes modernes et rationnelles de publicité et de promotion appliquées à une activité bien précise: le recrutement du personnel. Il semble que, moyennant une utilisation judicieuse et intelligente de certains supports – comme l'insertion dans la presse et le prospectus, voire l'encart dans un dépliant touristique –, cette idée pourrait se concrétiser au niveau de la station touristique.

Il est évident qu'une telle méthode suppose une entente parfaite des employeurs et une grande coordination des efforts. Le recours à un organisme centralisateur, qui catalyserait en quelque sorte toutes les initiatives, serait nécessaire. Peut-être ce système permettrait-il de résoudre plus facilement et à meilleur compte les nombreux problèmes de personnel qui se pose à l'échelle de la station, non seulement dans la branche touristique et hôtelière, mais également dans les branches annexes, qu'il s'agisse d'agriculture, de commerce ou d'administration. En admettant que la commune joue le jeu, c'est-à-dire prévienne l'infrastructure nécessaire aux nouveaux habitants (logements à des prix raisonnables en particulier) et facilite leur intégration définitive, on peut se demander si une telle formule ne parviendrait pas à résoudre certains problèmes qui se posent dans la plupart des stations touristiques. Par exemple l'exode rural et la trop grande mobilité du personnel. Il semble en tout cas que le problème de la main-d'œuvre, pris dans son ensemble, conditionne très sérieusement toute l'évolution de nos villes et de nos campagnes. J. S.

## Tourismus als Mittel zur Erhaltung von Berggemeinden

Expertise des Delegierten für Konjunkturfragen

Die Entwicklungsvoraussetzungen und -möglichkeiten für Berggemeinden sind je nach Region sehr verschieden. Eine Förderungspolitik muss daher in erster Linie den regionalen Gegebenheiten Rechnung tragen. Als erste Massnahme empfiehlt deshalb Dr. Hans Frickiger in einer Expertise, die im Auftrag des Delegierten für Konjunkturfragen, Professor H. Allemann, ausgearbeitet wurde, eine Regionalisierung des Berggebietes. Es seien unabhängig von politischen Grenzen wirtschaftlich möglichst geschlossene Regionen auszugliedern und deren Entwicklungsmöglichkeiten zu ermitteln. Man müsse alsbald abklären, inwieweit sich eine Region auf Grund ihrer topographischen, demographischen, klimatischen und anderen Voraussetzungen für eine schwerwichtig industriell-gewerbliche, touristische oder agrarwirtschaftliche Nutzung eignet, oder ob die drei Wirtschaftssektoren nebeneinander entwickelt werden können. Der Bund hat die Bergkantone in diesem entscheidenden Schritt finanziell und mit Know-how kräftig zu unterstützen. Alsdann hat sich die Bevölkerung der Region im Rahmen der offen stehenden Entwicklungsmöglichkeit für ein Entwicklungskonzept oder -leitbild zu entscheiden. Die Förderungsmassnahmen des Bundes und der Kantone sind in der Folge auf das Erreichen der regionalen Entwicklungsziele auszurichten.

In diesem neuen Konzept kommt der Förderung regionaler Zentren eine besondere Bedeutung zu, denn nach Auffassung der Experten können kaum alle 3000 schweizerische Gemeinden mit verantwortbarem volkswirtschaftlichem Aufwand erhalten werden. Durch die Förderung regionaler Zentren sollen aber die abwanderungswilligen Bergbewohner – und damit die heute so umworbene Arbeitskräfte – wenigstens in der Region aufgefangen werden.

Im Expertenbericht sind deshalb neben der Sanie-

rung der Verhältnisse im Sektor Land- und Forstwirtschaft schwerwichtig Massnahmen zur Erschliessung und Versorgung der zentralen Orte mit öffentlichen Diensten (Schulen, Berufsbildung, Verbindungen, Kulturzentren usw.) vorgesehen.

Ein gezielter Ausbau der Infrastruktur ist nach Meinung des Experten im übrigen das geeignetste Mittel zur Gewinnung neuer Industrien und zur Entwicklung des Fremdenverkehrs im Berggebiet. Als wichtigstes Instrument zur Erreichung dieser Ziele wird die Errichtung einer «Schweizerische Investitionsbank für regionale Entwicklung» vorgeschlagen.

Diese Institution hätte die Finanzierung oder Restfinanzierung von aussichtsreichen Entwicklungsprojekten zu sichern. In vielen Fällen könnte sie die Voraussetzungen für eine wirksame Selbsthilfe schaffen.

Die Expertise wird zur Zeit vom Delegierten für Konjunkturfragen in Zusammenarbeit mit einem fachlich direkt angesprochenen und interessierten Stellen der Bundesverwaltung, der Kantone und der Wissenschaft ausgewertet. Insbesondere ist die sachliche und politische Realisierbarkeit der unterbreiteten Vorschläge zu klären. Auf Grund der Ergebnisse dieser Abklärungen wird das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement voraussichtlich im Herbst dieses Jahres zu Handen des Bundesrates zur Expertise Stellung nehmen. hjs

## Das Nord-Waadtland regt sich

In Yverdon wurde das neu eingerichtete Sekretariat der «Association pour le développement du nord vaudois» seiner Bestimmung übergeben.

Diese Vereinigung, die vor Jahresfrist gegründet wurde, setzt sich zum Ziel, den Norden des Waadtlandes, das viel Volorbe zusammen rund 60 000 Einwohner zählt, regional zur Wahrung der touristischen, industriellen, landwirtschaftlichen und kulturellen Interessen zusammenzuschliessen. Als Präsident dieser Vereinigung amtiert Grossrat Robert Liron, Advokat, und als vollmächtiger Generalsekretär lic. rer. pol. Jean-Pierre Mottaz, Industrieller aus Yverdon.

Touristisch gesehen, bietet dieser Landstrich ein noch wenig ausgenutztes Potential, sowohl was den See wie die Skigebiete anbelangt. Zurzeit zählt man allerdings erst rund 300 Hotelbetten. Doch soll die Kapazität sukzessive erhöht werden. In Yverdon sollen die schwefelhaltigen Heilquellen wieder ausgebaut werden. Der Bau eines modernen Bades ist geplant. Man will auch für die Schulen und Institute, welche in Yverdon bestehen oder noch entstehen sollen, Heime bauen, welche während der Ferien ebenfalls als Unterkünfte für Touristen verwendet werden können.

Die Organisation will nicht bestehende Organisationen, wie kantonalen Instanzen oder lokale Verkehrsvereine, verdrängen, wohl aber die Anstrengungen koordinieren.

## Strassenbau im Bündnerland

Bundesbeitrag: 75 Mio Franken

Der Bundesrat hat dem Kanton Graubünden an die Kosten der dringlichen Sanierung der Schyn- und Landwasserstrasse, die mit einer Länge von über 49 Kilometern von Thusis über Tüfenencastel nach Davos führt, im Rahmen der künftigen Ausbauprogramme für die Hauptstrassen einen Bundesbeitrag von 75 Mio Franken an die Gesamtkosten, die mit 100 Mio Franken geschätzt werden, zugesichert. Durch den Ausbau der Strecke Davos-Thusis wird dem Fremdenverkehr zweifellos ein wertvoller Beitrag geleistet. hjs

## Das Interview:

Heute mit Ernst Scherz, Besitzer des Hotels Palace, Gstaad, und Zentralpräsident des Schweizer Hoteliervereins

HOTEL-REVUE: Herr Scherz, anlässlich der Sendung «Link» haben Sie bei Heiner Gautschi und den Zuschauern viel Good-will für die schweizerische Hotellerie geschaffen. Gestatten Sie eine persönliche Frage an den ehemaligen Grossratspräsidenten von Bern: War die nervliche Belastung dieser einstündigen TV-Direktsendung vergleichbar mit einer Sitzung im Grossen Rat des Kantons Bern?

E. Scherz: Die Link-Sendung möchte ich als schwere Examen bezeichnen, welches der Prüfung ohne «Spickzettel» zu bestehen hat. Ich kannte die Fragen von Heiner Gautschi nicht, sondern musste spontan antworten, und das unter erheblicher Belastung, da ja ein riesiges und kritisches Auditorium jedes Wort auf die Goldwaage legt. Eine falsche Nuance in meiner Antwort hätte unangenehme Folgen haben können. Die Atmosphäre im Grossen Rat ist hingegen viel entspannter, allerdings wird auch von einem Grossratspräsidenten Sachkunde und Schlagfertigkeit erwartet.



HOTEL-REVUE: Diese beiden Eigenschaften haben Sie im Fernsehseele bewiesen. – Wie steht es vor sich um die Zukunftsaussichten eines Luxushotels wie das Palace in Gstaad – angesichts des immer prekärer werdenden Arbeitskräftemangels?

E. Scherz: Hier gibt es nach meiner Ansicht keine Kompromisse. Ein Luxushotel verliert seine Existenzberechtigung, wenn es nicht hervorragende Leistungen bietet – und dazu sind Arbeitskräfte notwendig. Ich hoffe, dass die heutige Lage auf dem Arbeitsmarkt nicht Dauerzustand wird, ansonsten auch ich als geborener Optimist in des Lager der Pessimisten wechseln müsste. Wie Sie aus meinen Ausführungen auf Seite 1 dieser HOTEL-REVUE ersehen, hat der Schweizer Hotelier-Verein nichts unversucht gelassen, den Arbeitskräftemangel in unserer Branche zu lindern. Wir müssen unsere berechtigten Forderungen wiederum energisch vortragen, um die Funktionsfähigkeit der Hotellerie sicherzustellen.

HOTEL-REVUE: Entsprechen Installationen und Leistungen eines Palace-Hotels eigentlich noch den Anforderungen der neuen «Geldaristokratie», die sich ja wesentlich von der Gasteschicht unterscheidet, auf die einst die Palace-Hotels zugeschnitten wurden?

E. Scherz: Die meisten traditionsverbundenen Palace-Hotels unseres Landes haben alle Anstrengungen gemacht, um ihre Betriebe im Verlauf der letzten Jahre zu modernisieren, d. h. den heutigen Anforderungen einer internationalen und anspruchsvollen Gasteschicht anzupassen. Daher kann die Schweiz auf diesem Gebiet unbedingt mit der ausländischen Konkurrenz Schritt halten.

HOTEL-REVUE: Welche Haltung nimmt eigentlich die Schweizer Hotellerie gegenüber ausländischen Grosshotels ein, die zwar zögernd, aber in letzter Zeit vermehrt in unserem Land erstellt werden?

E. Scherz: Wir leben in einem liberalen Staat, und deshalb können auch ausländische Hotelgesellschaften, gleich welcher Provenienz, sich bei uns ausbreiten. Vom Know-how dieser Firmen können wir lernen, und der Wettbewerb mit diesen Betrieben steigert ja auch unsere eigene Leistungsfähigkeit. Es wird schliesslich von unserer Initiative abhängen, ob wir auch in Zukunft Herr und Meister im eigenen Lande bleiben. Dazu braucht es jedoch auch den Mut zur Mithilfe seitens der Banken und anderer Finanzkreise.

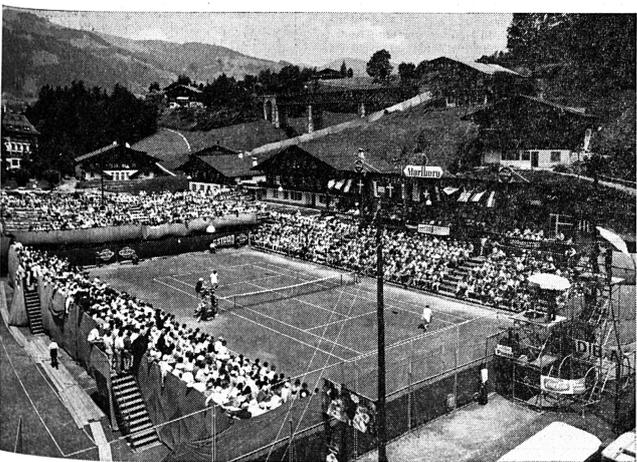
Ein Einschränkung allerdings: wir sind gegen eine spekulative Bettenvermehrung, besonders in unseren Grossstädten, da der Arbeitsmarkt so gespannt ist, dass allgemeine Abwertung und Lohn-treiberi zu befürchten wären.

HOTEL-REVUE: Nun eine Frage an Sie als Zentralpräsidenten des SHV: Welche Möglichkeiten stehen nach Ihrer Ansicht offen, den Familientourismus zu fördern?

E. Scherz: Der Besuch eines Hotels soll nicht das Privileg «ausgewählter» Schichten sein. Gerade Ferien für die Familie verdienen die Unterstützung aller Kreise. Familienhotels und eventuell «Do-it-yourself-Hotels» sind allerdings weitgehend Neuland für die Schweiz. Sicherlich werden sich diese Beherbergungsformen ausbreiten, zumal die Schwierigkeiten auf dem Personalsektor zu neuen Lösungen zwingen. Wenn Kreise mit niedrigem Einkommen erst einmal die Vorteile der Hotellerie kennengelernt haben, werden sie mit steigendem Lebensstandard sicherlich auch höherrangige Hotels besuchen wollen.

HOTEL-REVUE: Die nächste Delegiertenversammlung findet in Gstaad statt. Wird die Sektion Gstaad – nach den diesjährigen Höhepunkten in Locarno – ihre Kollegen wieder mit den Freuden des «einfachen Lebens» vertraut machen?

E. Scherz: Der in jeder Beziehung grossartige Empfang der diesjährigen Delegiertenversammlung durch die Sektion Locarno ist kaum zu überbieten. Gstaad, der Bergkurort im schönen Saanenland, freut sich auf den Besuch der Schweizer Hoteliers im kommenden Jahr. Unter dem Motto «même la plus belle femme ne peut donner que ce qu'elle a» werden wir versuchen, unsere Kollegen standesgemäss zu empfangen. Also nach «Bürger-Art».



## Internationale Tennismeisterschaften der Schweiz «Open» in Gstaad

(P.V.) Einmal mehr wird Gstaad seinem Ruf als Tennis-Wimbledon der Alpen und als viertrangiger Turnierort in Europa gerecht. In der bewussten Absicht, diese Tradition im internationalen Tennissportfortzusetzen, hat Gstaad für die vom 14. bis 19. Juli dieses Jahres im Auftrag des Schweizerischen Tennisverbandes durchzuführenden Internationalen Tennismeisterschaften der Schweiz, zum zweiten Mal als sogenannte «Open» – Berufsspieler und Amateure auf dem Spielplan. Spielerinnen und Spieler der Weltklasse beider Kategorien sind engagiert. Dafür wird die runde Summe von 100 000 Franken ausbezogen, wodurch das gesamte Turnier-Budget auf eine Viertelmillion Franken ansteigt! Insgesamt sind es 18 Nationen, die am Gstaader Turnier in diesem Jahre vertreten sein werden.

# Handel Wirtschaft Verkehr

# Commerce Economie Transports

ABC der Volkswirtschaft:

## Ein Währungs- instrument

In die gute alte Zeit stabiler Währungen zurück führt uns eine Vorlage des Bundesrates, die in den letzten Tagen den eidgenössischen Räten zur Behandlung zugewiesen wurde. Das Bundesgesetz über das Münzwesen soll modernisiert werden.

Die Abwertung des Schweizer Francs im Jahre 1936 bildete die Konsequenz aus der grossen Weltwirtschaftskrise der dreissiger Jahre. Dieser Beschluss war vom Bundesrat von einem auf den andern Tag getroffen worden, da er das Erhalten des Landeskredits als notwendig und unaufschiebbar erachtete. Diese Vollmacht stützte sich auf das Finanznotrecht, das heute nicht mehr gilt.

Wollte der Bundesrat heute die Währungsparität des Francs ändern, müsste er das geltende Münzgesetz im ordentlichen oder dringlichen Verfahren revidieren. Ein zeitraubendes Verfahren, da es sich um einen referendumspflichtigen Dringlichkeitsbeschluss handeln müsste, welcher der Spekulation gegen den Schweizer Franken Tür und Tor öffnet.

Hier Remedur zu schaffen ist der Hauptgrund der beantragten Änderung des Münzgesetzes. Die Lösung soll darin bestehen, dass der Bundesrat ermächtigt wird, die Goldparität des Francs festzusetzen. Goldparität heisst in diesem Fall, den Goldwert des Francs fixieren, der heute 0,2032 Gramm Feingold beträgt.

Abweichungen von solchen Grundkursen sind bei den Ländern, die dem internationalen Währungsfonds angehören, bis zu ein Prozent nach oben und unten erlaubt. Diese Schwankungen entstehen für jedes Land aus Angebot und Nachfrage seiner Währung im internationalen Verkehr. Drohen die Kurse zu sehr von den erlaubten Kursbreiten abzuweichen, kommt es – langfristig – zur Abwertung oder Aufwertung der betroffenen Währung.

Die Frage der Währungsänderung ist in der Schweiz besonders intensiv während der jüngsten Abwertung der Mark diskutiert worden. Der Bundesrat betont daher in der Botschaft zur Revision des Münzgesetzes mit Nachdruck, dass er seiner Erklärung vom Oktober 1969 festhalte, die Parität des Francs werde unverändert bleiben. Angesichts der Währungsänderung auf dem Gebiet der Währung erachtet er es aber als nicht mehr gegeben, die bestehende Regelung der Paritätsänderung aufrecht zu erhalten.

Ausser Belgien, Italien und den Vereinigten Staaten gibt es kein Land, wo das Parlament für Währungsänderungen zuständig ist. In allen andern Ländern steht diese Vollmacht der Regierung, der Exekutive zu. In keinem einzigen Land – ausser der Schweiz – besteht die Möglichkeit, dass über eine Paritätsänderung in einer Volksabstimmung entschieden werden kann.

Sollte es zur Neuregelung kommen, würde der Bundesrat mit der Schweizerischen Nationalbank zusammenarbeiten. Beide sind nach wie vor entscheidend, den Grundsatz der Stabilität der Währung des Francs und damit auch weitgehend der Wechselkurs zu wahren. Angesichts der internationalen währungspolitischen Entwicklungen sollte dennoch die Möglichkeit geschaffen werden, die Währungsparität rasch zu ändern. Es wird sich nun zeigen, ob das eidgenössische Parlament bereit ist, dem Bundesrat ein wichtiges Instrument der Währungspolitik, die Entscheidung über Auf- oder Abwertung des Francs, zuzustehen.

## L'économie viticole suisse en 1969

Selon des données officielles, l'aire viticole suisse s'est accrue de 83,77 ha. depuis l'année précédente et comprend maintenant 12 073,43 ha. Vu la situation du marché des vins, cette augmentation de surface peut être considérée comme souhaitable, pour autant qu'elle concerne des expositions favorables. Le rapport de la Fédération suisse des négociations en vins relève à ce propos que les répartitions de vignes en Suisse n'ont pas subi de modifications importantes. Elles se tiennent dans les proportions suivantes: Suisse romande 77,5 pour cent, Suisse alémanique 12,8 pour cent et Suisse méridionale 9,7 pour cent. Les cépages blancs représentent encore 60 pour cent de l'aire viticole totale.

### Production inférieure à la moyenne

Au lieu des 853 687 hl prévus en août, l'automne n'a produit qu'une récolte totale de 796 401 hl. Cette récolte est de 237 914 hl inférieure à celle de 1968 et n'atteint de loin pas la moyenne des dix dernières années (957 378 hl). Ce furent avant tout les vignes de la Suisse occidentale et de la Suisse orientale qui eurent à payer leur tribut aux conditions météo-

rologiques défavorables du printemps 1969, et les pertes constatées aux lacs de Bienna et de Neuchâtel ont été les plus prononcées. Par contre, une récolte beaucoup plus importante que l'automne précédent a pu être encavée en Suisse méridionale. Les crus rouges ont généralement mieux supporté les rigueurs météorologiques que les blancs dans toutes les régions du pays.

La production des vins blancs représente 60 pour cent et celle des vins rouges 40 pour cent de la récolte totale. Il s'agit d'un phénomène exceptionnel de la végétation. La Suisse occidentale a produit 96 pour cent des vins blancs. Les cantons romands ont contribué à raison de 61 pour cent, ceux de la Suisse alémanique à 18 pour cent et la Suisse méridionale à 21 pour cent en ce qui concerne l'approvisionnement en vins rouges indigènes. L'année viticole 1969, en ce qui concerne la quantité, n'a pas été généreuse pour nos producteurs. Dans la plupart des régions, la moyenne à l'ha a été nettement inférieure à celle de l'année précédente; elle a atteint 67 hl à l'ha contre 86 hl en 1968, pour l'ensemble du pays.



Mit «Taschen-Telefuner» vors Bett: Um den Gästen eine Höhendifferenz von 36 Meter zu ersparen, baute das Hotel Mon Désir in Orselina (TI) einen «Taschen-Telefuner», um die Strecke von der Hauptstrasse zum Hotel zu überwinden. Bild: Die Kabine, die für vier Personen Platz bietet. (Photopress)

## L'année 1969 ...

### ... au Casino-Kursaal de Montreux

L'exercice 1969 du Casino-Kursaal de Montreux S.A. a été caractérisé par une forte expansion, puisque les recettes ont passé 2 301 000 à 3 117 000 francs. Les recettes brutes provenant du jeu de la boule ont produit 1 302 000 (1 082 000 en 1968), dont 325 592 francs ont été versés à la Confédération pour alimenter le Fonds de secours pour les risqués et calamités non assurables, tels qu'éboulements, avalanches et inondations. Le dividende a été fixé à 5 pour cent, maximum autorisé par l'ordonnance fédérale du 23 décembre 1947. On sait que le dynamique directeur de l'établissement montreuais est M. S. Nini.

### ... aux Chemins de fer Montreux-Gilon-Rochers de Naye

Les chemins de fer Montreux-Gilon-Rochers de Naye sont divisés en deux compagnies qui, toutes deux, ont enregistré, l'année passée, des résultats satisfaisants. La compagnie Montreux-Gilon a transporté 304 235 voyageurs (331 521 en 1968). Le compte de pertes et profits boucle avec un solde créditeur de 23 332 francs, qui permet le versement d'un dividende de 2 pour cent aux actions privilégiées de premier rang. Quant à la compagnie Gilon-Rochers de Naye, ses résultats sont sensiblement les mêmes, puisqu'elle a transporté 306 603 voyageurs (303 568 en 1968) et que son compte de pertes et profits (qui comprend également les résultats du téléski du sommet) laisse un solde actif de 16 368 francs.

### ... au Centre touristique du Moléson

La Société du Centre touristique Gruyères-Moléson-Vudalla S.A., présidée désormais par une personnalité dynamique, M. Joseph Ackermann, ancien directeur des Entreprises Electriques Fribourgeoises, vient de faire le bilan de l'année 1969. Ses installations de remontée mécanique ont transporté 460 427 personnes, soit 56 000 de plus que l'année précédente. Les recettes transport se sont élevées à 578 187 francs, en augmentation de 30 000 francs. Cette société dirige et construit une station entière dont tous les éléments ne peuvent connaître une rentabilité normale.

L'infrastructure du complexe en création a exigé une immobilisation de capitaux importants dont la rentabilité n'est pas immédiate. Il en résulte un solde débiteur après amortissements, de 216 040 francs pour l'année 1969. La somme du bilan s'élève à 9 millions de francs. La passe difficile que traverse la Société est due en particulier à un financement initial insuffisant; les fonds de tiers imposent de lourdes charges financières auxquelles l'improductivité partielle et temporaire d'importantes immobilisations empêchera encore pendant un certain temps de faire face. Des mesures de consolidation sont en cours.

### ... au Télésiège Rothorn-Lenzerheide S.A.

L'assemblée générale du Télésiège Rothorn et Scallotta S.A., à Lenzerheide, a par contre enregistré un excédent des recettes d'exploitation qui s'élève à 798 000 francs (398 000 francs en 1968). Cette somme sera utilisée pour des amortissements. Le résultat d'exploitation a augmenté de 10 pour cent pour s'établir à 1467 million de francs. La somme du bilan s'élève pour sa part à 5021 millions de francs.

## Fähigkeitsausweise

Aus dem Verwaltungsbericht der Direktion der Volkswirtschaft des Kantons Bern

Die Direktion der Volkswirtschaft bewilligte im Berichtsjahr 1969 305 Patentübertragungen für Gastwirtschaftsbetriebe und erteilte an 232 Kandidaten den Fähigkeitsausweis A zur Führung eines Gastwirtschaftsbetriebes mit Recht zum Alkoholschank und an 41 Kandidaten den Ausweis B zur Führung eines alkoholfreien Betriebes. Es wurden gemäss Art. 37 des Gastwirtschaftsgeset-

zes vom 8. Mai 1939 insgesamt 76 000 Fr. in das sogenannte Zweckvermögen gelegt, aus welchem verschiedene Beiträge für die Stilllegung lebensschwacher Betriebe mit Recht zum Alkoholschank ausgerichtete, bzw. zugesichert wurden.

## Aus Geschäftsberichten:

### Popularis-Tours, Bern

Anlässlich der Generalversammlung der Popularis-Tours konnte deren Präsident, E. Leuenberger, eine 20,5prozentige Umsatzsteigerung gegenüber dem Vorjahr bekanntgeben. Die Flugreisen – inklusive der Airtour-Swiss-Reisen – verzeichneten eine Zunahme von 23 Prozent, die Schiffsreisen und Kreuzfahrten eine solche von 18 Prozent und der Bahnreiseverkehr erreichte eine Frequenzdrehung von 9 Prozent. Auffallend war die grosse Nachfrage nach Bungalows und Ferienwohnungen am Meer, besonders seitens der Automobilisten.

Nach den Worten von Direktor W. Riesen haben sich im abgelaufenen Jahr besonders die preisgünstigen Cityflüge, Familienkreuzfahrten mit spezieller Kinderbetreuung, Mini- und Weekend-Reisen bewährt. Das firmeneigene Feriendorf am Golfo del Sole verzeichnete eine sprunghafte Frequenzdrehung auf insgesamt 69 000 Logiernächte. Insgesamt sei der Drang zu aktiven Ferien immer spürbarer geworden. Dem schweizerischen Gastgewerbe und den Transportunternehmen seien durch Werbung und Betreuung von Gästen erfreuliche Frequenzen zugeföhrt worden.

### Passager Heilquellen AG, Passugg

S. Die Gesellschaft ist Eigentümerin der bekannten Heilquellen in Passugg, der Mineralquellen in Rhäzüns sowie des Kurhauses in Passugg. Während die Quellen in Passugg sowie das Kurhaus vor mehreren Jahren vollständig renoviert wurden, entstanden in Rhäzüns modern eingerichtete Anlagen.

Das Kurhaus war im Jahre 1969 während 101 Tagen geöffnet. Die durchschnittliche Bettenbesetzung ist von 73,4 Prozent auf 68,8 Prozent zurückgegangen. Entsprechend ist auch das Betriebsergebnis in diesem Sektor, das nicht getrennt ausgewiesen ist, etwas geringer ausgefallen als im Vorjahr. Dank dem ganzjährigen sehr guten Ertrag der Heilquellen in Passugg konnte der Wasserausstoß neuerdings gesichert werden. Auch die Produkte der Mineralquellen in Rhäzüns fanden vermehrte Absatz. Die Betriebsergebnisse aller drei Betriebe werden in der Gewinn- und Verlustrechnung mit 1,61 (i. V. 1,11) Mio Fr. stark erhöht angegeben. Als Lastposten erscheinen in der Rechnung nur die Zinsen von 270 100 (285 600) Fr. sowie die nahezu verdoppelten Abschreibungen von 1,24 (0,69) Mio Fr. Aus dem Aktivsaldo von 133 593 (133 905) Fr. wird die übliche Dividende von 12 Prozent auf das Aktienkapital von 600 000 Fr. ausgerichtet.

In der Bilanz stehen die beiden Quellenanlagen mit 8,53 (8,98) Mio und das Kurhaus mit 0,30 (0,32) Mio Fr. zu Buch. Die festen Schulden und Darlehen wurden auf 4,93 (5,25) Mio Fr. reduziert. Die Reserven und Spezialfonds werden nur leicht erhöht mit 1,53 Mio Fr. ausgewiesen.

## Alkoholbesteuerung wofür?

Der Pressedienst für Konsumentenfragen weist auf die Problematik der schweizerischen Alkoholbesteuerung hin. Bekanntlich soll ja die wachsende Belastung der Spirituosen den Alkoholmissbrauch eindämmen. Ausländische Erfahrungen zeigen allerdings, dass teurer Schnaps weder die Trinklust lähmt noch die Trunksucht verhält. Wenn man in der Schweiz gegenüber den hohen Alkoholsteuern noch beide Augen zudrückt, so rührt das vor allem aus der fälschlichen Annahme, dass die Steuererträge ausschliesslich der AHV und somit unseren alten Mitbürgern zugute kommt. Jedoch fliesst gemäss Art. 32 bis der Bundesverfassung nur die Hälfte des Reinertrags der Eidgenössischen Alkoholverwaltung dem Bunde zu, während der AHV zu. Die andere Hälfte fliesst den Kantonen zu, die nur 10 Prozent ihrer Einkünfte zweckgebunden für

die Bekämpfung des Alkoholismus verwenden müssen. Hinzu kommt, dass der Fonds, welchem die Bundeshälfte zugewiesen wird, nicht zinstragend angelegt wird und sich deshalb im Umfang der Teuerung entwertet. Die Alkoholverwaltung ihrerseits betreibt eine kostspielige Agrarpolitik: beinahe 50 Millionen Franken wurden für die Förderung der Obst- und Kartoffelverwertung ausgeben. Für die Vermarktung der Kartoffelüberschüsse wurden 37 Millionen Franken benötigt. Es fragt sich somit, ob nicht durch eine Revision der Rechtsgrundlagen der Alkoholverwaltung die weitgehende Zweckentfremdung der Alkoholabgaben in Zukunft verhindert werden könnte.

## Automobilien dienst der PTT

Schnellere und grössere Fahrzeuge, verbunden mit vereinfachter Billetaube und Kontrolle, führen zu besseren und wirtschaftlicheren Leistungen; gute Witterung begünstigte den Ausflugsverkehr; zunehmender Postschanktransport mit Motorfahrzeugen; Einsatz von Kleinmotorrädern im Zustelldienst.

Diese Zusammenfassung über den Automobilien dienst der PTT entnehmen wir dem Jahresbericht der PTT. Im Berichtsjahr konnte die Reisepost eine Verkehrszunahme von 1,8 Millionen Reisenden (+ 4,8 Prozent) verzeichnen, die unter anderem auf die günstige Witterung bis in den Spätherbst, die grosse Zahl der Halbtagsabonnemente für Betagte, die gezielten Werbemassnahmen und auf die Renaissance des Wanderns zurückzuführen ist. Die Einnahmen aus der Reisepost übertrafen mit 42,1 Millionen Franken diejenigen des Vorjahres um 5,1 Millionen Franken. Aufgrund einer speziellen statistischen Methode ermittelte die PTT erstmals die mittleren Reiseweiten in den verschiedenen Sektoren. So beträgt die mittlere Fahrtstrecke für Einzelreisen 8 km, für Abonnenten 7,5 km und für Gruppenreisen 36,7 km.

## Sport und Pepsi Cola

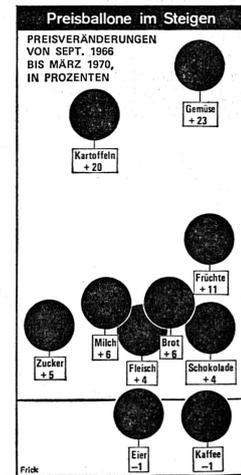
Pepsi Cola kaufte das international bekannte Sportartikelunternehmen Wilson auf.

Für 63 Millionen Dollar kaufte sie 75 Prozent des Aktienkapitals, das sich in Händen der Ling-Temco-Vought Incorporation befand; die restlichen 25 Prozent des Aktienkapitals befinden sich in öffentlicher Hand und sollen durch Aktientausch übernommen werden.

Mit der Übername von Wilson Sporting Goods Company will das Getränkeunternehmen, das in 115 Ländern der Welt seine Kolagetränke vertreibt, vor allem ein Zusammengehen in der Werbung von Sportgeräten und Pepsi-Cola-Getränken anstreben. Jugend, Vitalität und Freizeitpost sollen die festen Grundpfeiler der Getränkewerbung sein.

## Höhere Schlachtvieh-Fleischpreise

Die bereits im Jahresbericht 1969 des SHV angekündigten Kostensteigerungen haben durch die Entscheidung des Bundesrates, die Richtpreise für grosses Schlachtvieh im Durchschnitt um 21 bis 22 Rappen je Kilogramm Lebendgewicht und die Stützungspreise für Schlachtkälber der Ausstichqualität um 40 Rappen je Kilogramm Lebendgewicht zu erhöhen, einen weiteren Auftrieb erhalten. Durch diese Massnahmen soll die Einkommenslage in der Landwirtschaft verbessert werden. Der Index der Konsumentenpreise wird durch diese Preisaufschläge eine Erhöhung von 0,29 Prozent erfahren.



## Höhenmesser der Nahrungsmittelpreise

Die Hausfrau muss heute durchschnittlich 7% mehr für Nahrungsmittel bezahlen als im September 1966, der neuen Basis des Konsumentenpreisindex. Doch die gesamten Lebenskosten stiegen seither stärker, nämlich um über 10%. Nahrungsmittel sind also in ihrer Gesamtheit kein ausgeprägter Teuerungsfaktor. Dennoch sind die Preise von Gemüse und Kartoffeln im Laufe ihres Höhenfluges bis in die Stratosphäre aufgescossen. Dafür kann die Hausfrau jetzt Sommer und Winter fast alle Gemüsearten aufziehen. Die Früchte brachten es immerhin bis Wolkenhöhe, während die übrigen Ballone in Erdnähe schweben und zwei sogar unter die Meereshöhe sanken.

## Akropolis-Express

Der Akropolis-Express, schnellste Reiseverbindung zwischen München und Athen, soll wegen der sprunghaft steigenden Sitzplatznachfrage für die Saison 1970 vom Sommerfahrplan ab mit vollklimatisierten Wagen von der sogenannten «Rheingold-Bauart» ausgerüstet werden.

Zum Glück gibt's gegen diese Plagegeister jetzt ein neues Mittel:  
den neuen **Neocid® Spray** von Geigy.  
Gegen Ungeziefer aller Art in Vorratskammern und Küchen.

*Dali*

# ... et la publicité touristique

La SNCF édite 6 affiches de Salvador Dali

Tout commença par une rencontre, une bien curieuse rencontre, il est vrai, entre un artiste et une gare. Et quand un peintre rencontre un chef de gare, de quoi parlent-ils? De palettes. C'est ainsi que naquit entre Salvador Dali et la Gare de Perpignan le plus déliant des romans d'amour ferroviaire...

Après Midy, Marquet, Utrillo et d'autres encore, la Société nationale des Chemins de fer français a fait appel à Dali pour lancer une nouvelle affiche de sa série «toiles de maître». Si, auparavant déjà, cette compagnie ferroviaire avait prouvé que l'art et la propagande n'étaient pas systématiquement incompatibles, comme d'aucuns parmi les détracteurs de l'un et de l'autre, le prétendent, jamais encore elle n'avait réussi un tel coup de maître. Car Dali, cédant à son talent ravageur, à son goût de l'insolite et à son génie de la publicité, vient de créer six affiches d'une inspiration mythique. Une façon fort rationnelle de rendre aux chemins de fer ce qu'une



**Auvergne**

CHEMINS DE FER FRANÇAIS



**Paris**

CHEMINS DE FER FRANÇAIS



**Alpes**

CHEMINS DE FER FRANÇAIS



**Alsace**

CHEMINS DE FER FRANÇAIS

▲ Auvergne: L'éclatement de la nature, le monde en fusion et les... papillons: du Dali 100 pour-cent. Au sommet droit de l'affiche, un petit bourgeois endimanché, «le Pharmacien de Figueras qui ne cherche absolument rien».

▲ Paris: La cité-lumière, où l'on papillonne à loisir, n'en est que plus monarchique dans l'esprit de Dali qui, avec beaucoup de cheveux et une Tour Eiffel-gadget, nous projette au siècle de Louis XIV. Des symboles qui parlent...

◀ Alsace: Comme les esthètes parlent trop souvent des dentelles de pierre, Dali a délibérément marié l'architecture de la cathédrale de Strasbourg à de vrais morceaux de dentelles. Où se trouve le papillon? Mais il donne des ailes à la fameuse horloge!

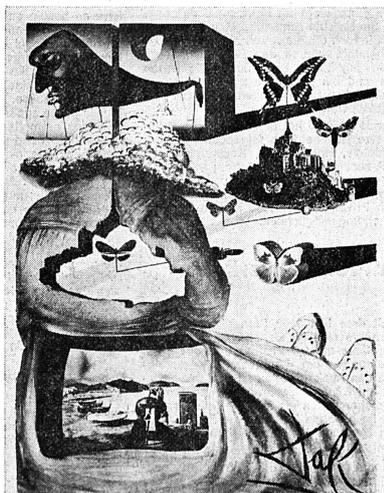
▼ Roussillon: Cette région se trouve dominée, exaltée, dallinée par cette «Gare de Perpignan» au cœur de laquelle Dali plane en état de grâce. Et il y a aussi, dans ce ruissellement de couleurs, l'«Ange de Millet, un train qui s'éloigne et un petit personnage solitaire (est-ce l'auteur?), sur un fond de Pyrénées d'où viennent les plus beaux papillons.

gare lui avait donné l'affiche «Roussillon» immortalisera à jamais le rôle de la Gare de Perpignan dans la peinture d'aliénée à la 3ème dimension.

Influencé par la psychanalyse et péchant par fétichisme, Salvador Dali a défini sa méthode de création comme «l'activité paranoïaque-critique par laquelle il s'agit, en intensifiant l'irritabilité de l'esprit, d'instaurer un système délirant durable et d'organiser une production volontaire et régulière du hasard objectif». Dali a ses détracteurs qui ne voient en lui qu'un mystificateur ironique, illuminé de surcroît, et un fou. A ceux-ci, l'artiste rétorque: «La seule différence entre un fou et moi est que je ne suis pas fou.» Une réponse qui, on s'en doute, ne satisfait pas tout le monde!

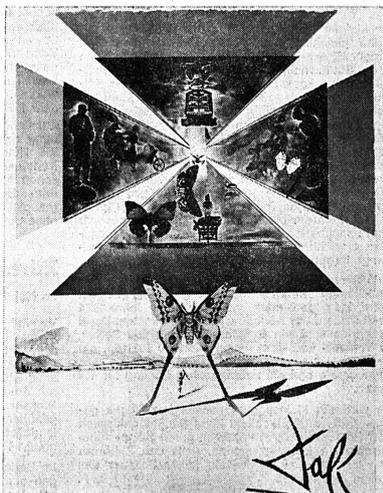
Toujours est-il que, par une représentation subjective de paysages, d'objets, d'insectes (et surtout d'extravagants et charmants lépidoptères), de personnages historiques et de figures érotiques, Dali, dans un déferlement de couleurs éclatantes, donne une vision apocalyptique de notre monde. On aime ou on n'aime pas, quel que soit le critère d'appréciation choisi. Le propre de l'affiche est d'attirer l'attention; il est évident qu'en recourant à de tels artifices, le résultat est probant. Et que les six affiches de la SNCF, à des degrés de compréhension divers, inciteront finalement le touriste à prendre le train. Et à papillonner de gare en gare...

José Seydoux



**Normandie**

CHEMINS DE FER FRANÇAIS



**Roussillon**

CHEMINS DE FER FRANÇAIS

▲ Les Alpes: Ici, le bleu règne en maître: la nature, les fleurs, et même le Mont-Blanc. Cela, seul Dali pouvait se le permettre en réinventant toute la gamme des bleus et en illuminant un paysage, dans lequel les papillons essaient d'attraper le soleil.

▶ Normandie: Dali a rêvé de Port Ligat. A travers une femme creuse, réminiscence de celles qui surveillèrent son adolescence, le peintre nous montre un coin de Méditerranée, une plage, des barques, tandis que le Mont Saint-Michel s'envole en papillonnant. Sur la tête du personnage, le «Sommeil»!

# Schweiz Suisse

## Aus Alt wird Neu

Eröffnung des Hotels Kappelherhof



Die alte Bäderstadt Baden, die so lieblich von sanften, grünen Hügeln eingestrahlt ist, hat mannigfaltige Sorgen, wie sie heute jede Schweizer Stadt in ihrem Katalog auführen kann: Verkehr, Industrie, Bevölkerung. Da der Ort aber zudem eine alte, traditionsbewusste Fremdenstadt ist, kommt dazu noch die Sorge um den Besucher, den Gast.

### Wer baut, muss planen

Da der seit 4 Generationen im Besitze der Familie Müller stehende Kappelherhof, ein, altbewährtes, Fieselsbau, nicht mehr renoviert werden konnte, entschloss sich die Besitzer, neu zu bauen. Es sollte, dem Zuge der Zeit und einem Bedürfnis der Stadt entsprechend, ein Hotel mit Restaurationsbetrieb erstellt werden. Nachdem im Jahre 1965 zum ersten Mal der Gedanke eines Neubaus auftauchte, wurde die Realisierung dem Architekten Münch aus Emmenbrugg übertragen. In 22monatiger Bauzeit, die durch zwei schwere Winterperioden gezeichnet war, entstand ein sechsgeschossiger, moderner Bau, der in seiner architektonischen Linienführung harmonisch in die nähere Umgebung passt.

### 60 Betten, 300 Restaurantplätze, zuwenig Personal

Anlässlich der Einweihung am 10. Juli 1970, die zur Abwechslung einmal als gemütliches Familienfest aufgefasst wurde, das seine Höhepunkte nicht in einschläfernden Reden fand, wurde dem Besucherzähler nichts kosten, sondern den Kassen der Eigenschaft, des Kantons und der Stadt Genf beträchtliche Beiträge einbringen. Gegen diese Unterfangen wurde von einigen extremen Politikern das Referendum ergriffen. Doch billigte das Volk in der Abstimmung die Vorschläge der Stadt Genf und der privaten Gesellschaft.

## Las Vegas in Genf?

Vor einigen Jahren musste das baufällige alte Casino geschlossen und letztes Jahr abgerissen werden. Eine private Gesellschaft verhandelte dann mit der Stadt. Nicht nur wird der Neubau den Steuerzahler nichts kosten, sondern den Kassen der Eigenschaft, des Kantons und der Stadt Genf beträchtliche Beiträge einbringen. Gegen diese Unterfangen wurde von einigen extremen Politikern das Referendum ergriffen. Doch billigte das Volk in der Abstimmung die Vorschläge der Stadt Genf und der privaten Gesellschaft.

Nun sind die ursprünglichen Pläne wieder abgeändert worden. Viel Zeit geht damit verloren. Im Sommer kann Genf den Touristen kein eigentliches touristisches Zentrum bieten. Die Gäste fahren deshalb zum benachbarten Divonne, das in zwanzig Autominuten erreichbar ist und woher Autocars die Touristen gratis von Genf aus abholen und hinführen.

Ende Sommer werden die Pläne für den neuen Gebäudekomplex bereit sein, und - wenn alles gut geht - wird das neue Genfer Grand Casino im Jahre 1974 bereit stehen. Der Neubau wird 45 Mio kosten. Darin inbegriffen sind ein Erstklasshotel mit 250 Betten, ein Theater- und Konzertsaal mit 1100 Plätzen, ein Restaurant, eine Bar, ein Cabaret, ein Spielsaal, Kongresssäle und ein unterirdisches Parking für 450 Wagen.

«Es wird ein kleines genferisches Las Vegas geben», erklärte Chefarchitekt Marc Saugay anlässlich einer Pressekonferenz. «Aber im guten Sinne» fügte er schnell bei, als er merkte, dass die Zuhörer beim Namen «Las Vegas» ein kalter Schauer den Rücken hinunterließ.

### Tessin:

Überprüfung der Gastgewerbebetriebe

esa. Nachdem letztes Jahr das neue Tessiner Gesetz über das Gastgewerbe in Kraft getreten ist, schritt das zuständige Amt zur systematischen

und funktionsbereit. Die Uebernachtungsstatistik von Baden zeigt auch klar, dass dem neuen Hotel die Gäste nicht fehlen werden. Alles wäre bestens bestellt, wenn auch das nötige Personal verfügbar wäre. Es ist mühsig, die ganze verzweigte Geschichte des Personalmangels anhand dieses neuen Hauses wieder aufzurollen. Alle kennen sie, sowohl der Hotelier wie auch der Gastwirt. Nur die meisten Gäste kennen sie nicht!

### Lärm als Entspannung?

Was tut ein Hotel, das tagemässig zwischen einer Hauptstrasse und einer der frequenzstärksten Bahnlinien des Landes «eingeklemmt» ist, gegen den ständig zunehmenden Lärm? Wenn man weiss, dass auf der erwähnten Bahnstrecke im 24-Stunden-Schnitt 290 Personen- und Güterzüge verkehren (alle 5 Minuten ein Zug), wobei die Güterzüge immer eine beachtliche Länge aufweisen und dementsprechend der Lärm das Haus lärmt «umbrannt», kann man sich das Problem des Architekten vorstellen. Das Hotel ist zwar fast vollständig schallisoliert, aber gegen einen vorbeidurchziehenden Güterzug gibt es praktisch keine Lösung im Bereich dieses Lärmpegels. So bleibt nur zu hoffen, dass die Gäste, müde von einer langen Reise, gestärkt und zufrieden vom guten Mahl, nach dem unruhigen Schlummertrunk in die komfortablen Betten sinken, von wo aus sie das Inferno nur noch im Unterbewusstsein als beruhigendes Grollen registrieren. Man kann eben nicht alles haben. Zudem wird sich der Grossadmiral - wer ist es nicht - wie zu Hause verhalten. Wir aber wünschen dem Hause Kappelherhof, das dem Orte Baden gut ansteht, eine glückliche Zukunft und den Erfolg, den es während rund 300 Jahren immer hatte. P. St.

Überprüfung aller Betriebe. Diese Kontrolle ist zunächst fast im ganzen oberen Kantonsteil durchgeführt worden. Sie brachte zahlreiche Mängel zutage. Soweit es sich jedoch um die Anwendung der neuen Bestimmungen handelt, werden die Betriebsinhaber gewisse Anpassungsfristen eingeräumt. Die neuen Bewilligungen sind bis jetzt etwa zur Hälfte erteilt worden. Die restlichen Bewilligungen sollen bis zum Jahr 1971 zugeteilt werden. Zur Jahreswende 1969/70 hat die behördliche Erhebung der Gastgewerbebetriebe folgendes ergeben: 978 Hotels, Motels, Hotel-Garnis, Restaurants und Kurhäuser mit zusammen 27'642 Betten; 1344 Wirtschaften, Tea-rooms, Bars, Dancings usw.; 891 andere Betriebe mit Uebernachtungsmöglichkeiten (hauptsächlich Privatzimmer); 1066 andere Betriebe ohne Uebernachtungsmöglichkeit.

## Zürcher Fremdenverkehr

Im Mai 1970 Vergleichlich mit dem Mai 1969 (Vergleichszahlen in Klammern) erhöhte sich im Berichtsmontat die Gesamtzahl der Gäste um 6,0 Prozent und das Total der Uebernachtungen um 4,3 Prozent. Dieser Anstieg ist allein den Auslands Gästen zu verdanken, deren Ankünfte um 8,6 und Uebernachtungen um 6,0 Prozent zahlreicher waren als im Mai 1969. Demgegenüber ging im gleichen Zeitraum die Zahl der Inlands Gäste um 5,4 und jene ihrer Uebernachtungen um 2,1 Prozent zurück.

Im Berichtsmontat fanden in Zürich mehrere Tagungen und Kongresse statt, von denen vor allem der mit der 10. Europa-Möbelmesse verbundene Kongress (24. bis 28. Mai) mit 2000 Teilnehmern, der Europa-Kongress der Internationalen Vereinigung Christlicher Geschäftsleute IVCG (15. bis 18. Mai) mit 500 Teilnehmern sowie die Jahrestagung des Schweizerischen Reisevereins (29./30. Mai) mit 400 Teilnehmern für den Zürcher Fremdenverkehr von grösserer Bedeutung waren.

## Livres de vacances

«L'assassin est à votre table»

Cet ouvrage de Robert J. Courtine, paru aux Editions de la Table Ronde, à Paris, et préfacé par Albert Simonin, n'a rien d'un roman policier, malgré son titre. Il s'agit, en réalité, d'une dénonciation de «l'aliénation de l'honnête homme par la fausse gastronomie» par un adepte et un connaisseur de la vraie bonne cuisine. Quelques titres de chapitre: L'assassin est-il à votre table? Les itinéraires du poison, la bataille du pain, les méfaits du progrès. A ne pas lire en mangeant! Mais peut-être avant de se mettre à table!

### «La cuisine en plein air»

On parle beaucoup actuellement de ce livre de Jacques Montandon, autant parce que ses propos sont de saison (pour ne pas dire d'une brûlante actualité) que raison de la popularité de son auteur, chef de cuisine de l'émission de la télévision romande «Madame TV».

Edité par les soins de Mellor, cet ouvrage est destiné aux gastronomes cuisiniers, à des temps en temps, ont quand même envie de s'évader de leur cuisine. Et pas du tout, quoi qu'on puisse imaginer en lisant son titre, aux «sauceuseurs» des bords de route. D'ailleurs, M. Montandon est également vice-conseiller gastronomique de la Chaîne des rôtisseurs et vice-président de la Confrérie astronomique des «Potes au feu».

A lire sur l'herbette, entre une broche et un grill!

## Nouvelles vaudoises

Les résultats du semestre d'hiver

L'année 1970 s'annonce bien pour le tourisme vaudois, si l'on se base sur les résultats de la saison d'hiver. Durant ce semestre qui va de novembre 1969 à avril 1970 les stations du canton de Vaud ont enregistré dans leur ensemble une augmentation de plus de 32 000 nuitées par rapport à la saison d'hiver précédente, pour atteindre un total de 1 403 000. A la surprise générale, ce ne sont pas les stations des Alpes vaudoises mais bien les villes du bord du Léman qui sont responsables de l'essentiel de cette progression. C'est ainsi que Lausanne à elle seule a totalisé plus de 33 000 nuitées de plus que l'hiver précédent, ce qui représente une plus value de 9 pour cent. Montreux, pour sa part, qui a eu une clientèle nouvelle américaine de sports d'hiver, a amélioré sa position de 4 pour cent en gagnant plus de 4 000 nuitées. Pour l'ensemble du canton, les nuitées françaises ont en baisse de 10 pour cent, et comme traditionnellement, les Français sont les clients no 1 des stations vaudoises, ces pertes sont sensibles partout. En revanche, les nuitées américaines sont en hausse de 43 pour cent. On espère que la saison d'été actuellement en cours donnera d'heureux résultats.

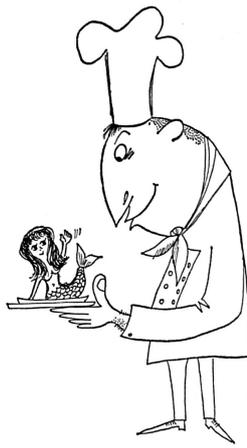
### Vers une station nouvelle au dessus de Montreux

L'ouverture au tourisme de la belle région dominant Montreux fait l'objet de plans et d'études dont nous avons parlé à diverses reprises. A côté des vastes projets de «Montreux-Neige», voici maintenant que l'on se préoccupe de l'aménagement du Vallon de Villard, situé entre Chamby et Sion, et qui est son heure de gloire quand les touristes étrangers fréquentent les Bains de l'Alliaz, aujourd'hui désaffectés. Ce Vallon reprend vie, si l'on en croit un préavis de l'autorité municipale montreuysiennne. En effet, les demandes d'autorisation de construire des chalets et autres résidences secondaires dans cette région sont de plus en plus fréquentes. Cette tendance s'accroît encore au cours de ces prochaines années. Les citadins ont de plus en plus besoin de s'évader en peu de temps depuis Lausanne et Genève. On peut penser aussi que si un jour la partie supérieure de Montreux s'équipe d'installations permettant de faciliter la pratique du ski, cela rendra cette région encore plus attrayante. Mais il importe, avant qu'il ne soit trop tard, de tout mettre en oeuvre pour que ce développement se réalise d'une manière harmonieuse. Il est apparu nécessaire aux autorités montreuysiennes, et l'on ne saurait trop en féliciter, de réaliser une étude générale de l'aménagement de tout ce secteur du Vallon de Villard. Celle-ci devrait comprendre tout d'abord l'établissement d'un inventaire des divers éléments constituant ce secteur. Cet inventaire permettra de s'établir les deux documents de base, le plan directeur et le plan des équipements. C'est une étude relativement coûteuse, mais elle seule permet de préparer harmonieusement l'avenir et d'éviter le retour d'expériences fâcheuses en d'autres points de notre pays.

### Une heureuse répartition

44 offices de tourisme, sociétés de développement ou associations d'intérêts, tous membres collectifs de l'Office du tourisme du canton de Vaud et 267 communes ne possédant pas de telles organisations se sont partagés l'an dernier la moitié des taxes cantonales de tourisme de séjour, soit fr. 283 152.51; l'autre moitié, comme on le sait, reste à disposition de l'OTV. La part de l'hôtellerie (hôtels, pensions, auberges, hôpitaux, sanatoria, cliniques, etc.) sur le total général de fr. 566 305.13 a été de fr. 335 170.50; les homes d'enfants et pensionnats ont apporté fr. 63 705.22; les chambres meublées fr. 36 992.30; les villas, chalets, appartements meublés fr. 70 005.96. La taxe de tourisme a produit fr. 54 921.15. Jd.

## Für die Frau



Vor ein paar Tagen ist die Saison für Senoren einmal mehr abgelaufen. Viele Senoren haben davon profitiert und werden es vielleicht bald wieder tun, besonders, wenn sie sich in einem Hotel, sei es für einen Tag oder längere Zeit, wohlfühlt haben.

«Saison der Hotelière» möchte ich die Zeit nennen; denn unsere Männer stehen vielen, was mit der Berberhebung von älteren Menschen zu tun hat, unbeholfen, wenn nicht gar ungheligen gegenüber. Schon allein die Tatsache, dass der Hotelier ein Einzelgänger ist und nicht in allen Belangen an seinen Reiseführer verwiesen werden kann, ist vielen unangenehm. Es verstört sie, wenn man einer älteren Person Morgen für Morgen die Schuhe anziehen muss - wenn sich der Concierge oder das Bürofräulein täglich die zumeist traurigen Erlebnisse aus früherer Zeit erzählen lässt - wenn es punkte Ernährung Extrawünsche gibt. Sie können nicht verstehen, dass eine alle Dame (ich übrigens auch) es nicht wegt, nachts durch schwach erleuchtete Korridore ein gewisses Oertchen aufzusuchen, und «es» dann hat passiert, besonders, wenn das Ding, das früher auf der untersten Etage des Nachtschichtchens zu finden war, verschwunden ist, weil es weder dem Gast noch dem Zimmermädchen zugemutet werden kann. Sie ergreifen sich, wenn ein Gast, der sich als «senior» eintragen darf, auch seine um Jahre jüngere Gattin zum Aktionspreis einschmuggelt oder wenn Leute - ganz offensichtlich weil es so günstig ist - ihre betagten und vor allem sehr oft etwas pflegebedürftigen Eltern ins Hotel abschleppen (man kann es nicht anders nennen), um der Belastung für einige Zeit entziehen zu sein. Kurz, für sie hat die Arbeit herzlich wenig mit dynamischem Unternehmertum zu tun, und das sich ausserdem zeigt, dass die Senoren am liebsten Ende Juni und anfangs September reisen, finden sie es überdies noch unrentabel.

Sind wir Frauen nun aber wirklich soviel soviel verständnisvoller, wie man erwarten dürfte? Informieren wir uns über die speziellen Bedürfnisse älterer Menschen und tragen wir ihnen Rechnung? Machen wir es ihnen so gemütlich als möglich und drängen wir (aus Einsicht) darauf, dass Zimmer mit Bad nicht alleine dem «zahlenden» Gast vorbehalten bleiben?

Kümmern wir uns nachsichtig um verlorene oder liegengelassene Dinge und sind wir so für unser Personal ein Musterbeispiel der Geduld? Halten wir uns vor Augen, dass für viele Senoren der kurze Aufenthalt im Hotel die einzige Möglichkeit ist, sich umsonst oder gar verwöhnen zu lassen, da ihnen eine endgültige Uebersiedlung in ein einigermassen ansprechendes Altersheim aus finanziellen Gründen nicht möglich ist? Haben wir nur «das übliche» für sie oder sind wir gewillt, auch ein Uebliches für sie zu tun? Die Leiterin eines Altersheims seufzte neulich: einem Kind kann man einen Klaps geben, wenn es zwängt, aber wenn man verhindern will, dass sich ein verblödetter alter Mensch mit seinem einzigen Nörgelien seine Mitmenschen zu Feinden macht, muss man sich ganz schön anstrengen. Würden Sie sich anstrengen oder wenigstens dafür sorgen, dass Anstrengungen, die aktive Ferien für Senoren oder sinnvolle Ferientage für unsere betagten Mitmenschen zum Ziel haben, unternommen werden?

Gewiss, die meisten von ihnen brauchen unsere Hilfe nicht, sie freuen sich über ihre Unabhängigkeit wie Kinder und haben meist ein erstaunlich reichhaltiges Programm zu bewältigen. Was aber, wenn beispielsweise das Herz nicht mehr überall richtig funktioniert - wenn das Zifferblatt überall zwickelt - wenn man es im Alter nicht mehr lernen kann, seinem letzten Lebensabschnitt einen Sinn zu geben. Vielleicht haben in jüngeren Jahren Zeit und Mittel für ein Hobby gefehlt und später müsste die Angewandtheit vermieden von aussen kommen. Es gibt für diese letzteren in unsern Hotels und Kurorten ausser guten Aerzten, Heilbädern und sonstiger öffentlicher netten Betreuung etwas. Attraktivität? Etwas so richtig Ferienhaftes, worauf sie sich täglich freuen können? Wenn sich jede von uns darüber ein paar Gedanken machen wollte, kämen wir sicher auf allerhand Ideen. Dürfen wir auch Ihre Vorschläge hören? (Bitte schreiben Sie an: Redaktion HOTEL-REVUE, «Für die Frau», Postfach 2657, 3001 Bern)

Ihre Kollegin

## Ausbaupläne für das Corvatschgebiet

Die Luftseilbahn Silvaplana-Piz Corvatsch im Oberengadin hat eine Studie über die weiteren touristische Erschliessung dieses Hochalpengebiets ausarbeiten lassen. Sie sieht für die nächsten zehn Jahre einen Investitionsbedarf von etwa 35 Mio Franken vor. Als erste Etappe sind eine Sesselbahn und ein Skilift im engeren Bereich des bestehenden Silvaplanastrasses vorgesehen. Als zweite Etappe sind ein Skilift auf die Fuorcia Surlej, den klassischen Überstieg ins Rosgatal, zur Diskussion. Die dritte Etappe soll eine Anschlussbahn von St. Moritz-Bad aus bringen.

# Die Schweizer Hotelpost und ihre Marken

Zur Sonderausstellung im PTT-Museum in Bern

Bis voraussichtlich 30. August wird im Markenraum des PTT-Museums am Helvetiaplatz in Bern eine einzigartige Schau über die Hotelposten dargeboten. Herr Eugen Merki aus Basel zeigt als Leihgabe seine prächtige Sammlung, die folgende Gebiete umfasst: Die schweizerischen Hotelpostmarken und ihre Geschichte - Die schweizerischen Hotelposten ohne Marken - Werbe- und Briefverschlussvignetten schweizerischer Hotels, Bergbahnen und Touristenzentren - Ausländische Hotelposten und ihre Marken - Ausländische Hotelposten ohne

bezieht, wird das Gebiet erst recht interessant, führt in die Postgeschichte und zeigt die Entwicklung von Hotellerie, Tourismus und Verkehr. Der Ursprung der Hotelposten geht in die 60er Jahre des vorigen Jahrhunderts zurück, als einige Hoteliers in den Höhenkurorten der Innerschweiz einen Privatpostdienst mit eigenen Postwertzeichen einrichteten. Im Grunde genommen handelte es sich dabei um eine Selbsthilfemassnahme des rasch aufblühenden Tourismus, mit dem die Post nicht Schritt zu halten vermochte.

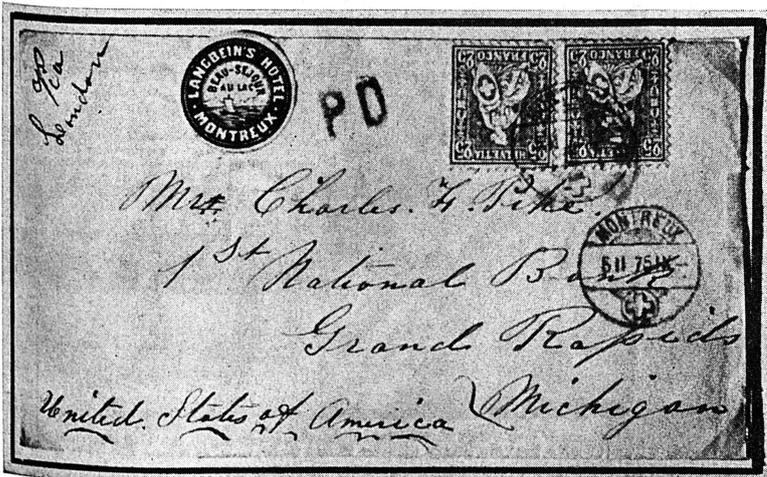


Die Wertzeichensammlung PTT hat der Redaktion HOTEL-REVUE in liebenswürdiger Weise an einem besuchsfreien Vormittag die Pforten des Postmuseums geöffnet. Die Sammlung, die in ihrer Vollständigkeit und vom Thema her einmalig sein dürfte, zeigt ein Stück vergangener Post- und Hotelgeschichte, die auch den Laien interessieren dürfte.

Die Redaktion

Marken. Das Material ist hotelweise geordnet und gruppiert in ungebrauchte Marken, Abstempelungen, Briefe und Ganzsachen, die jeweilige Hotelgeschichte, belegt mit Lithos, alten Stichen und postalschen Dokumenten. Durch diese Leihgabe ist es möglich, wieder einmal ein Spezialgebiet zu zeigen, das selten gesammelt wird und allgemein wenig bekannt ist. Wer kennt schon die Hotelpostmarken von Mürren, Montreux und die verschiedenen offiziellen Hotelposten von Ungarn? Wenn man noch die Stempel der vielen Hoteltelegraphen- und Telefonbüros mit ein-

Die erste Hotelpostmarke wurde vermutlich 1864 durch den damaligen Besitzer des Hotels Rigi-Kaltbad verwendet. Wenige Jahre später folgten die übrigen Rigi-Hotels diesem Beispiel und in den 70er und 80er Jahren viele weitere, wie beispielsweise die Kurhäuser Stoss und Tarasp, die Hotels Belalp, Mont Prosa auf dem Gotthardpass, usw. Gemäss eigener postamtlicher Verfügung aus dem Jahre 1883 durften diese Marken keine Taxangaben oder Worte wie «franco», «porto» oder «taxe» mehr aufweisen, um Verwechslungen mit den gewöhnlichen Briefmarken auszuschliessen. Mit dem



Schweizerische Postverwaltung

## Verfügungen.

Nr. 197.

Akten Nr. 2983. 22 26. September 1883.

### Verbot betr. Verwendung von Privat-Franko- und Taxmarken.

Es ist zu unserer Kenntniss gelangt, dass einzelne Gasthöfe (namentlich Berggasthöfe) für die auf privatem Wege besorgte Verbringung der Postgegenstände zwischen Poststelle und Gasthof oder umgekehrt bestimmte Gebühren erheben und die Deckung dieser letztern durch besondere, mit Werthziffern und dem Namen des Gasthofes versehene Privat-Franko-, bezw. Taxmarken bewerkstelligen lassen.

Wir machen hiermit bekannt, dass die Verwendung, bezw. Aufklbung solcher den Postwertzeichen ähnlicher Marken auf Postgegenständen, gleichviel zu welchem Zwecke dies geschehen mag, unstatthaft ist und beauftragen daher die Poststellen, die betreffenden Gasthofbesitzer unter Hinweisung auf diese Verfügung davon in Kenntniss zu setzen, mit dem Beifügen, dass die Postverwaltung gegen Zuwiderhandlungen angemessen einschreiten müsste. Von solchen Zuwiderhandlungen hätten die Poststellen der vorgesetzten Kreispostdirektion zu unsern Händen Mittheilung zu machen.

Es ist dabei wohl verstanden, dass gegenwärtige Verfügung nur solche Privatmarken beschlägt, welche einen bestimmten, in Ziffern ausgedrückten Werth darstellen oder eine Bezeichnung tragen wie «franco», «porto», «taxe» etc.; sonstige etwa von Gasthöfen verwendete Etiquetten fallen daher ausser Betracht.

Ausbau des Postdienstes wurden sie dann mehr und mehr zu eigentlichen Werbevignetten. So sind noch heute verschiedene solche Vignetten und viele Stempel bekannt, die jedoch ausschliesslich privaten Werbecharakter haben. Mehr oder weniger offizielle Stempel von Hotels lassen sich dagegen schon in vorphilatelischer Zeit finden und gehören zu den gesuchten Objekten jeder Hotelpostsammlung. Die Leihgabe Merki zeigt, wie vielseitig das Sammelgebiet «Hotelpost» ist und wie interessant es philatelistisch und historisch gestaltet werden kann.

Wer heute über Verfügungen, Verordnungen und Paragraphen stöhnt, sollte sich das Datum dieser Verfügung der Postverwaltung näher betrachten. Es gibt nichts neues unter der Sonne!

Berge, Gletscher, Edelweiss und Hotel. So sah der Ausländer um die Jahrhundertwende die Schweiz und so wurde sie ihm auch angeboten. Mit dem eigenen Markensignet (ohne postalischen Wert) warben die Klinge Frères, Prop., schon damals gezielt für ihr Haus.

Ein reizendes Stücklein Postgeschichte aus der Frühzeit der individuellen Hotelpost. Die Vignette von Langbein's Hotel Beau-Séjour au Lac fand ihren Weg zu Mr. Charles Pike, First National Bank, Grand Rapids in Michigan, USA. Für den Sammler eine Rarität!

Aus der reichen Fülle der Schweizer Hotelpost und ihrer Marken, die für den Philatelisten ein Erlebnis sind, stehen hier einige Muster stellvertretend für die ganze Sammlung. Ein pikantes Detail: Die Maderaner-Marke ist eine Fälschung!



# Ausland Dans le monde



## Coups de ciseaux

Une insertion pas comme les autres

C'est celle que l'on découvre dans un récent numéro de LA SUISSE: nos lecteurs nous pardonneront de «découper» aussi dans la partie publicitaire de ce journal, mais cette perte méritait d'être relevée: Place de travail ennuyeuse à en mourir. Notre directeur est un marchand d'esclaves, nos représentants si secs qu'il faut les arroser chaque jour, nos secrétaires sont de petites souris grises. Nous aimerions enrichir notre collection en engageant d'autres jeunes collaborateurs et collaboratrices aussi ennuyées. S'ils ont la chance d'avoir un vague sens du contact humain, s'ils ne sont pas trop paresseux, ils ne dépareraient pas «a priori» notre équipe. Les samedis sont libres et le salaire est au-dessus de la moyenne. Vous pouvez toujours téléphoner pour prendre rendez-vous, mais doucement, s'il vous plaît, pour ne pas déranger les matottes.

### L'étalement sur un air de vacances

Chaque année, à pareille époque, la presse s'empare du sujet qui fait courir les touristes: les vacances. On les place, cette année, par souci de la mode, sous le signe de l'environnement. Et l'on se perd en conjectures sur l'échec des tentatives de les étaler. Voilà ce qu'en dit L'EXPRESSION qui en fait périodiquement son sujet favori:

Toute la vie économique et administrative du pays est organisée en fonction de la grande coupure estivale. Mais les psychologues sont convaincus que cette coupure correspond, en fait, à une familiarité profonde des Français. L'engourdissement maximum a promisicuité ensouillée et ensablée n'agissant pas — comme on le croit — comme des répulsifs. Mais bien comme des aimants.

«Il est certes de bon ton de dire que l'on souhaite le calme, mais ce que l'on fait ne correspond pas à ce que l'on dit, explique le sociologue Jean Fourcault. La plupart des vacanciers recherchent les lieux où l'on s'écrase, quitte à y promener un air ennuyé. On n'échappe pas facilement au climat de suragitation ni à la frénésie.»

Les enquêtes de motivation des spécialistes du tourisme donnent raison aux sociologues. Devant un questionnaire, le Français moyen affirme qu'il est attiré par le «site sauvage», «le petit village isolé», mais il finit par reconnaître qu'il préfère de beaucoup la vie sauvage lorsque «de nombreux équipements sportifs» sont à proximité, et le coin isolé à condition qu'il soit proche d'une «grande station à la mode». Le plus grand plaisir se prend comme tout le monde, en même temps qu'à tout le monde. Il n'est pas facile de se débarrasser d'un siècle d'habitudes.

### Les grandes entreprises sont responsables

S'exprimant sur le même sujet, le mensuel économique français L'EXPRESSION se représente le mythe de l'étalement en ces termes:

«On tromperait fort en cherchant dans les mentalités nationales respectives une explication à ces comportements divergents. En fait, l'étalement ou la concentration des vacances se décide surtout au niveau des grandes entreprises: (...)

«Les tiers des salariés français se voient imposer par dates de vacances par la fermeture de leurs entreprises», cette mesure affecte du même coup les départs des familles des salariés concernés et ceux de certaines catégories professionnelles, comme les commerçants.

Bref, aggravé par le système des vacances scolaires (qui interrompt directement quatre partants sur dix), la grande paralysie industrielle du mois d'août détermine la cohue sur les places et les routes. Elle pose de difficiles problèmes de rentabilité aux équipements touristiques et on lui doit encore une chute de la production de 40 pour cent que les Italiens savent limiter à 15 pour cent, les Britanniques à 10 pour cent et les Allemands à 6 pour cent environ.

### Tourisme spatial: dans 10 ans et pour 10 000 francs

C'est ce que nous lisons dans la TRIBUNE DE GENEVE qui commente le programme spatial très audacieux de la NASA; nous en reproduisons quelques extraits:

La navette spatiale est un projet particulièrement audacieux. Elle doit décoller verticalement et se rendre directement sur une orbite. Plusieurs conceptions sont étudiées. Celle qui a le plus de chances est un engin à deux étages, dont le premier ressemblerait un peu à un Boeing 747 dont les fuselées seraient dans la queue au lieu d'être sous les ailes. Au sommet lui serait emboîté un autre véhicule qui ressemblerait, lui, à un Boeing 707 ayant également ses moteurs dans la queue.

Les deux engins combinés décolleraient et lorsque l'ensemble atteindrait la vitesse de 16 000 km/h à environ 95 km d'altitude, le véhicule inférieur se détacherait et ses deux pilotes le ramèneraient sur la terre. N'importe quel aéroport possédant une piste de jets ferait l'affaire pour l'atterrissage. La partie supérieure de la navette spatiale, ayant jusqu'à 12 passagers à son bord et 25 tonnes de fret, se piloterait sur orbite et y rejoindrait la station spatiale. (...)

D'ici la fin des années 80, une personne pourra peut-être faire l'aller-retour Terre-station spatiale pour environ 2000 dollars.

### La permission de minuit à Zurich

On sait qu'un recours a été déposé contre le résultat de la votation communale du 7 juin qui devait permettre l'ouverture prolongée de certains établissements publics de la ville de Zurich. Voici ce qu'en pense le JOURNAL DE GENEVE:

Il fallait s'attendre à ce qu'un citoyen tente désespérément d'empêcher les habitants du nord de la Limmat de sortir plus tard que ne l'autorisait jusqu'ici la loi.

En ce croire la presse zurichoise, il s'agirait d'un étudiant, et l'on se perd en suppositions à vouloir déterminer les motifs du présent recours. On en veut dire ble-t-il, au gouvernement qui aurait induit en erreur la population dans un commentaire de la nouvelle loi remise aux électeurs longtemps avant le scrutin. Ce dernier, en revanche, ne serait empreint d'aucune irrégularité.

Reste l'effet suspensif d'une démarche qui peut aboutir finalement au Tribunal fédéral. Et l'on connaît les obligatoires lenteurs de toute justice. Le résultat est simple: il n'est pas question, pour l'instant, d'ouvrir un restaurant après minuit. A moins de faire partie d'un des nombreux clubs privés, les Zurichois continueront d'aller au lit à une heure jugée «décente».

## München vor der Olympiade

Organisations- und Unterbringungsprobleme

Auf einer Pressekonferenz im Münchner Rathaus berichtete Fremdenverkehrsleiter Otto Hiebl, dass die Hoteliers in München der «Zentralen Unterbringungsstelle» 9000 Kontingentbetten für die Zeit der Olympischen Spiele angeboten haben. Und zwar innerhalb ihres Bestandes von 19 000 Betten zuzüglich 2300 bis Ende 1971 hinzukommender Betten. Man erwarte, dass sich das Angebot an gewerblichen Betten in München bis 1972 auf 23 000 oder 24 000 belaufen werde.

Zwischen der «Zentralen Unterbringungsstelle» Münchens, die elektronisch arbeiten wird, und der Münchner Hoteliers wurde eine Vereinbarung getroffen.



Die drei Gebäude des Hotels Holiday Inn in München, das Ende 1970 eröffnet wird. (H.A.K.)

fen, wonach die Hoteliers das Geld für die Zimmer ein Jahr vor Beginn der Olympischen Spiele erhalten werden. Sie haben so Zinsgewinn und kein Risiko. Voraussetzung ist, dass sie freiwillig mindestens 50 Prozent ihrer Bettenkapazität der «Zentralen Unterbringungsstelle» zur Verfügung stellen.

Die Gäste, die von dort aus zugeteilt werden, erhalten ebenso wie die Stammgäste der Hotels Eintrittskarten zum Erwerb. Durch die Kopplung von Unterkunft und Eintrittskarten hofft man, den Besucher der Olympischen Spiele am besten zu bedienen.

### Weitere Vergrößerung der Bettenkapazität

Münchens Bettenkapazität wird vor allem durch eines der grössten Projekte in Westeuropa erweitert, das am Effnerplatz mit dem Sheraton-Hotel entsteht. Der bereits neunstöckige Rohbau wird auf 16 Etagen gebracht. Das 1300 Betten bietende Sheraton-Hotel wird Ende 1971 eröffnet. Auf einem Grundstück der Bayerischen Vereinsbank wird zum gleichen Termin das «Sonesta»-Hotel (Hotel Corporation of America) etwa tausend Betten anbieten.

Zuvor bereits kommt es Ende 1970 zur Eröffnung eines «Holiday-Inn-Hotels», das im nördlichen Schwabing an der Leopoldstrasse errichtet wird. Seine Kapazität wird zwischen 500 und 800 Betten betragen. Bauherr ist der Augsburger Hotelier Otto Schmitzenbaum.

Ob das grosse Steigenberger-Hotel, das in München am Gastieg für 1972 geplant war, gebaut wird, ist nach Mitteilung von Fremdenverkehrsleiter Otto Hiebl nicht sicher. Dagegen ist noch der Ausbau von Münchens bislang grösstem Hotel, dem «Bayerischen Hof» am Promenadeplatz zu erwähnen. Hier wurde das beschriebene «Montgelas-Palais» erworben, das noch bis 1972 in das Gesamtvolumen des Hotels «Bayerischer Hof» einbezogen werden wird. H.K.

## Nuages à l'horizon de l'hôtellerie française

### Le pouvoir d'achat du Franc s'amenuise

Les hôteliers français sont mécontents. On leur refuse le retour à un système rationnel d'étalement des vacances. Et, bien que M. Anthozioz, Secrétaire d'Etat au tourisme, et son brain-trust aient perdu, leur bataille contre la technocratie administrative de l'éducation nationale, il y aura encore d'autres luttes en faveur d'un élargissement de la base des prix de revient, jugée trop étroite pour permettre à l'hôtellerie de s'assurer les moyens d'autofinancement indispensables aux investissements d'équipement et de modernisation.

Ce que les hôteliers français revendiquent, ce ne sont pas des subventions ni des crédits octroyés à des taux privilégiés, mais la liberté des prix, la souplesse de leurs prestations et une politique fiscale et financière qui se base sur les principes de l'exploitation individuelle et non sur des normes de planification plus ou moins impératives et trop schématisées pour être praticables.

### Après la dévaluation

Dans sa récente conférence de presse, le Président de la République a bien fait preuve d'une double impression de fermeté et de modération. Mais il n'a pas cru utile de souligner que le pouvoir d'achat des clients de nos hôtels ne cesse de se détériorer. Le problème des prix se pose partout, dans tous les hôtels de France et de Navarre! Le coût de la vie augmente vite, trop vite pour maintenir la qualité et la quantité des prestations hôtelières, à un niveau concurrentiel.

Or, si la dévaluation du Franc a réussi techniquement, elle menace de perdre ses effets économiques et monétaires au fur et à mesure que la monnaie française perd, sur le marché intérieur, la marge de bénéfice que cette dévaluation a créée. Le dogme des prix a renforcé, depuis 1963, le phénomène de l'inflation refoulée et lorsque d'aucuns — et non des moindres — affirment que l'expérience de stabilisation a complètement échoué, ils n'exagèrent pas.

### 5,7 pour cent de hausse par an: c'est trop!

Les méthodes économiques appliquées dans les différents pays et les doctrines fondamentales qui les déterminent sont tellement différentes qu'il est impossible et même dangereux de comparer les modifications du pouvoir d'achat, par exemple, entre la France d'une part, et l'Allemagne fédérale, l'Amérique du Nord et même la petite Suisse d'autre part. Six mois après les dernières prévisions de l'OCDE, qui avait estimé à 4,25 pour cent la hausse des prix pour ses 23 pays membres, la moyenne de 1970 se situe déjà à 5 pour cent.

En France, elle avait, à fin mai, dépassé le taux de croissance de 5,7 pour cent. Au début de l'année, M. Chaban-Delmas avait fait son fameux pari en garantissant aux salariés français le «maintien de leur pouvoir d'achat» au cas où la hausse annuelle de l'indice du coût de la vie dépasserait les 3,9 pour cent. Des promesses de ce genre ne mènent à rien d'autre qu'un démarrage accentué de la néfaste spirale prix-salaires déjà mis en rotation permanente par l'échelle mobile appelée SMIC (salaire minimum interprofessionnel de croissance).

Le rythme actuel de l'inflation des prix — et des salaires — ne diminue pas seulement la capacité concurrentielle du «produit France», augmentant également les «importations invisibles», mais elle perturbe encore la compétitivité des industries touristiques du marché intérieur et diminue, par conséquent, les «exportations invisibles».

### Les charges accablent l'hôtellerie

«Au cœur du problème — comme écrivait l'Aurore après la conférence de presse de M. Pompidou — se trouvent toujours les charges qui ne cessent de croître et de grever les prix de revient de l'hôtellerie».

Peu importe si on les estime à 35 ou à 40 pour cent du produit national brut. Elles sont trop élevées! Avant que «l'Etat de bienfaisance et de prestige» qu'est devenue la France dans ce marché qui est hélas tout autre que commun n'introduise des réformes fiscales et parafiscales qui correspondent aux principes de l'économie du marché, il y a peu d'espoir que les résultats d'exploitation de l'hôtellerie française deviennent plus rémunérateurs. Walter Bieg

## «DER» want Ausland vor Preissteigerungen

Das Deutsche Reisebüro (DER) hat Ende Juni in Frankfurt die staatlichen und privaten Fremdenverkehrsstellen, Hoteliers und sonstige Dienstleistungsträger in verschiedenen europäischen Ländern eindringlich davor gewarnt, den weiterhin anhaltenden Reiseboom aus der Bundesrepublik für Preisnennungen in der Saison 1971 auszunutzen.

Wie die Deutsche Presse-Agentur mitteilte, zeigte sich bei der Vorbereitung der Reiseprogramme für das nächste Jahr eine deutliche Tendenz zu höheren Preisen und Tarifen der verschiedenen Leistungsträger. Dies könne nicht ohne schwerwiegende Folgen bleiben. Gleichzeitig verwies ein DER-Sprecher darauf, dass die Reiseveranstalter der Bundesrepublik aufgrund von Rationalisierungsmaßnahmen ihre Preise lange Zeit stabil gehalten hätten und zum Teil sogar hätten senken können. Die ausländischen Stellen sollten bei ihren Preiswünschen auch bedenken, dass der Anreiz wachse, Urlaub in Deutschland zu machen. E.S.

## Deutsche Reiseverkehrsbilanz

1,3 Milliarden DM Defizit von Januar bis April 1970 Die Dienstleistungsbilanz hat sich nach dem Juni-Monatsbericht der Deutschen Bundesbank in den letzten Monaten sehr stark passiviert. So schloss die Reiseverkehrsbilanz von Januar bis April 1970 mit einem Fehlbetrag von 1,3 Milliarden DM ab, was fast doppelt so viel wie in den selben Monaten von 1969 war.

Bei gleichgebliebenen Einnahmen von ausländischen Besuchern ging die Zunahme des Defizits ausschliesslich auf höhere Ausgaben deutscher Touristen im Ausland zurück.

Bei der statistisch besonders schwierigen Ermittlung der Reiseverkehrsausgaben werden nun freilich auch die aus dem Ausland zurückfließenden DM-Noten berücksichtigt, allerdings nicht in vollem Umfang, sondern nach Absetzung von Rückflüssen, die im wesentlichen den Heimatüberweisungen der in der Bundesrepublik beschäftigten ausländischen Arbeitskräfte sowie den Ausgaben deutscher im kleinen Grenzverkehr zugeordnet werden. Da die Banknotenrückflüsse seit der Aufwertung grösser als vorher sind, ist zu vermuten, dass DM-Noten im Hinblick auf die Aufwertung im Ausland gehortet worden waren.

## «Oben-ohne»-Plakat gegen Verkehrschaos

Als erste Stadt der Bundesrepublik hat sich Frankfurt die allgemeine Nacktwelle höchst offiziell zuzunehmen gemacht: Ein Oben-ohne-Mädchen wird auf 1500 in der Nähe von U-Bahnhaltpunkten angebrachten Plakaten um die Geduld und Nachsicht der Bürger. Und der auf dem Plakat sichtbare Busen — er

gehört dem 19jährigen Fotomodell Petra Martinelli —, der die Frankfurter über die durch den U-Bahn-Bau verursachte Verkehrsmisere hinwegtrösten soll (Slogan: «Oben ohne Umleitungen kein U-Bahn-Bau, dafür morgen schneller unten mit der U-Bahn»), erweist sich als Knüller: Aus ganz Deutschland treffen bei der Frankfurter Stadtverwaltung Anfragen von Sammlern ein, die das Kesse Oben-ohne-Plakat als Poster für die heimischen vier Wände erwerben möchten. (Itg)

## Finland:

### Erstmals Ueberschuss im Ausländerfremdenverkehr

Zum ersten Mal in der Geschichte des finnischen Fremdenverkehrs erbrachte der Ausländerbesuch 1969 einen Ueberschuss in der Ertragsrechnung, und zwar von vier Millionen Finnmark. Die touristischen Deviseneinnahmen Finnlands wuchsen im vergangenen Jahre, wie soeben bekanntgegeben wird, um ein rundes Drittel auf 375 Millionen Finnmark; die Ausgaben finnischer Reisender im Ausland erreichten hingegen nach einer Steigerung um 28 Prozent einen Gesamtbetrag von 371 Millionen Finnmark. P.T.

## Sheraton flatiert den Studenten

Seit fünfzehn Jahren bietet der amerikanische Hotelkonzern Sheraton Studenten und Dozenten in aller Welt stark reduzierte Uebernachtungspreise an. Die Nachlässe sind je nach Saison und Bereitschaft, zu mehreren ein Zimmer zu teilen, ganz erheblich. Hier sieht es der Hotelgesellschaft nicht allein darum, die geschäftssamen Zeiten ihrer Hotels zu beleben, wichtiger ist dem weltweit tätigen Konzern, zu Studentinnen in aller Welt in Verbindung zu treten, weil sie einmal die leitenden Männer von morgen sein werden.

Gleichzeitig hofft man, auf diesem Wege den eigenen Bedarf an graduieren Hotelfachleuten auch bei stärkerer Expansion decken zu können.

Alein im letzten Halbjahr 1969 wurden 18 000 Ermässigungsausweise ausgestellt, die zu verbilligten Aufnahmen in Sheraton Hotels berechtigten. Die Ausgabe der Ausweise wird durch die Studenten-selbstverwaltungen in den einzelnen Ländern vorgenommen, denen für diese Mühe eine zehnprozentige Kommission gutgeschrieben wird aus den Umsätzen, die auf Grund dieser Ausweisekarten getätigt werden. Insgesamt sollen bereits über 200 000 Ermässigungsausweise ausgestellt worden sein! Die Gültigkeit der Karten wird beschränkt auf die Dauer des Studiums. Verheiratete Studenten können ihre Ehefrauen und die Kinder mit in diese Vergünstigung einbeziehen. Voraussetzung ist, dass ein Sheraton Hotel nicht ausgebucht ist, kostet ein Winteraufenthalt in Florida, etwa im Sheraton Daytona Beach Motor Inn, also während der Saison, einer Studentin oder Dozenten mit Ermässigungsausweis nur zehn Dollar für das Zimmer, anstatt 25 Dollar. Teilen sich zwei Personen in ein Zimmer, sinkt der Preis auf sieben Dollar je Person, bei drei auf einem Zimmer beträgt der Preis 5,50 Dollar und bei vier Personen 4,50 Dollar.

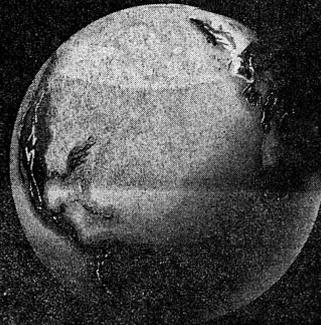
## Hotalexpllosion

In Griechenland sind zwischen dem 1. Januar und dem 31. Mai dieses Jahres 33 neue Hotels mit 1516 Betten in Betrieb genommen worden. Unter den rund 170 Hotelbauten, die ebenfalls noch in diesem Jahr eröffnet werden sollen, befindet sich auch ein Komplex von fünf Hotels in Agios Nikolaos auf Kreta. Insgesamt verfügt Griechenland zurzeit über 2397 Hotels mit 59 286 Zimmern und 110 100 Betten. 9p



Die Strassen in ganz Europa sind der Verkehrsbelastung nicht gewachsen. Davon profitieren Bahn und Flugzeug. (Itg)

# Warum über 15000 Milnor auf der ganzen Welt? ...



...weil keine Wasch-Schleudermaschine so viele Vorzüge

auf sich vereinigt wie die Milnor. Darum ist sie die meistverkaufte der Welt.

Und darum führt Ferrum von den Milnor-Werken New Orleans diese erstklassige

Wasch-Schleudermaschine exklusiv in die Schweiz ein. Die Milnor vereinigt drei Arbeitsgänge in einer Maschine: Sie wäscht, schleudert (zentrifugiert) und lockert die Wäsche wieder auf.

Die Milnor bietet Höchstleistung auf kleinstem Raum, ist gegen Unwucht immun und braucht keine besonderen Fundamente. Für jeden Verschmutzungsgrad hat die Milnor ein vollautomatisches Programm.

Sie ist sparsam bis ins letzte und ihre Bedienung ist mühelos, was Ihre Personalprobleme löst.

Ferrum garantiert für den perfekten Service.

Für jeden Betrieb gibt es also die passende Milnor.

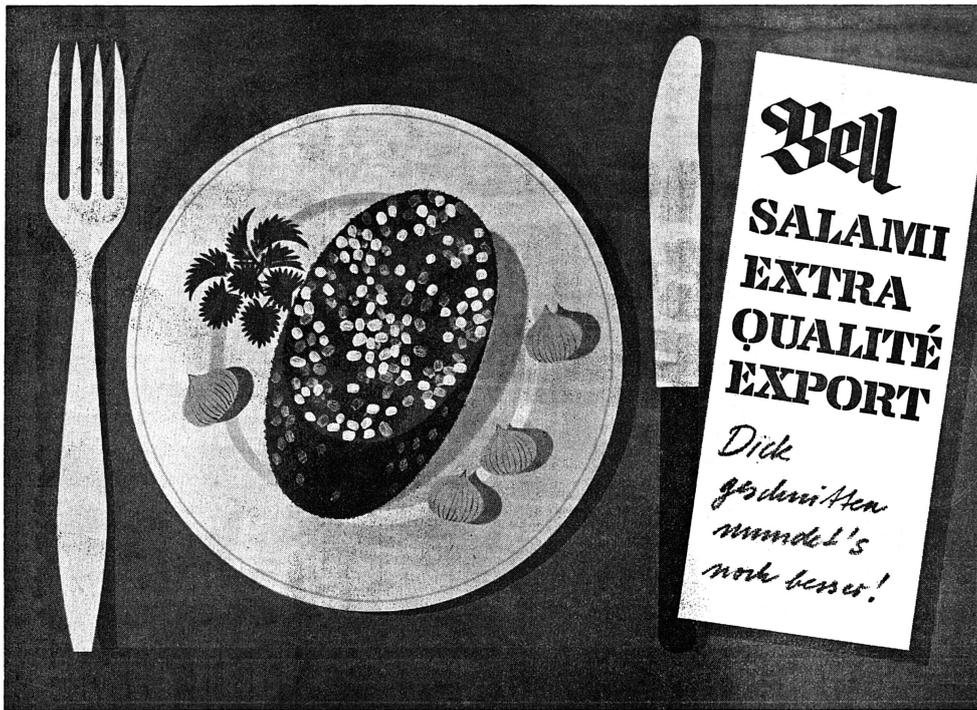
Auch für Ihren.



## ferrum

Ferrum AG, Giesserei- und Maschinenfabrik 5102 Rapperswil





**Bell**  
**SALAMI**  
**EXTRA**  
**QUALITÉ**  
**EXPORT**

*Dick  
geschnitten  
mumdel's  
noch besser!*

Mit Schlund-Türschonern ersparen Sie sich viel Ärger und Kosten!

Denn: Schlund-Türschoner aus erstklassigem PVC-Kunststoff oder eloxiertem Peraluman trotzten auch strengster Beanspruchung. Sie sind zudem klebbar, farbecht und wirken dekorativ. Schlund-Türschoner eignen sich ebenso gut für Innen- wie auch für Aussentüren.

**Schlund**  
Schlund & Cie AG  
Eugen Huberstr. 63, 8048 Zürich  
Tel. 051. 62 36.30

Die Office-Kaffeemaschine

**BRAVILOMATIC**



einfach  
automatisch  
zuverlässig  
rasch

HGZ-Aktiengesellschaft  
8046 Zürich, Tel. (051) 57 14 40

633

**hammer**  
**Portier-Gilets**

div. Dessins, gediegen, solide Massarbeit, auch Portiermützen.

Verlangen Sie Vertreterbesuch für Offerte und Massnahmen. Als Berufskleider für Köche und Keller von

**A. Hammer & Co., 3000 Bern**  
Berufskleiderfabrikation  
Falkenplatz 7, Telefon (031) 23 78 18  
SA 91 B

Bau von DISKOTHEK- und FILMOTHEK-Anlagen

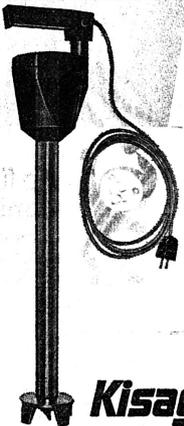
**A. EGGENSWILER, Hill-Spezialgeschäft**  
Aarburg bei Olten, Tel. (062) 21 51 25/28/27  
Verlangen Sie Offerte! P 28-105

Schlüssel-Anhänger  
elegant, solid, lackschonend, unverwundlich, voluminös, mit Zimmers-Nr. und Hotel-Inschrift. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Tel. (041) 22 55 85

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Heute gehts leichter —  
heute gehts mit...



**...Kisag Rührstab**  
für das Gastgewerbe

mit den praktisch unbeschränkten Möglichkeiten. Der Kisag Rührstab ist ausserordentlich leistungsfähig und robust, handlich, praktisch und bequem. Maximale Eintauchtiefe = 45 cm (!). Der Kisag Rührstab wirkt in jedem Kochgefäss direkt. Er zerkleinert, zerhackt und verbessert auf mühelose und einfachste Art. 220 V, luftgekühlt und SEV geprüft.

**Kisag AG, 4512 Bellach (SO)**  
Telefon (065) 2 45 44

Immer wenn es um guten Kaffee geht... **LA CIBALI**

und wenn Ihr Fall noch so kompliziert ist, unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kostenlos als erfahrene (und objektive) Berater zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffee-probleme genau unter die Lupe. Und sie bringen Ihnen einen Vorschlag, der in allen Teilen auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

Zürich (051) 48 64 65	Bern (031) 22 65 45	Genf (022) 36 17 20
Luzern (041) 6 44 37	Chur (081) 22 82 76	Lausanne (021) 26 82 11
Lugano (091) 2 58 63		

Das sind die Telefonnummern für guten Kaffee (für den berühmten Cimbali-Kaffee!)

Die meistverkaufte vollautomatische Kaffeemaschine der Welt!

Neu  
Nouveau  
Nuovo  
New

**SERVICE-AUSBILDUNG**

Neuzugleich - praxienah - zielstrebig - individuell  
Erste Ganztagskurse für Damen und Herren

Servicekurse für Anfänger, max. 22 Teilnehmer vom 7. September bis 3. Oktober

Flambier- und Tranchier-Spezialkurs, max. 14 Teilnehmer, vom 5. Oktober bis 10. Oktober

Bar-Mix-Spezialkurs mit Wein- und Getränkekunde, max. 18 Teilnehmer vom 12. Oktober bis 24. Oktober

Service-Spezialkurs für höchste Ansprüche max. 18 Teilnehmer vom 5. Oktober bis 24. Oktober

Kaufmännische Bar-Betriebsführung (reserviert für Patrons und leitende Angestellte) max. 18 Teilnehmer  
1. Kurs: vom 26. Oktober bis 28. Oktober  
2. Kurs: vom 28. Oktober bis 30. Oktober

Verlangen Sie unverbindlich Prospekte, auch für Abendkurse  
Spezialfach für das Hotel- und Gastgewerbe  
6000 Luzern, Murbacherstrasse 16, Telefon (041) 44 69 55

Theo Blättler's  
OFA 62145014

**6 NEUE SAUCEN in EXKLUSIVER QUALITÄT!**

Bratensauce/Demi-glace, Sauce Tomates, Sauce Idéale, Sauce Béarnaise, Sauce Hollandaise, Sauce à la Crème.

**EINMALIGER EINFÜHRUNGS-RABATT! MODERNE VERPACKUNG!**

LUCUL Nahrungsmittelfabrik AG, 8052 Zürich, Telephon (051) 467294



**THE LITTLE SCHOOL OF ENGLISH**

Colonnade House, High Street Worthing, Sussex, England

**SPEZIALKURSE FÜR HOTELANGESTELLTE**

Intensives Studium der englischen Sprache. Kursbeginn 15. 9. 1970 und 11. 1. 1971. Dauer: 12 Wochen.

Unterkunft mit Vollpension in englischen Familien. Sport- und Studienfahrten. Schule direkt am Meer.

Anmeldeformulare und Auskünfte:

Fr. G. Fawer, 16 F, route de Jussy, 1226 Moillesulaz

P 18-61703

Deutschlands weltbekannte Spezialität  
nun auch in der Schweiz fabriziert und erhältlich:

**Beinschinken zum Rohessen**  
nach westfälischer Art

hervorragend in Geschmack und Aroma, mild und preisgünstig.  
Engrospreis für Wiederverkäufer Fr. 14.— per kg.

Verkauf durch

Rusal AG, 6017 Ruswil, Tel. (041) 87 38 87

P 06-21928

Dernier délais d'insertion:  
chaque vendredi matin  
à 11 heures!

Die bewährte, sichere Methode zur Vernichtung der

**Schwabenkäfer**



und anderem **UNGEZIEFER** in Lebensmittellagern:

**TOXICAL Insektenspulver**

zum Ausstreuen. Ohne Gefahr für Menschen und Tiere.

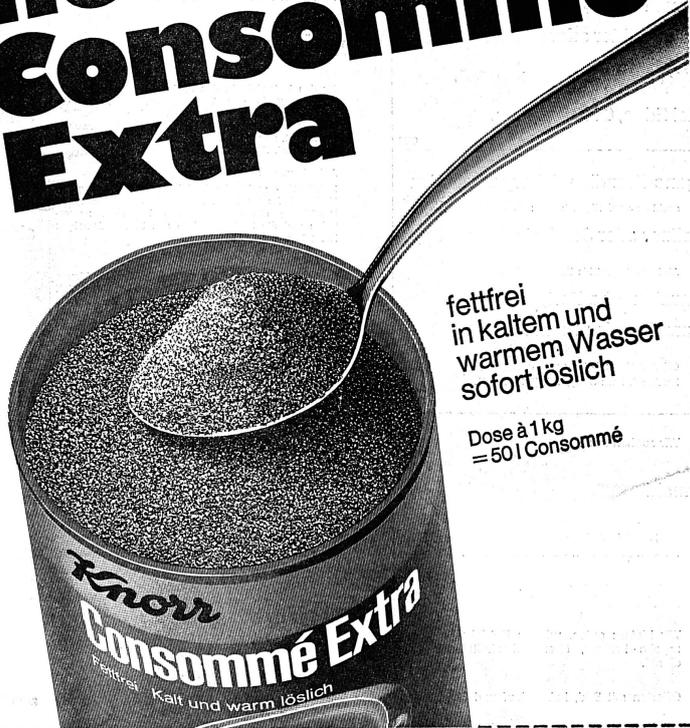
Grosse Stäubedose Fr. 5.90, 1 kg Fr. 12.40, per 5 kg Fr. 11.25.

In Apotheken und Drogerien

ADROKA AG, BASEL

OFA 53103001

**neu Knorr  
Consommé  
Extra**



fettfrei  
in kaltem und  
warmem Wasser  
sofort löslich

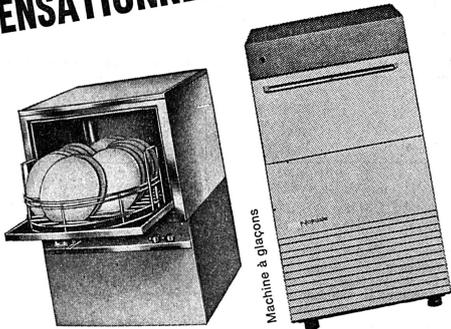
Dose à 1 kg  
= 50 l Consommé



**Tip für Ihre Sommer-Speisekarte:  
Consommé Madrilène kalt**

Consommé Extra mit Würfelchen von geschälten Tomaten und süssen Pfefferschoten, gekochte Selleriestreifen.

**SENSATIONNEL...**



Lave-vaisselle K 10

Machines à glaçons

**lave-vaisselle  
machines à  
glaçons**

**NORGE**

**126.- par mois  
en location**  
**56.- par mois  
en location**

le lave-vaisselle  
mod. K 10 (ci-contre)  
valeur Fr. 4890.-

machines à glaçons  
valeur Fr. 1850.-

**AEG KUPPERSBUCH**

**Machines lave-vaisselle:**

Mod. K 10, Fr. 4890.-/leasing dès 126.-/mois  
Mod. K 20, Fr. 5850.-/leasing dès 150.-/mois  
Mod. K 25, Fr. 6490.-/leasing dès 166.-/mois  
Mod. K 30, Fr. 7690.-/leasing dès 196.-/mois

**Machines à glaçons:**

Modèle 20 kg/jour, Fr. 1850.-/leasing dès 56.-/mois  
Modèle 30 kg/jour, Fr. 2300.-/leasing dès 69.-/mois  
Modèle 50 kg/jour, Fr. 3790.-/leasing dès 110.-/mois  
Modèle 100 kg/jour, Fr. 5560.-/leasing dès 162.-/mois

**Avec le LEASING:**

- Pas de capital à investir.
- Paiement de mois en fonction de l'utilisation et du rendement des machines.
- Pas de frais d'entretien et de réparations.
- Selon les circonstances, possibilité de remplacer sa machine par un modèle plus approprié.
- Seuls des appareils de grande marque et de première qualité peuvent prendre le risque d'une location prolongée.
- Garantie d'un appareil toujours en parfait état de marche.

Applications industrielles et ménagères S.A.



Importateur exclusif  
11 bis, rue Caroline, 1004 Lausanne, tél. (021) 22 29 36/37

**COUPON** à retourner, pour recevoir sans engagement,  
 Renseignements et documentation complète  
 Liste des revendeurs agréés

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_

# Stellenangebote Offres d'emploi



**Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.**

Gesucht per sofort für Dancing-Bar

**Barmaid**  
**Serviertochter oder Kellner**  
**Buffetdame**

Hotel Eden, 6440 Brunnen.

Lugano-Paradiso, Albergo Bellariva  
sucht zum sofortigen Eintritt:

**1 Kellner oder Serviertochter**

Ab Mitte August bis Ende Oktober:

**1 Hausbursche-Portier**  
**1 Bursche oder Tochter für Buffet**

Offerten sind erbeten an:  
Familie J. Kern-Casty, Tel. (091) 54 10 41.

Wir suchen noch

**Barmaid**

für Night Club für sofort oder 15. August 1970, für Sommersaison oder Jahresstelle.

Wir verlangen: gute Umgangsformen, gepflegte, gutpräsentierende Person.

Wir bieten: gutes, ruhiges Betriebsklima, geregelte Freizeit, überdurchschnittlicher Verdienst.

Offerten mit Bild, Lebenslauf und Referenzen an:

**Dir. La Romantica, 6815 Melide**

Wir suchen für ein gepflegtes Restaurant in einem Zürcher Vorort einen tüchtigen

**Geranten/Küchenchef**

Wir erwarten von Ihnen: Führung und Leitung von Küche und Restaurant, Ausbildung und Instruktion des Personals, Verkehr mit Behörden und Gästen, Organisation des Restaurants und Instandhaltung der Lokalitäten.

Wir bieten Ihnen: Einen fixen Monatslohn, Umsatzprovision, grösstmögliche Selbständigkeit, neuzzeitliche Sozialeinrichtungen (Pensionskasse usw.). Die Ehefrau könnte gegebenenfalls als erste Buffetdame eingesetzt werden.

Schreiben Sie uns zwecks Vereinbarung eines unverbindlichen Besprechungstermines unter Chiffre SA 65451 Z an Schweizer Annoncen AG, ASSA, 8024 Zürich.

**Beim Wirtverein des Kantons Bern**  
Ist die Stelle eines hauptamtlichen

**Kursleiters**

für den Unterricht in den Fächern Küche und Preleberechnung in den Vorbereitungskursen, die die Berufsorganisation im Hinblick auf die staatliche Prüfung für den Erwerb des Fähigkeitsausweises durchführt, neu zu besetzen. Eintritt nach Uebereinkunft.

**Anforderungen:**  
Mehrfache praktische Tätigkeit und Erfahrung als Küchenchef oder Koch. Abgeschlossene Berufsbildung. Befähigung einen interessanten Unterricht zu erteilen und die Fachkenntnisse den berufsunkundigen Kursteilnehmern zu vermitteln.

**Kursdauer:**  
In Bern werden jährlich 9 fünfwöchige Kochkurse durchgeführt. Samstag/Sonntag sowie im Monat Juli und über Weihnachten und Neujahr findet kein Unterricht statt.

**Entlöhnung:**  
Monatsgehalt, bezahlte Ferien, Gratifikation, Altersversicherung.

**Anmeldung:**  
Bewerbungen mit Foto, Lebenslauf und Zeugnisabschriften sind zu richten an:

**WIRTSCHAFTSVEREIN DES KANTONS BERN, Sekretariat, Münzgraben 2, 3000 Bern.**

«Grand Hotel Europe», 6000 Luzern  
sucht zu baldigem Eintritt bei überdurchschnittlichem Verdienst:

**1. Officegouvernante**  
**2. Kaffeeköchin**  
**Economatgouvernante**  
**Wäscher oder Wäscherin**  
**Lingeriegouvernante**  
**Chasseur**

Offerten sind an die Direktion zu richten. Tel. (041) 22 75 01.

**Gross-Restaurant in der Stadt Zürich sucht**

**Küchenchef**

-Mitarbeiter als rechte Hand. 6-Mann-Brigade.  
Wir bieten Ihnen beste Bedingungen!

**Es sollten sich nur Schweizer oder Niedergelassene melden unter Chiffre 686 an Hotel-Revue, 3011 Bern.**

**Les Restaurants de l'Aéroport A. Canonica**  
1215 Genève, tél. 33 12 00

cherchent pour leur restaurant de luxe, cuisine internationale de renommé

**chef de service**  
**sommeliers et sommelières**  
**chef ou demi-chef de rang**  
**commis de rang**  
**caissier ou caissière de restaurant**  
**aide-lingère**

Entrée immédiate ou à convenir.  
Places stables à l'année et travail agréable au sein d'une grande entreprise, nourri et logé.

Faire offres au Bureau du personnel.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Restaurationstochter oder Kellner**

Eintritt sofort.  
Geregelte Arbeitszeit.  
Gute Entlöhnung.

**HOTEL RESTAURANT SONNE**  
4322 MUMPF am Rhein  
Tel. (064) 63 12 03

Gesucht nach Lugano

**Commis de cuisine oder Koch**  
**Bar- und Hallentochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten an:

**Hotel Continental, 6900 Lugano.**

**Commis de rang**  
et  
**femmes de chambre**

Place pour l'année.  
Ecrire avec photocopies des références.

**Restaurant HIRSCHEN Disco-Bar**  
Hefenhäuser/TG

Wir suchen ab August

**eine Barmaid**  
und  
**eine Serviertochter**

Bitte telefonieren Sie mit unserem neuen Geranten, Herrn R. v. Allmen, Tel. (051) 24 12 29.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

Sowie  
**Küchenbursche**

**Restaurant Birsbrücke**  
Fam. Crementiers  
4132 Muttenz bei Basel  
Tel. (061) 41 82 50

**OLD SWISS HOUSE LUZERN**

Gesucht  
junger, ideenreicher und selbständiger  
**Küchenchef**

Verfügen Sie über gründliche Berufserfahrung im à-la-carte- und Bankettbetrieb und können Sie in einer mittelgrossen Brigade überausgehend vorarbeiten, bitten wir Sie, sich mit uns in Verbindung zu setzen.

Wir bieten gut bezahlte Jahresst. geregelte Arbeitszeit sowie angenehmes Arbeitsklima. Eintritt per zirka 1. Oktober 1970 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an Willy und Kurt Bolzar, Tel. (041) 36 37 38.

Gesucht per sofort in Passantenhotel an der St.-Bernadino-Route

freundliche, im Speiseraum versierte  
**Serviertochter**

Gute Verdienstmöglichkeiten und geregelte Arbeitszeit werden zugesichert.

Offerten sind erbeten an H. Wyss

**Hotel Gemli, 7430 Thusis,**  
Tel. (081) 81 14 20

**Hotel Schwanen,**  
8640 Rapperswil am See

sucht per sofort

**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**  
**Officeburschen**

Offerten sind erbeten an die Direktion, Tel. (055) 2 07 77.

**Anmeldeformular für Stellensuchende**  
(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserbild und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einschicken:

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern

**Formule d'inscription pour employés cherchant une place**  
(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

**Société suisse des hôteliers**  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Telefon Téléphone Telefono Telephone	
Nationalität Nationalité Nacionalität Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniera Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	

### Parkhotel, 6600 Locarno/Tessin

sucht für baldmöglichsten Eintritt für durchgehende Saison bis November

- Commis de cuisine**
- Commis de rang**
- Wäscher(in)**
- Zimmermädchen**
- Lingeriemädchen**

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an die Direktion. Tel. (093) 33 45 54.

6638

### POSTHOTEL\*Valbella



7077 VALBELLA

Hotel ersten Ranges (Baujahr 1965) - 160 Betten - mit Hallenschwimmbad - verschiedenen Restaurants und Bars - Sauna - Massage - Therapie - Coiffeur und Boutique

sucht für die Sommersaison (bis Mitte Oktober) mit sofortigem Eintritt:

- Saal: **Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**
- Küche: **Chef tournant**  
**Commis de cuisine**  
**Ragazzi de cucina**

Wir offerieren überdurchschnittliches Gehalt, Garantielöhne für Trondberechtigte, angenehme Arbeitsatmosphäre, sehr gute Unterkunft, ausgezeichnete Verpflegung und Benützung des Hallenbades.

Zusicherung für sehr lange Wintersaison (anfangs Dezember bis zirka Ende April).

Offerten mit den üblichen Unterlagen beliebe man an die Direktion zu richten.

6493

### GAUER HOTELS

### Hotel Schweizerhof, 3001-Bern

sucht sprachenkundigen

### Voiturier/Hallentournant

(Aide-concierge)

### Chasseur

Interessenten richten ihre Offerten an das Personalbüro, Telefon (031) 22 45 01

6905

### Hotel Engel, Vaduz/F. L.

Wir suchen per sofort oder für 15. 7. 1970

### Restaurationstochter

(englische und französische Sprachkenntnisse erwünscht)

oder

### Kellner

### Commis de cuisine

Offerten erbeten an:

Fam. Marchner-Schlegel,  
HOTEL ENGEL, VADUZ,  
Tel. (075) 2 10 57

6861

Gesucht für sofort bis Ende August

### Barmaid

auch Anfängerin

Offerten bitte an:

Hotel Engiadina, 7524 Zuoz  
Tel. (082) 7 13 55

OFA 56876006

Wir suchen auf August 1970 ein

### Zimmer- und Wäschemädchen

sowie ein

### Küchenmädchen oder -burschen

bei guter Entlohnung.

Confiserie Café Lutz, Marktgasse 76, 8401 Winterthur  
Telefon (052) 22 83 53

P 41-87

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Frau oder Tochter

zur Mithilfe in Küche und für Zimmer (evtl. auch aushilfsweise). Auch Ausländerin. Geregelt Freizeid und guter Lohn zugesichert.

Anfrage an E. Kaim, Hotel Rest. 3 Könige, 8805 Richterswil, Tel. (051) 78 04 45

P 442384

### Zimmermädchen

ab Mitte/Ende Juli für Sommersaison gesucht.

Waldhaus Dolder, 8032 Zürich

6683

### Happy Night

Dancing-Club in Basel (geöffnet 18-02 Uhr)  
sucht

### Barmaid

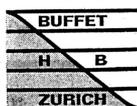
### Barkellner

### Portier

(20-02 Uhr)

Dancing-Club Happy Night, Viaduktstrasse 35,  
4000 Basel, Tel. (061) 24 48 88 (ab 19 Uhr)

P 03-404



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

### Betriebsgouvernante

Einer tüchtigen Kraft bieten wir gutbezahlte Dauerstelle mit geregelter Arbeitszeit. Gutasgebaute Sozialleistungen (Pensionskasse).

Auf Wunsch Einzelzimmer in einem unserer Personalthäuser.

Interessentinnen sind gebeten, sich telefonisch mit dem Personalchef des Bahnhofbuffets Zürich-HB in Verbindung zu setzen. Tel. (061) 23 37 93, Intern 55.

6628



Würde es Ihnen Freude machen, einem dynamischen und aufgeschlossenen Redaktionsteam anzugehören? Wir suchen für die Hotel-Revue eine jüngere

### Redaktionssekretärin

die möglichst bald bei uns eintreten kann.

Wir bieten Ihnen:

- einen verantwortungsvollen, selbständigen und vielseitigen Aufgabenbereich als Alleinsekretärin
- zeitgemässe Entlohnung
- Freundliche Arbeitsatmosphäre

Sie sollten:

- über gute Deutsch- und Französischkenntnisse verfügen
- an schnelles und exaktes Arbeiten gewohnt sein
- Freude am Teamwork haben.

Rufen Sie uns bitte an.

Schweizer Hotelier-Verein, Personalchef,  
Monbijoustrasse 31, 3011 Bern, Tel. (031) 25 72 22.



cherche pour entrée à convenir

### 1 gouvernante générale

Faire offres ou se présenter à la direction.

Tél. (032) 2 32 55.

6623



Neues Hotel mit 200 Betten sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Sekretärin

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lebenslauf sind an die Direktion, Eurotel St. Moritz, 7512 Champfèr, zu richten.

7500 St. Moritz

6916

### BUERGENSTOCK HOTELS

Gesucht ab sofort für lange Sommersaison

### Commis de bar oder Barlehrtochter

**Gouvernante/Tournante**  
(evtl. Praktikantin)

### Chef de garde

### Commis de cuisine

**Chef saucier**  
gute Bezahlung

Schreiben oder telefonieren Sie uns

Bürgenstock Hotels, 6366 Bürgenstock, Tel. (041) 64 13 31.

6882

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft zu jungem, produktivem Team zuverlässige, qualifizierte

**Köche**

Für unser Snack-Restaurant (Service compris) mit Garantielohn, flinke, freundliche

**Serviertochter**  
(Deutsch und Französisch Bedingung)

Für das Buffet mit Snack-Bar flinke, zuverlässige

**Buffetochter**  
(mit Französischkenntnissen bevorzugt)

Für Club mit Nachtbetrieb bis 2.00 Uhr nette, kontaktfreudige

**Barmaid**  
(evtl. Anfängerin, Deutsch und Französisch Bedingung)

Offerten mit Gehaltsansprüchen und üblichen Unterlagen sind zu richten an:

H.-J. Löhner, Restaurant Le Plaza,  
Place Georges Python, 1701 Freiburg

6887

beba

dance / show  
concert

bern  
gurtengasse 3

---

Gesucht zur Eröffnung des alkoholfreien Dancing, Konzertlokals Be-Ba-Lu, Bern, mit etwa 400 Plätzen, auf Herbst 1970

Aide du patron

Sind Sie der Mitarbeiter (oder Mitarbeiterin) mit Unternehmungslust, Initiative, bestandener Wirteprüfung, Praxis im Service, ausgeglichene Charakter zur Führung des Personals und tadelloser Leumund? Idealerweise: 20 bis 30 Jahre, Kaufmännische Kenntnisse sind keine erforderlich.

BA-BA-LU, das moderne Dancing mit bekannten internationalen Schaurchestern

BA-BA-LU, Ihre Chance zum Aufstieg in der Vergnügungsbranche

Schriftliche Offerten mit Foto und Lebenslauf sind erbeten an

Th. Oulbiller, alkoholfreie Gaststätten,  
Schwarztorstrasse 11, 3000 Bern.  
Diskretion wird zugesichert.

P 059082



Planen Sie Ihre Wintersaison in einem fröhlichen Hotel, planen Sie jetzt mit uns! Wir suchen Ihre Mitarbeit als

**2. Empfangschef-  
1. Kassierer  
Mécanographe  
Korrespondentin-  
Kioskhostess**

★

**Kindergärtnerin**

★

**Office- und  
Economatgouvernante**

**1. Kaffeeköchin**

★

**Nachtconciere  
Telefonistin  
Chasseur**

★

**Portier**

★

**Winebutler  
Chef de rang  
Commis de rang  
Barkellner**

★

**Chef de partie  
Commis de partie**

★

**Lingeriegouvernante  
Glätterin  
Wäscher**

★

Stüva Grill:

**Buffetdame  
Serviertochter**

★

**Badmeister-Masseur**

★

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns

**Arosa Kulm Hotel  
7050 Arosa**  
Telefon (081) 31 15 61

Wir werden Ihnen postwendend ein Merkblatt für den Sie interessierenden Posten zugehen lassen. Dort steht kurzgefasst alles drin, was Sie wissen wollen und wissen sollen.



6889

**Sporthotel Meierhof Davos Dorf**

Wir suchen auf kommende Wintersaison in Jahresstelle

**Gouvernante**

für Lingerie - Etage - Economat

Eintritt Anfang November oder nach Ueber-einkunft. Zeitgemässe Entlohnung und geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an: J. Meier, Sporthotel Meierhof, 7260 Davos Dorf

6892

**RESTAURANT  
BEAU-RIVAGE, NEUCHÂTEL**

cherche pour le 1er août ou date à convenir

**sous-chef de cuisine  
commis de cuisine  
garçon de cuisine**

Faire offres ou téléphoner à la direction.  
Tél. (038) 5 47 65

P 28-24

**Buffet Stazione, 6500 Bellinzona**

cerca

**capo cuoco**

posto annuale  
Ottime condizioni - entrata immediata  
(oppure entro il 1. 8. 70)

**commis cucina**

6907

Maison de jeunes (alt. 2000 m) cherche

**cuisinier ou cuisinière**

Entrée immédiate.  
Faire offre:

Hospice du Simplon  
3901 Simplon-Pass, Valais  
tél. (028) 5 93 22

6906

Gesucht für Neueröffnung auf 1. September

**1 Barmaid  
2 Kellner  
2 Serviertöchter  
1 Buffetier**

Rest. Tödi,  
Tödistrasse 44, 8000 Zürich  
Tel. (051) 25 25 18

6904

Hotel Beatus,  
3658 Merligen am Thunersee

sucht

**Hotelgärtner**

in Jahresstelle.

Interessante Stelle, neues Gewächshaus, Kein Gemüsegarten.

Offeriert wird: Gute Entlohnung sowie Pensionskasse, Unterkunft und Verpflegung im Haus. Eintritt: Etwa 1. Oktober 1970.

Offerten sind zu richten an die Direktion des HOTEL BEATUS, 3658 MERLIGEN

6903

**Gerant oder Gerantin**

für Diskothek in Kurort in der Ostschweiz

Wir wünschen: Jemanden up-to-date - auf Draht - populär, selbständig und verantwortungsbewusst - Idealtalter 24 bis 35 Organisations- und Improvisationstalent - sehr gute Erscheinung - beste Referenzen - Fähigkeitsausweis nicht erforderlich

Wir bieten: Höchsten Lohn Umsatzbeteiligung Jahresstelle (Eintritt Dezember 1970)

Offerten mit Bild erbeten unter Chiffre 6891 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

«Calèche», St. Moritz

Appartementhaus, Café/Restaurant, Bars, Dancing sucht auf den 1. September 1970

für 7 Wochen:

**Geschäftsführer-Stellvertreter(in)**

Völlig selbständig, mit kaufm. und hotelfachlichen Kenntnissen.

In Jahresstelle oder bis April 1971:

**Sekretärin/Aide patron**

mit Allroundkenntnissen.

In Saison- oder Jahresstelle:

seriöse

**Buffetochter**

Anfängerin wird angelernt. Möglichkeit zur Barab-lösung.

Sehr gute Bedingungen.

Offerten an die Direktion.

P 13-28245

Wir suchen für September oder nach Uebereinkunft

**Küchenchef**

Auskunft erhalten Sie von:  
Oskar Seiler

Restaurant du Nord, Bahnhofplatz 2  
8001 Zürich, Tel. (051) 23 37 40

6876



Der Erfolg unseres neuen Le Bistrot übertrifft selbst unsere grössten Erwartungen.

Wir suchen deshalb zur Ergänzung unseres Chef-de-service-Teams einen versierten

**Chef de service**

Bei unserem neuen Mitarbeiter sollte es sich um einen bestausgewiesenen Fachmann handeln mit guten Sprachkenntnissen und einigen Jahren Praxis in der Führung einer Servicebrigade. Sein Idealtalter dürfte zwischen 30 und 40 Jahren liegen.

Wir bieten eine diesem verantwortungsvollen, dynamischen Posten entsprechend gute Entlohnung.

134

Bewerbungen erbiten wir an:  
Restaurant Le Bistrot, Dir. Georg Schmidt,  
Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel,  
Telefon 061/23 00 75

Lime Tree Beach Hotel, St. Thomas, U.S. Virgin Islands, an 84 room year-round resort operation, has a vacant position for September, 1970, for

**chef de cuisine**

who is willing and capable to work with a good brigade of native cooks. We are looking for an imaginative, honest and first-class professional, not under 28 years of age, English speaking, preferably single, and in possession of U.S. work visa.

We offer top salary, room and board, insurance, paid vacation, etc. if requested, we are willing to make a two-year contract and pay airfare in this case. Please send resumé, requested salary, photocopies of certificates and recent photograph, Air Mail, to:

René W. Mobes, General Manager, Lime Tree Beach Hotel, P.O. Box 4986, St. Thomas, U.S. Virgin Islands 00801.

6868

Les Restaurants de l'Aéroport  
A. Canonica  
1215 Genève, tél. 33 12 00

cherchent à réupouvoir le poste de:

**cuisinier pour son personnel**

Cuisine indépendante et moderne. Tous les avantages d'une grande entreprise, nourri et logé.

Faire offres au bureau du personnel ou à la direction.

6413

Gesucht für sofort

**Serviertochter  
und Buffetochter**

auch Anfängerin, nach Martigny (Wallis).

Sehr guter Verdienst. Gelegenheit Französisch zu lernen.

Auch StudentInnen können sich melden.

Dir. Motel Transalpin,  
1920 Martigny-Croix,  
Tel. (026) 2 16 68.

P 38-3417

Le Littoral, Café-Restaurant  
1814 La Tour-de-Peilz

offre place agréable à

**commis de cuisine  
jeune cuisinier**

Date d'entrée à convenir.



Hôtel Baur au Lac, 8022 Zürich

sucht auf sofort:

**Büro: Chef des Personal-  
büros  
Büropraktikant**

**Küche: Chef de partie  
Commis de cuisine**

**Restaurant: Demi-chef de rang  
Commis de cuisine**

**Economat: Economathilfe**

Gesucht

**Commis de cuisine oder Hilfskoch**

für sofort oder nach Uebereinkunft für Saison- oder Jahresstelle. Guter Lohn.

Hotel Alpenrose, 3925 Grächen

Telefon (028) 4 01 36.

Gesucht in Stadthotel fach- und sprachenkundiger

**Kellner oder Serviertochter**  
für gepflegtes Hotel und Stadrestaurant.  
Geregelte Arbeits- und Freizeit. Guter Verdienst.

**Etagenportier  
Nachtportier**

**Empfangssekretär(in)**

für selbständiges Arbeiten auf anfangs September.  
Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Bewerbungen sind erbeten an:  
Hotel Central, Falknerstrasse 3, 4000 Basel  
A. Hartmann

Hotel Suvretta House, 7500 St. Moritz

sucht für die Wintersaison (evtl. Einarbeit schon während der Sommersaison, falls ein Eintritt per sofort möglich sein sollte).

erfahrenen

**Wäscher(in)**

für eine verantwortungsvolle und interessante Arbeit an modernsten Maschinen. Gutbezahlte Stelle.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion erbeten.



Gesucht für Sommersaison mit baldmöglichstem Eintritt

**Empfangssekretärin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an:

Grand Hotel Schweizerhof  
7078 Lenzerheide, Tel. (081) 34 11 81



Carlton Elite Hotel Zürich  
Bahnhofstrasse 41

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**1 Einkaufsassistent**

Bewerber, möglichst mit Erfahrung in Küche und Service, werden gründlich in folgende administrative Bereiche eingeführt:

Lebensmittel- und Getränke-Einkauf, Kartellführung, Warenannahme und Kontrolle, Ueberwachung des Getränkekeillers, des Economats, der Abwaschküche und des Personal-Essraumes, Erstellen der Arbeitspläne für sämtliche rückwärtigen Dienste, Mithilfe bei der Küchenabrechnung.

Sind Sie etwa 23 bis 26 Jahre alt und wären Sie bereit, überall selbst Hand anzulegen, um später mit lückenlosen Kenntnissen eventuell der Abteilung vorstehen zu können?

Bitte senden Sie noch heute Ihre Offerte an:

R. W. Baur, Direktor, Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8003 Zürich, oder telefonieren Sie, Tel. (051) 23 96 36.

Initiativem, beruflich bestens ausgewiesenen, sympathischem

## Geranten-Ehepaar

bietet sich die Gelegenheit, die Leitung eines

### Restaurations-Betriebes mit kleinem Hotel

im aufstrebenden Ferienort MALBUN, Liechtenstein, zu übernehmen.

Spätere Pachtübernahme oder eventueller Kauf nicht ausgeschlossen.

Bewerber mit guten Umgangsformen, welche die Gewähr für freudigen Einsatz, aufmerksame Betreuung der Gäste und verständnisvolle Personalführung bieten, und in der Führung einer ausgezeichneten Küche und eines gepflegten Kellers bewandert sind, wollen ihre

Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Referenzen einreichen an

Direktor H. Haemmerli, Hotel Bristol, Stampfenbachstrasse 34, 8006 Zürich.

Die Stelle wäre sehr geeignet für tüchtigen Küchenchef, dessen Frau sich dem Restaurationsbetrieb und dem Hotelbetrieb widmen würde.

6914

Golf Hotel Guadalmina, Marbella, Costa del Sol, Spanien sucht

## Direktionssekretärin

mit Sprachkenntnissen in Deutsch, Englisch, Französisch und Vorkenntnissen in Spanisch.

Einstellung 15. August 1970.

6912

# SARAZENA



für die kommende Wintersaison suchen wir dynamische Mitarbeiter in unser junges Team:

- Jungköche
- Garderobier-Telefonist
- Dancing-Serviertochter oder Kellner
- 1. Barmaid
- Commis de bar (evtl. Dame)
- Chef de rang
- Commis de rang
- Office- und Küchenhilfspersonal
- Buffetdame oder Buffetbursche

Bewerbungen sind erbeten an:  
Kurt O. Winkler, Dir.  
SARAZENA, 7504 Pontresina

P.S. Wir haben in Pontresina ein neues Hallenbad eröffnet.

6927

### OLD ENGLAND HOTEL - WINDERMERE, WESTMORELAND, ENGLAND

First class 4-star 86 bedroom hotel situated in the lake district overlooking Lake Windermere. Requires from early October 1970.

### GARDE-MANGER

of first class experience, to work with continental head chef. Good salary and conditions of employment. Accommodation provided. Applications to the manager.

6679

## KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

### 2. Office-/Küchenguvernante

### Commis de cuisine

### Commis patissier

### Restaurationskellner

### Restaurationsstochter

### Büroangestellte

(für Bonkontrolle und allgemeine Büroarbeiten)

### Büroangestellter

(für Keller- und Barkontrolle)

### Etagen-Hilfsgouvernante

Gelt. Offerten richten man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

2063

Wir suchen (Herbst 1970)

## Küchenchef

in Erstklasshotel für langen Zweisaisonbetrieb (evtl. Jahresbesoldung).

Modern eingerichtete Küche. Gute Besoldung.

Offerten an Jack Meyer,

## Hotel Regina 3823 Wengen

6864

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung zuverlässigen, gutausgewiesenen

### Koch

und bieten nebst guter Entlohnung geregelte Freizeit und angenehmes Arbeitsklima.

Gleichzeitig suchen wir

### Küchenangestellte(n)

Interessenten wollen sich bitte melden bei:

### Restaurant Mistelj-Gasche

4500 Solothurn, Friedhöfplatz, Tel. (065) 2 32 81

P 37-22904

### Bernische Höhenklinik Bellevue Montana

Wir suchen in Jahresstelle für unseren Spitalbetrieb ab anfangs September oder nach Uebereinkunft einen bestqualifizierten, soliden und mit allen Arbeiten vertrauten

### Küchenchef

Gute Sprachkenntnisse, Französisch bzw. Deutsch, sind unerlässlich. Kenntnisse in der Diätverpflegung sind erwünscht.

Wir bieten der Verantwortung entsprechende Besoldung, fortschrittliche Sozialleistungen und gut ausgestattete Altersvorsorge. Für verheiratete Bewerber steht schöne Wohnung zur Verfügung.

Schriftliche Offerten mit Angaben über Ausbildung, bisherige Tätigkeit und Referenzen sowie Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an die Verwaltung der Bernischen Höhenklinik Bellevue, 3962 Montana-Vermale, Tel. (027) 7 25 21.

6837

Grösserer Restaurationsbetrieb in Zürich sucht sofort oder nach Uebereinkunft erfahrenen, gut ausgewiesenen

### Chef de service

sowie

### Kellner oder Serviertochter

Gute Verdienstmöglichkeiten und geregelte Arbeitszeiten.

Offerten mit Referenzen und Foto richten Sie bitte unter Chiffre 6834 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## HOTEL Beau Rivage 1200 GENÈVE

cherche:

### femme de chambre

### chef de rang

### commis de rang

### chasseur

### commis de cuisine

### apprenti de restaurant

### contrôleur de bons

Faire offre avec copies de certificats et photo a: Hôtel Beau-Rivage, Genève.

6852

Gesucht adrette, flinke

### Serviceangestellte

für Restaurant und Spelsservice. Eintritt ab sofort.

Nbtfalls auch in Aushilfe bis zur Wintersaison. Wir zeigen Ihnen gerne Ihren zukünftigen Arbeitsplatz und geben Auskunft über alle Detailfragen.

Frau A. Senn oder Frau Walsler

Hotel Bären, 3507 Biglen, Tel. (031) 91 53 54.

6846

Wir suchen für unsere modernste Filiale im neuen SHOP VILLE Zürich

## 1 Koch/Traiteur Verkäufer

Wir bieten absoluten Spitzenlohn, modernste Arbeitsbedingungen. Auf Wunsch stehen schöne Personalzimmer zur Verfügung.

Bitte rufen Sie uns einmal unverbindlich an.



GEISER AG, Grossmetzgerei, Wurstfabrik  
Badenerstrasse 537, 8048 Zürich  
Telefon (051) 54 02 21

OFA 67387002

## Hôtel de l'Ancre, Genève

sucht für sein modernes Haus mit regem Passantenbetrieb

### Buffetdame/-tochter

### Tochter

(Selbstbedienungsrestaurant)

### Bursche

(Buffet und Keller)

### Kellner/Serviertochter

### Lingeriemädchen

### Zimmermädchen

### Portier

(vom 1. September für 3 Monate)

Jahresstellen bei gutem Verdienst. Gelegenheit sich in der französischen Sprache zu verbessern.

Offerten sind erbeten an

HOTEL DE L'ANCRE, 1211 GENEVE, 34, rue de Lausanne, Tel. (022) 32 18 31.

6908

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft einen tüchtigen, fachlich erfahrenen

## Chef de service/Aide du patron

Wir erwarten von ihm eine menschlich und fachlich kluge Führung des Service-Personals, eine gediegene und freundliche Betreuung der Gäste. Zudem sollte er dem Patron in loyaler, verantwortungsbewusster Weise als Stütze bestehen.

Der Posten ist gut honoriert und kann nach Einarbeitung und Bewährung überdurchschnittlich honoriert werden.

Offerte mit Zeugnissen, Photo und eventuell Referenzen sind zu richten unter Chiffre OFA 2113 Zo an Orell Füssli Annoncen AG, Postfach, 8022 Zürich.

## Kunst- und Kongresshaus Luzern

Auf Sommer 1971 suchen wir für unsere Restaurationsbetriebe einen

## Pächter

Es muss sich um einen hochqualifizierten, erfahrenen Restaurateur handeln. In Anbetracht der Grösse des Unternehmens: Restauration und Bankettservice, bedarf es eines Fachmannes mit Organisationstalent, Kontaktfreudigkeit zur Kundschaft, Fähigkeiten in der Personalführung, kaufmännisches und berufstechnisches Können sowie Blick für die derzeitige und voraussehende Entwicklung in der Gastronomie.

Die Pachtbedingungen können bei der Baudirektion der Stadt Luzern, Büro 313, Hirschengraben 17, 6000 Luzern, einverlangt werden.

6807

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in unseren lebhaften, vielseitigen Betrieb

### Commis entremetier

### Commis saucier

### Commis garde-manger

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, sehr gute Bezahlung, angenehmes Arbeitsklima und auf Wunsch Eintritt in die Pensionskasse.

BAHNHOFBUFFET, 2500 Biel, Tel. (032) 2 33 11

6763



Wir suchen für unsere

**Betriebskantine**

einen gut ausgewiesenen, jüngeren

**Koch**

Wir bieten:   
 Selbständiges Arbeiten   
 Jahresstelle   
 Pensionskasse

Rufen Sie uns bitte an, damit wir Sie anlässlich einer unverbindlichen Besprechung über die weiteren Details orientieren können.

GIFA AG, Lebensmittel/Waschmittel, Kleinhüningerstr. 205, 4000 Basel, Tel. (061) 32 11 70, intern 51.

P 032981

**HÔTEL «BEAU-RIVAGE»**  
 1006 Lausanne-Ouchy

cherche pour date à convenir

**chef pâtissier**

place stable, avec logement si désiré.

Offre avec références à la direction de l'hôtel.

6767

Hôtel de tout premier rang à Genève cherche

**chef de cuisine**

35 à 50 ans, bon organisateur, parlant couramment le français. Discrétion assurée.

Faire offres avec références sous chiffre U 920602-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

**Important Buffet de Gare**

cherche

**chef de cuisine**

Nous demandons: Professionnel pour une restauration soignée et sachant diriger une brigade avec tact et circonspection. Bon calculateur et initiatif

Nous offrons: Poste de confiance et large indépendance Salaire en fonction des responsabilités. Caisse de pension.

Offres manuscrites avec certificats et références sous chiffre 6894 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

**KONGRESSHAUS ZÜRICH**



sucht für seinen neuzeitlich organisierten

**SNACK-Corner**

tüchtige, gewandte

**Service-Hostessen**

und

**Stewards**

Feste Entlohnung.

Interessentinnen und Interessenten senden ihre Offerten mit Zeugniskopien und Foto an das Personalbüro.

5844

**Hôtel Phénicia, 1200 Genève**

cherche

**réceptionnaire**

Homme ou femme, parlant français, anglais et allemand pour le 1er août ou evtl. plus tôt. Très bon salaire garantie. Tout discretion assuré.

Dir. tél. (022) 44 01 50 ou offres manuscrite à Hôtel Phénicia, 9, rue Voltaire, 1200 Genève.

6859

**Hotel Hirschen, 8640 Rapperswil**

sucht für sofort

**Restaurationstochter**

Hoher Verdienst und geregelte Arbeitszeit werden zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an H. Kipler-Kaufmann, Küchenchef, Telefon (055) 2 11 02.

6711



sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**2 Commis de cuisine**

sowie

**Serviertochter**

für unsere neu eröffnete Snack-Bar.

Zeitgemässe Entlohnung sowie geregelte Arbeits- und Freizeit in nettem Arbeitsklima werden zugesichert.

Wir erwarten gerne Ihren Telefonanruf (071) 23 35 35.

6809

Wir suchen nach Solothurn in gepflegtes, neueres Restaurant mit bestens renommierter Küche tüchtigen, erfahrenen

**Küchenchef**

sowie

**Koch**

und

**Hilfskoch**

Der Aufgabe entsprechende Salarierung, geregelte Arbeitszeit, Personalfürsorgestiftung.

Offerten unter Chiffre OFA 1892 Zb an Orell Füssli-Annoncen AG, 6002 Luzern.

Moderner Restaurationsbetrieb in der Zürcher City sucht für sofort oder nach Uebereinkunft für kleine Küchenbrigade (vier Mann)

**initiativen Küchenchef**

Jahresstelle. Angenehmes Arbeitsklima, sehr guter Verdienst. Geregelte Freizeit und Ferien. Auf Wunsch kann schönes Zimmer zur Verfügung gestellt werden.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6775 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Fräulein oder Dame**

Sind Sie mit den alltäglichen kaufmännischen Arbeiten eines Hotelsekretariates vertraut,

sind Sie sprachkundig und lieben Sie den Umgang mit Gästen aus der ganzen Welt, können Sie mit Takt Personal führen und begleiten, wollen Sie in bekannem Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden leben und wirken, dann laden wir Sie gerne zu einer unverbindlichen Besprechung ein.

Senden Sie uns Ihre Offerte an Chiffre SA 65290 Z, Schweizer Annoncen AG, ASSA, 8024 Zürich.

**KONGRESSHAUS ZÜRICH**



sucht für sein neues, gediegen gestaltetes,

**RESTAURANT Français**

fachtüchtige, sprachgewandte

**Restaurationskellner**

Feste Entlohnung.

Interessenten senden ihre Offerten mit Zeugniskopien und Foto an das Personalbüro.

5843

**Sind Sie gern mit jungen Menschen zusammen?**

Der Schweizerische Studentenreisendienst (SSR) ist eine den Studenten gehörende Genossenschaft mit dem Zweck, den Studierenden und Jugendlichen in Ausbildung möglichst günstige und originelle Ferien- und Reiseprogramme zu vermitteln.

Zu unseren vielseitigen Aktivitäten auf dem Gebiete des Tourismus gehört auch die Betreuung diverser Hotels und Ferienlager in eigener Regie. Gegenwärtig suchen wir für unseren Sommer- und Winterhotelbetrieb in Klosters ein Initiatives

**Geranten-Ehepaar**

Als Betriebsleiter sind Sie verantwortlich für sämtliche Belange, die sich bei der Leitung eines mittelgrossen Hotelbetriebes (mit Vollpension) ergeben. Unser Haus ist grosszügig und zweckmässig eingerichtet und umfasst nebst einem Barbetrieb mit Diskothek auch eine bequeme Gerantenwohnung.

Wenn Sie bereits eine gewisse Erfahrung im Hotelfach besitzen, wenn Sie Freude haben am Umgang mit jungen und unkomplizierten Gästen, dann bietet Ihnen diese Stelle dankbare und vielfältige Möglichkeiten. Selbstverständlich bieten wir eine zeitgemässe und den Anforderungen entsprechende Entlohnung.

Wir freuen uns darauf, Sie kennenzulernen! Rufen Sie uns an oder richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung an den



**SCHWEIZERISCHEN STUDENTENREISEDIENST (SSR)**  
Verwaltung  
Limmatquai 138  
8001 Zürich  
Tel. (051) 32 34 93

6511

Privatklinik Bircher-Benner,  
Keltenstrasse 48, 8044 Zürich

(Tel. 32 68 90) sucht sofort oder nach Uebereinkunft jüngere, gut ausgebildete

**Zimmermädchen**

und

**Tochter für Service**

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

4603



**Hotel Restaurant Zentrum Töss Winterthur**

(Neueröffnung 1. November 1970)

sucht auf Anfang Oktober 1970

**Küchenchef**

Fachlich talentierten Bewerbern mit Sinn für Organisation (Bankette/Personalführung) bieten wir in unserem neuzeitlichen Betrieb eine weitgehend selbständige und interessante Stellung.

Wenden Sie sich mit Ihrer Offerte bitte an

G. Meier, Klosterstrasse 54, 8406 Winterthur,  
Tel. (052) 23 93 27

41-595



**Continental Hôtel, Lausanne**

cherche

**contrôleur des marchandises**

Date d'entrée à convenir

Pour entrée immédiate

**secrétaire**

**un secrétaire de cuisine**

Nous demandons:

Connaissance des marchandises. Langues française et allemande.

Nous offrons:

Place à l'année. Travail varié en étroite collaboration avec le chef de cuisine. Veuillez faire parvenir vos offres avec copies de certificats à

M. D. Thuillard, sous-directeur Continental Hôtel, 2, place de la Gare, 1000 Lausanne

6886

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**tüchtige, freundliche Serviertochter**

Café-Restaurant Müller,  
Confiserie Stadthof  
8640 Rapperswil, Tel. (056) 2 16 39

(zwischen 12 Uhr und 13.30 Uhr, Dienstag geschlossen).

6855

Gesucht zu baldmöglichstem Eintritt versterter Koch als

**Chef de garde**

(Für Ausländer Bewilligung vorhanden.)

Offerten sind erbeten an:

Restaurant Räblus,  
Zeughausgasse 3, 3000 Bern

6856

Gasthaus Weisses Rössli,  
9422 Staad

direkt am Bodensee  
sucht per sofort

**tüchtigen, soliden Koch**

In kleinere Brigade in Jahresstelle.  
Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind zu richten an:

R. Steiner  
oder rufen Sie an Tel. (071) 41 61 35.

6857

Terminus Hotel Silberhorn  
Wengen

sucht fachkundigen

**Koch**

zur Ablösung des Chefs de cuisine vom 15. August bis zum 15. September

**Commis de cuisine**

zum sofortigen Eintritt.

Anfragen erbeten an:

Fam. W. Beldi-Läubener  
Hotel Silberhorn Wengen, Tel. (036) 3 41 41

6850



ALEXANDRA GRAND HOTEL • LAUSANNE

20, avenue de Romane, 1001 Lausanne

Pour pouvoir assurer un service convenable à sa clientèle de premier choix, Jean-Louis Buttiaz, propriétaire, engage pour dates à convenir, mais le plus rapidement possible:

**2 commis de restaurant**

**1 femme de chambre**

**2 garçons d'office et de maison**

**1 lingère/repasseuse**

Postes stables de longue saison ou à l'année.

De bonnes qualifications morales et professionnelles sont exigées, ainsi que la connaissance du français. La préférence sera donnée à des suisses, des porteurs du livret C ou qui sont hors plafonnement ainsi qu'à des étrangers résidant dans le canton de Vaud.

Places sous contrat à salaires fixes, bien rétribués, dans une ambiance de travail agréable pour toute personne sérieuse, propre, honnête et travaillant avec bonne volonté, qui aime son métier et le fait adroitement, par plaisir.

Prière de faire des offres manuscrites complètes avec curriculum vitae, photographie d'identité, copies de certificat, prétentions de salaire et date de disponibilité.

6853



Bahnhofbuffet SBB, St. Gallen

sucht zum Eintritt nach Uebereinkunft

**Chef saucier**

**Commis de cuisine**

Offerten bitte an

Hans Kaiser-Schuller, Tel. (071) 22 56 61.

6799

Neues Hotel mit 200 Betten  
sucht für lange Wintersaison 1970/71

**Chef de réception**

**Sekretärinnen**

**Telefonistinnen**

**Warenkontrolleur**

(Computer-Einschulung)

**Chefs de rang**

**Demi-chefs de rang**

**Barcommis**

**Gouvernante**

**Economat-/Officegouvernante**

**Lingeriemädchen**

**Zimmermädchen**

**Personalzimmermädchen**

**Portiers**

**Chasseur**

**Chauffeur**

**Commis de cuisine**

Wir bieten: Gute Verdienstmöglichkeiten, gute Unterkunft (alle Zimmer mit fliessendem Kalt- und Warmwasser, Etagebad oder -dusche) und Verpflegung, Personalauswahlräume mit Fernsehen, Tischtennis, Tischflussball, Flipper. Einmal wöchentlich steht dem Personal am Abend das Hotel-Hallenbad zur Verfügung.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lebenslauf sind an die Direktion, Eurotel St. Moritz, 7512 Champfèr, zu richten.

6915



**Grand Hotel Kurhaus**

**7078 Lenzerheide**

sucht noch folgende Mitarbeiter für die nächste Wintersaison

Büro:

**Empfangschef**

(Korrespondenz, Deutsch, Englisch)

**Kassier**

(NCR-abschlusskundig, sprachgewandt)

**Sekretärin**

(Deutsch, Französisch, Englisch)

Bar:

**Barman**

(Schweizer, Dancing-Bar)

Küche:

**Chef entremetier**

**Commis de cuisine**

**Tournant**

Etage:

**Portier**

(Schweizer)

**Zimmermädchen**

Saal:

**Chefs de rang**

Bisherige Mitarbeiter werden bei umgehender Bewerbung bevorzugt.

Offerten mit Foto, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Auskünfte erteilt Reto Poltera, Tel. (081) 34 11 34.

6917

Wenn Sie über diese Trümpfe verfügen:

1. Erfahrung im Gastgewerbe
2. Freude an Personalproblemen
3. Kaufmännische Kenntnisse

dann sollten Sie sie jetzt ausspielen.

Unser Kunde, ein Grossbetrieb im Zürcher Gastgewerbe, hat eine aussergewöhnliche, herausfordernde Position zu vergeben. Es handelt sich um den Posten des Personalchefs, der über 200 Personen betreuen wird. Zu seinem Aufgabenkreis gehört auch Suche und Einstellung von Personal.

Wenn Sie die oben erwähnten Qualitäten mitbringen und zudem kontaktfreudig, initiativ und bereit sind, ein grosses Arbeitsvolumen zu erledigen, dann sind Sie unser Mann. Dann erwarten wir gerne Ihren Antrag (051/32 31 43), um ein Rendez-vous zu vereinbaren.

**topwork**

topwork AG für Stellenberatung,  
Personalauswahl und Temporärarbeit

Seilergraben 53, 8023 Zürich  
Telefon 051 32 31 43

**DOLDER**  
GRAND HOTEL  
**ZÜRICH**



sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

## Telefonistin

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gute Entlohnung und Pensionskasse.

Offerten mit den nötigen Unterlagen sind an die Direktion des DOLDER GRAND HOTELS erbeten.

6869

## Grosshotel in St. Moritz

(Engadin)

sucht tüchtige

## Lingerie-gouvernante

(nur Lingerie, nicht Wäscherei)

in 2-Saisons- oder Jahresstelle.

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen unter Chiffre 6877 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Pflegeheim der Gemeinden des Kantons Schaffhausen, J. J.-Wepferstrasse 12, Schaffhausen

Wir suchen für unsere modern eingerichtete Küche

## Köchin oder jüngeren Koch

neben Küchenchef.

Gute Arbeitsbedingungen. Auf Wunsch Unterkunft im Personalhaus. Interessenten sind gebeten, ihre Offerte an die Verwaltung einzureichen.

OFA 64041045

## Hotel Kurhaus, Weissenstein

sucht tüchtigen, selbständigen

## Küchenchef

zu kleiner Brigade.  
Gute Entlohnung.

Offerten sind zu richten an:  
A. Imhof, Hotel Kurhaus, 4511 Weissenstein, Tel. (065) 2 17 06

6772

Die CEM Hotel- und Restaurationsbetriebe mit Hauptsitz in Zürich suchen einen

## 1. Mitarbeiter für Verkauf

Voraussetzung: Erfahrung im Restaurationswesen sowie im Umgang mit Gästen und Angestellten. Gute Fach- und Sprachkenntnisse.

Wir bieten ausbaufähige Stellung, vielseitiges Arbeitsgebiet. Einarbeitung im Hauptbetrieb, anschliessend selbständiger Einsatz.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

Herrn P. H. Müller, Direktor  
Hotel St. Gotthard, Zürich  
Bahnhofstrasse 87, Tel. (051) 23 17 90

6783

Etes-vous le

## chef de cuisine

qualifié, cherchant une place stable, apte à travailler avec une petite brigade d'une façon dynamique...  
alors vous êtes le collaborateur que nous cherchons. Nous vous offrons un traitement élevé, une cuisine ultramoderne, une ambiance de travail agréable, tout près de Genève.

Ecrivez nous sous chiffre 6806 à Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Gesucht ins

## Hotel Stadthaus Burgdorf

### 2 Commis de cuisine

### 3 Serviertöchter

(auch Anfängerinnen)

Gute Entlohnung, geregelte Freizeit.

Telephonische Anfragen an  
Fam. H. Knechtli-Graf, Tel. (034) 2 35 55,  
3400 Burgdorf

6893



## Hotel-Restaurants Gurten-Kulm Bern

Auf September dieses Jahres haben wir den Posten der

### Gouvernante-Hausbeamtin

neu zu besetzen.

Wir wünschen uns eine jüngere Mitarbeiterin, welche gerne bereit ist, in einer seit mehreren Jahren eingespielten Arbeitsgemeinschaft mitzuwirken.

Der interessante und weitgehend selbständige Posten wird auch seiner Bedeutung entsprechend honoriert.

Ihre Offerte mit Beilage der üblichen Bewerbungsunterlagen oder Ihren telephonischen Anruf zur Vereinbarung einer persönlichen Kontaktnahme erwarten wir gerne.

Direktion der Hotel-Restaurants Gurten-Kulm  
3084 Wabern /BE, Tel. (031) 53 21 41.

6896

## Hotel Rigi-Bahn, 6411 Rigi-Staffel

sucht für Sommersaison oder Jahresstelle

### 1 oder 2 Restaurationstöchter

### Saaltöchter oder Kellner

(evtl. Anfänger)

### Commis de cuisine

### Kochlehrling

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

Offerten an:  
Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57

6890

## Hotel Adria 8, rue Gevray, 1200 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

### portier d'étages-débutant

de nationalité suisse ou hors contingent. Excellent salaire assuré.

Téléphoner (022) 31 52 25

P 61843-18



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft bis anfangs Oktober in bekanntes Bergrestaurant einfache, fleissige

### Serviertöchter

Sehr guter Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Offerten an:

O. Hadorn, Berghaus Strelapas,  
7270 Davos-Schatzalp,  
Telefon (083) 3 52 60

OFA 58867001



sucht für sofort oder nach Vereinbarung

### Koch

(Garde-manger)

### Grillkoch

### Serviertöchter oder Kellner

### Servierlehrtöchter

Offerten sind zu richten an:  
E. Leu-Waldis, Hotel Waldhalla, 9001 St. Gallen,  
Tel. (071) 22 29 22

6900

Wir suchen für unser Appartementhaus in Basel für sofort oder baldmöglichst, selbständige

## Leitung

(Dame, Herr, evtl. Ehepaar)

Das Haus hat 50 Appartements und Speisesaal (nur 1 Menuservice).

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 6782 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Stadrestaurant mit 230 Plätzen und Hotel garni mit 100 Betten sucht

## Direktions-Ehepaar

Wir verlangen:

- Erfahrung im Restaurations- und Hotelbetrieb in leitender Stellung
- persönliche Initiative mit Führungs- und Organisations-talent
- aktive Mitarbeit bei der beschlossenen Modernisierung des Restaurationsbetriebes (Organisation des Betriebsablaufes)

Wir bieten:

- Zeitgemässe Entlohnung (ausbaufähiger Betrieb)
- Pensionskasse
- weitgehende Selbständigkeit
- sehr komfortable Wohnung

Eintritt:

1. Januar 1971 oder nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten unter Chiffre J 24187 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht auf Herbst 1970 in exklusivsten Bar-Club im Stadtzentrum von Zürich

## Top-Barmaid

Alter: 25 bis 35 Jahre. Gut präsentierend, freundlich und höflich, gewandt im Umgang mit anspruchsvollen Gästen, Sprachkenntnisse in Deutsch, Englisch und Französisch. Es wird ein hoher Verdienst garantiert. Jahresstelle.

Bewerbungen mit Foto und Zeugnisabschriften sind erbeten unter Chiffre 6836 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



die führende schweizerische Gaststätte auf 10000 m. (Eröffnung Frühjahr 1971) wählt jetzt ihr Personal aus.

Wir wünschen uns noch viele tüchtige

## Stewards

Bereits im Hotelfach tätige und im Service erfahrene Schweizer zwischen 21 und 31 bringen für diesen kulinarischen Luftfahrer-Beruf besonders günstige Voraussetzungen mit, wenn sie neben der soliden Grundausbildung über sehr gute Konversationskenntnisse im Englischen und Französischen verfügen.

Im Hinblick auf einen späteren Aufstieg zum PURSER (Chef einer ganzen Kabinenbesatzung) sind auch Führungseigenschaften und Organisations-talent von Bedeutung.

Die nächsten Ausbildungskurse beginnen im Oktober, November und Januar.

Verlangen Sie bitte unsere Broschüre und Bewerbungsformular.  
Ihre Adresse

Unsere Adresse

**SWISSAIR**

Personaldienst Kabinenpersonal, 8058 Zürich-Flughafen



# Hôtel Grand Combin 1936 Verbier

cherche pour saison d'hiver 1970/71  
(15. 12.-15. 4.)

## filie ou garçon de salle garçon de maison

Faires offres à la direction avec photo, certificats et prétentions.

6789



## Gasthof Adler 6244 Nebikon

sucht für gepflegten Speiseservice

### 2 Restaurationstöchter

sowie

### 1 Commis de cuisine

Angenehmes Arbeitsklima, hoher Verdienst.

Eintritt Mitte August.

J. und S. Hunkeler-Baer  
Tel. (062) 86 21 22

6716



## Hôtel Intercontinental 1211 Genève

recherche

### 2me barman Supper-Club

6865

Faire offres au Bureau du personnel



## ZÜRICH CONTINENTAL HOTEL

Das 250-Betten-Erstklasshaus ZÜRICH CONTINENTAL HOTEL an der Stampfenbachstrasse 60 sucht:

### Réceptionist

Deutsch, Französisch, Englisch, Spanischkenntnisse von Vorteil.

Wir wünschen ein freundliches, aufgeschlossenes Wesen sowie ein gewandtes Auftreten für eine internationale Kundschaft.

Für unser gepflegtes französisches Restaurant suchen wir:

### Chef de rang

mit angenehmem Charakter und Freude am Beruf.

Interessenten rufen uns an über Tel. (051) 60 33 60 und verlangen den Personalchef.

6786

### HOTEL ADLER, Grindelwald, sucht

mit Eintritt auf zirka 1. oder 15. September 1970 oder nach Uebereinkunft

#### Sekretärin

sprachenkundig, korrespondenzsicher in Deutsch, Französisch, Englisch, Kenntnisse NCR wenn möglich, könnte auch erlernt werden, Personalwesen.

Interessanter Posten, auch für Anfängerin, welche sprachmässig die Bedingungen erfüllt.

Offerten mit Zeugnissen und Lohnansprüchen an die Direktion, Herrn W. ROLLI, HOTEL ADLER, 3818 GRINDELWALD

6754

Nous cherchons pour date à convenir

### chef de service / gérant(e) ou personne de confiance

pour seconder ou remplacer patrons d'un petit établissement publique à Lausanne. Mise au courant pour débutant(e).

Faire offres sous chiffre AS 83039078 aux Annonces Suisses S.A., Lausanne.

Wir suchen in gutgehendes Speiserestaurant jüngeren, zuverlässigen

### Koch

als Küchenchef-Stellvertreter.

Mehrfährige Praxis erwünscht, geeignet zur zeitweiligen, selbständigen Führung des Küchenbetriebes. Gutes Teamwork wird verlangt.

Restaurant Gutschick, 8405 Winterthur  
Telephon (052) 29 46 65

PZ 6794

## MÖVENPICK

Wir suchen einen(e)

### Betriebsassistenten (in) Administration

Dieser interessante Posten in einem unserer Berner Betriebe umfasst u. a. folgende Aufgaben:

- sämtliche im Personalsektor anfallenden Arbeiten.
- Ablösung Reception (Hotel)
- Erstellen von Statistiken

Haben Sie Interesse an diesen vielseitigen Arbeiten und legen Sie Wert auf ein gutes Arbeitsklima, so telefonieren Sie für weitere Details, oder senden Sie Ihre Bewerbung. (Wir behandeln sie vertraulich.)

Mövenpick AG, Bern, Regionaldirektion,  
Spitalgasse 32, 3000 Bern  
Tel. (031) 22 22 93 (Herrn Blum verlangen)

P 4461



### Hotel Rhodania, 1936 Verbier

Saison d'hiver  
Entrée début décembre

#### loge

secrétaire-téléphoniste  
(anglais, français, allemande)

portier de nuit  
(concierge débutant)  
(français, anglais, allemande)

#### cuisine

saucier  
chef de partie  
chef tournant  
chef de garde  
commis de cuisine

#### service

chef des vins - étages  
(français, anglais, allemande)  
chef de rang  
(français, anglais, allemande)  
demi-chef  
commis

#### dancing

2ème barmaid  
(français, anglais, allemande)  
chef de rang

#### étages

portier  
femmes de chambre  
gouvernante  
(étage et lingerie)

#### lingerie

1ère lingère  
filie de lingerie

#### arrières

tournante  
garçons ou filles  
d'office  
garçons de cuisine  
garçon de maison

#### femme de chambre du personnel

Faire offre avec copie de certificat et photo.

6897

Junge fach- und sprachenkundige Hotellière sucht auf Frühjahr 1971

#### Pacht

eines kleineren Hotels oder Tea-room, Café-Restaurant.

Offerten unter Chiffre OFA 8137 D an Orell Füssli-Annoncen AG, 7270 Davos-Platz.

## Hotel Restaurant Zentrum Töss Winterthur

sucht für seinen modernen und vielseitigen Betrieb (Neueröffnung 1. 11. 1970) folgende Mitarbeiter in Jahresstellen:

- Küchenchef
- Chef de partie / Sous-chef
- Chefs de partie
- Commis de cuisine
- Chef de service oder Chef Hostesse
- Chefs de rang (flambierkundig)
- Commis de rang
- Serviertöchter
- Buffetöchter
- Zimmermädchen
- Lingère
- Hausburschen
- Hilfspersonal für Küche und Office

Eintritt auf Mitte/Ende Oktober 1970 oder nach Vereinbarung.

Richten Sie Ihre Offerten bitte an  
G. Meier, Klosterstrasse 54, 8406 Winterthur  
Tel. (052) 23 93 27 (ab 19 Uhr)

P 41-595

## Hotel Merkur, 7050 Arosa

sucht für die Wintersaison erstklassigen Fachmann als

### Küchenchef

Unsere Brigade umfasst 10 Mann, und die Küche beliefert eine Snack-Bar, ein à-la-carte-Restaurant und einen exklusiven Grill (insgesamt 240 Sitzplätze), dazu 60 Hotelgäste.

Es wollen sich bitte nur Bewerber melden, die sich über erfolgreiche Chefstätigkeit in ähnlichen Betrieben ausweisen können und insbesondere in der à-la-carte-Küche bestens versiert sind. Den gestellten Höchstansforderungen entsprechen unsere Leistungen.

6801

## Euro-Motel und Chalet Suisse Restaurants AMSTERDAM - DEN HAAG - ROTTERDAM

Für sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir in Saison- oder Jahresstelle:

### Chefs de rang

### Demi-chefs

### Restaurationstochter

### Bar- und Buffetfräulein

### Buffethilfe

### Chefs de partie

### Patissier

### Commis de cuisine

Offerten sind erbeten an:

E. Wüthrich, Zentralbüro Chalet Suisse  
Laan van Meerdervoort 43, Den Haag (Holland)

6766

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

### Restaurationstochter

in nettes Team.

Ausserordentlicher Verdienst und geregelte Arbeitszeit sind zugesichert.

Spezialitätenrestaurant LOCANDA,  
Marktplatz 34, 4000 Basel, Tel. (061) 25 39 30

6881



## Hotel Merkur 3800 Interlaken am Bahnhofplatz

Wir suchen per 1. oder 15. Oktober 1970 in Jahresstelle:

### Sekretärin

für Korrespondenz, Réception, Bonkontrolle.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Telefon (036) 2 16 31

6854

## Das Hotel Drei Könige am Rhein in Basel

sucht in Jahresstelle mit Eintritt per 1. Oktober, evtl. später

### 1. Sekretär/Caissier

auch für leichtere Korrespondenz in Deutsch, Französisch und Englisch.

Zuschriften erbeten an die Direktion.

6777

### Hôtel Elite Bienne

R. A. Lendi, prop.

J. C. Bondolfi, dir.

Notre fidèle collaborateur ayant été appelé à un autre poste dans notre chaîne d'hôtels, après 16 ans de loyaux services, le poste de

### chef de cuisine

(de nationalité suisse)

est à repouvoir pour le 1er septembre 1970.

Nous attendons de notre futur collaborateur:

- une solide expérience et un goût sûr;
- la capacité de diriger une brigade de 8 à 10 cuisiniers;
- le sens des responsabilités et de l'initiative;
- une connaissance approfondie du service des banquets.

Nous lui offrons:

- une ambiance de travail agréable et dynamique;
- la possibilité de créer, dans le cadre d'une tradition gastronomique déjà établie;
- un salaire en rapport avec les exigences de ses fonctions.

Nous prions les intéressés, d'adresser leurs offres manuscrites complètes à la direction de l'Hôtel Elite, 2501 Bienne.

6728

### Hotel Drei König, 9475 Sevelen

(Nähe Buchs, Vaduz)



Komfortables Hotel-Restaurant an schönster Lage im Rheintal sucht in Jahresstelle

### freundliche Serviertochter

gewandt in Speiseservice (à-la-carte)

### tüchtige Restaurationsstochter

für unsere heimelige Sevelenstube sowie

### Chef de partie Commis de cuisine

Sehr hoher Verdienst, angenehmes Arbeitsklima, Personalhaus mit TV und schönem Garten gegenüber Hotel.

Offerten sind erbeten an:  
Familie K. Weber-Schwaar, Tel. (085) 5 54 22

6796



Restaurant Rathausgarten  
R. + K. Rutishauser  
5000 Aarau, Tel. (064) 24 15 34

Sonntag geschlossen

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in unser Speiserestaurant

### Chef de partie Commis de cuisine

### Buffettochter Serviertochter

Hoher Lohn, geregelte Freizeit. Jahresstelle.

Restaurant Rathausgarten  
R. + K. Rutishauser  
5000 Aarau, Tel. (064) 24 15 34

Sonntag geschlossen

P 01-12865

### TESSIN

Für unsere beiden Hotels suchen wir

### Saaltöchter

### Servicepraktikantin

### Barmaid

evtl. Anfängerin

### Buffettochter

### Nachtportier/Telefonist

### Logentournant

mit Fahrbewilligung

### Küchenbursche

### Lingeriemädchen

### Büropraktikantin

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Hotel Casa Berno, 6612 Ascona

6721

### HOTEL PARK AROSA

1800 m ü. M. Erstklasshotel

Hallenschwimmbad., Massageabteilung, Sauna, Spezialitätengrill, Kegelbahnen, sucht für kommende Wintersaison, anangs Dezember bis Mitte April:

### Etage: Zimmermädchen/ Tournante

### Hoteltournaute

(Etage/Kaffeeküche)

### Service: Chef de rang Demi-chef de rang Commis de rang

### Cuisine: Chef saucier Chef de garde Chef-Tournant Chef pâtissier Commis de cuisine Commis pâtissier

### Büro: Night auditor (Anker-Rechnungsmaschine) Chasseur Telefonistin

### Massage: Masseuse

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.

6880

Gesucht für Dauerstelle in Chalet nach Gstaad zu zwei Personen

### Koch-Zimmermädchen-Ehepaar oder gute Köchin und Zimmermädchen

Die nette Amerikaner Familie spricht deutsch und französisch, ist aber nur zirka 6 Monate im Jahr in Gstaad. Die Angestellten wären in separaten schönen Zimmern allein, mit TV und eigenem Bad, um das Haus in der Zwischenzeit in Ordnung zu halten. Sehr guter Lohn. Schweizer, Oesterreicher oder Deutsche werden vorgezogen. Stellenantritt 1. Oktober. Ab 20. Juli Möglichkeit, sich bei der Familie vorzustellen.

Offerten mit Bild an Fr. Helen Brefin, Solothurnerstrasse 45, 4000 Basel.

9820550

### Restaurant

Wir suchen auf 15. August 1970



1 Serviertochter  
1 Köchin  
2 Haus- und  
Küchenmädchen

Kost und Logis frei.  
Guter Lohn.

seit 1846 Richterswil

Fam. F. Cavelli, Tel. (051) 76 02 14  
P 44-23859

### Hotel du Commerce, 4000 Basel

(Passanten- und Geschäftshotel, 60 Betten)

Nach Uebereinkunft (September/Oktober) suchen wir

### 2. Sekretärin-Réceptioniste

(evtl. Anfängerin, Schweizerin oder Entplanierte), nicht über 25jährig, mit französischen und wenn möglich englischen Sprachkenntnissen.

Die Aufgabe umfasst Telefonbedienun, Gästebuchhaltung, Statistik und Empfang sowie kleinere Büroarbeiten. Auf Wunsch Zimmer im Hause. Den Lohn möchten wir auf Grund der Ausbildung und Tätigkeit festlegen.

Bewerberinnen schicken Ihre Offerte mit handgeschriebenem Lebenslauf, Eintrittsmöglichkeit, Bild und Zeugniskopien von Schule und Arbeit an W. und N. Weibel, Tel. (051) 32 96 16.

6811

Auf 1. August oder nach Uebereinkunft suchen wir einen jungen, kochen

### Commis de cuisine

in mittlere Brigade.

Spezialitätenrestaurant LOCANDA,  
Marktplatz 34, 4000 Basel, Tel. (061) 25 39 30

6863



### TRANS EUROP EXPRESS

Für die Bewirtschaftung der internationalen Luxuszüge auf den Strecken: Zürich-Mailand, Zürich-Amsterdam und Zürich-München, suchen wir gutausgewiesene und fachkundige

### Restaurationstöchter und Kellner

im Alter von 20 bis 45 Jahren, mit guten Kenntnissen der drei Landessprachen. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Dienstdomizil: Zürich oder Umgebung.

Wir bitten um Zustellung einer kurzen Bewerbung mit Zeugnisabschnitten und Bild an die  
Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Neuhardstrasse 31, 4600 Olten, Tel. (062) 21 10 61. Personalbüro verlangen.

P 28-412

### Hotel-Restaurant Belvoir 8803 Rüslikon/Zürich

Nach 4 1/2-jähriger Tätigkeit suchen wir Ersatz für unsern

### Chef de service

(15. August oder nach Uebereinkunft)

Wir benötigen einen seriösen Bewerber, der in der Lage ist, für unsere Gäste im Rest. Français zu sorgen und die vielen kleinen und grossen Bankette zu leiten. (Wird gut eingearbeitet.)

Wenn Sie nicht in der Stadt, aber doch in deren Nähe arbeiten wollen, setzen Sie sich mit uns in Verbindung. Einzelzimmer mit Seeblick steht auf Wunsch zur Verfügung. Direkte Busverbindung bis Bürkliplatz.

Offerten sind erbeten an

E. Schriber, Tel: (051) 92 03 02

6872



Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstellung, leistungsfähige und tüchtige

### Restaurationstochter oder Kellner

Schreiben oder telefonieren Sie an  
Hotel-Restaurant Erlbacherhof, W. Hodel, 8703 Zürich-Erlenbach,  
Tel. (051) 90 55 22

6871



sucht für sofort oder bis Ende Oktober einen

### Saison-Koch für die Bordküche Flughafen Basel

Swissair, Verpflegungsbetriebe, 4030 Flughafen  
Basel, Tel. (061) 44 22 00, intern 2420



(Neueröffnung 1. November 1970)

sucht auf zirka Mitte Oktober in Jahresstelle

### Chef de service oder Chef hôteesse

Fachlich versierten Bewerber(innen) bieten wir in unserem modernen und vielseitigen Betrieb eine selbständige und in jeder Beziehung interessante Stellung.

Richten Sie Ihre ausführliche Offerte bitte an  
G. Meier, Klosterstrasse 54, 8406 Winterthur, Tel. (052) 23 93 27.

P 41-55

CAFE RESTAURANT GRILL-ROOM BAR

# GOLDEN GATE

am Steinengraben Inh. M. Hauenstein

## Zur Neueröffnung

unseres modernst eingerichteten Betriebes suchen wir auf Ende August 1970 junge, dynamische Mitarbeiter.

### Wir bieten:

Sehr guten Verdienst, geregelte Arbeitszeit, angenehmes Arbeitsklima, Arbeitskleiderentschädigung.

### Wir erwarten von Ihnen:

Gepflegte Erscheinung, aufmerksame Bedienung, kontaktfreudigen Umgang mit den Gästen.

### Zu besetzende Positionen:

**Chef de cuisine**

**Chef de partie**

**Hilfskoch**

**Barmaids** (Sommer: Gartenbar)

**Serviertöchter**

**Kellner**

**Buffetdame oder Buffettochter**

**Lingeriemädchen**

**Küchenburschen**

**Officemädchen**

**Kellermeister oder Kellerbursche**

Ihre Offerte ist erbeten an: René Leuenberger, Restaurant Pinguin, Schützengraben 38, 4000 Basel oder tel. Offerten ab 15 Uhr an: M. Hauenstein, Telefon (061) 25 35 13

P 03-103180

## Grand Hotel Victoria-Jungfrau 3800 Interlaken

sucht in Jahresstelle mit Eintritt 1. September 1970 oder nach Uebereinkunft in Zusammenarbeit mit der Direktion

selbständigen, sprachkundigen

## Personalchef

(Deutsch, Französisch, Italienisch und möglichst Spanisch).

Kann in die Aufgabe eingeführt werden.

Offerten mit Unterlagen, Lebenslauf, Angabe von Referenzen und Lohnansprüchen sind an die Direktion erbeten.

Tel. (036) 2 10 21, Telex: 32602.

6863

Gesucht

## Küchenchef

(evtl. versierter Chef de partie)

Eintritt nach Uebereinkunft.

Wir erwarten: Fachmann für gepflegte Restauration, guter Organisator und Kalkulator.

Fähigkeit: einer mittleren Brigade mit Takt und Umsicht vorzustehen.

Wir bieten: Weitgehende Selbständigkeit, eine der Verantwortung und den Fähigkeiten entsprechende Entlohnung. Dauerstelle.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 6879 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht in Jahresbetrieb auf 1. September 1970

## Alleinkoch oder Alleinköchin

Wir legen Wert auf ein angenehmes Arbeitsklima und bieten einem(ern) tüchtigen, gut ausgewiesenen(ern) Interessenten(in) guten Lohn sowie geregelte Freizeit.

Offerten sind zu richten an Familie Fritz Wüthrich

Kurheim Schöneegg  
3803 Beatenberg  
Telefon (036) 3 05 05

6787

Hotel du Nord, 3800 Interlaken  
Tel. (036) 2 26 31

Gesucht für sofort

## Serviertochter

## oder Saal-Restaurationstochter

Guter Verdienst.

Offerten sind erbeten an die Direktion.

6526

Im Hotel Bahnhof Volkshaus Biberist

findet eine

## Serviertochter

gute Jahresstellung, Eintritt sobald als möglich.

Melden Sie sich bitte bei Familie Luginbühl, Tel. (065) 4 72 48.

P 37-248

Wir suchen zum Eintritt nach Uebereinkunft eine

## Jungköchin

die sich evtl. auch für die Erlernung der Diätküche interessiert.

Anfragen oder Offerten sind zu richten an die Direktion der

Klinik Hirslanden Zürich 8, Witellikerstrasse 40, Tel. (051) 53 32 00.

P 44-3823

On cherche

## dame ou garçon de buffet

S'adresser au Restaurant du Théâtre à Neuchâtel. Tél. (038) 5 29 77.

P 28-21796

Hotel City, 5430 Wettingen

Gesucht

## Küchenchef

## Commis de cuisine

## Serviertochter

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima und geregelte Arbeits- und Freizeit.

Tel. (056) 6 95 57.

6820

Nous cherchons

## apprenti cuisinier

Faire offres à la direction.

Hostellerie St-Georges, 1663 Gruyères

6824

Hôtel premier rang, Lugano

cherche pour date à convenir

## chef de cuisine

jeune mais qualifié pour grande restauration avec sa brigade.

Faire offres sous chiffre 6831 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Hotel-Restaurant Rebstock, 5262 Frick

sucht auf 15. Juli oder 1. August

## freundliche Serviertochter

Sehr reger Speisesservice, hoher Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an: E. Buri, Lege, Tel. (064) 61 12 65.

6815

Hotel Münchenerhof, Ristorante Pizzeria, 4000 Basel

sucht in Jahresstelle

## Lingeriemädchen

## Etagenportier

## Hausbursche

Offerten sind erbeten an:

A. Gloggnier, Tel. (061) 32 93 33.

6805

L'Hôtel Eden à Genève

engage fin septembre-octobre

## une gouvernante générale

poste à l'année - horaire régulier, bon salaire.

Adresser offres avec copies de certificats et références à la direction Hôtel Eden, 1211 Genève 21.

6803

Welcher Initiative

## Alleinkoch

sucht neuen Wirkungskreis? Hoher Lohn. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an:

Hotel-Restaurant Rebstock, 5262 Frick, Tel. (064) 61 12 65

6816

Europa Grand Hôtel au Lac, Lugano-Paradiso

cherche pour entrée de suite ou à convenir

## chefs de partie en cuisine

## commis tournant

## commis

## apprenti de cuisine

pour le snack-bar

## serveuse

(connaissant les 2 services)

Faire offres avec date d'entrée possible au bureau central de l'hôtel.

6830

Restaurant de la Grappe, La Coudre, Neuchâtel

## Spécialités italiennes

cherche pour entrée immédiate ou date à convenir.

## Chef de cuisine

Bons gains, congés réguliers.

Adresser offres ou prendre contact avec M. L. Marini, tél. (038) 3 26 26.

ASSA 87035187



Restaurationsbetriebe Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Das grösste und modernste Einkaufszentrum in Europa.

Wir suchen per sofort in Jahresstellen:

## Buffettöchter

## Buffet-Praktikantinnen

## Serviertöchter

## Kellner

Wir bieten modernste Arbeitszeit, Schichtbetrieb, modernst eingerichtete Betriebe, Leistungslöhne, ausgebaute Sozialleistungen.

Einsatzfreudige, bestqualifizierte Bewerber richten Ihre Offerte oder Telefon an die

Direktion der Restaurationsbetriebe im SHOPPING-CENTER, 8958 Spreitenbach 2, Tel. (056) 3 63 68.

6858

Spezialitätenrestaurant in Zürich sucht wegen RS einen

## Aushilfskoch

für die Zeit vom 15. August bis 15. November Zimmer, geregelte Arbeitszeit, sonntags geschlossen.

Hoher Lohn zugesichert.

Offerten sind erbeten an:

Tel. (051) 46 33 22, Restaurant Stroganoff Schaffhauserstrasse 210, 8057 Zürich

6866

Junger, tüchtiger

## Entremetier

findet bei uns gut bezahlte Jahresstelle in mittlere Brigade. Eintritt 1. August oder nach Uebereinkunft.

Spezialitätenrestaurant LOCANDA, Marktplatz 34, 4000 Basel, Tel. (061) 25 39 30

6882

HOTEL METROPOL ST.GALLEN



Bestbekanntes Hotel-Restaurant mit Grill-room und Foyer français sucht ab 1. September oder nach Uebereinkunft

## jüngeren versierten Oberkellner

Schweizer oder Niederlasser.

Es kommen nur solide im à-la-carte-Service bestausgewiesene Bewerber in Frage, welche die nötige Autorität besitzen, eine mittlere Brigade zu führen sowie Lehrpersonal auszubilden. Es handelt sich um einen absolut selbständigen Vertrauensposten (rechte Hand des Patrons).

Wir bieten: Gut bezahlte Dauerstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Betriebsklima. Ihre Offerten unter Beilage von Zeugniskopien und Foto sind zu richten an:

P. Musa, Hotel Metropol, 9000 St. Gallen Persönliche Vorstellung nach Vereinbarung. Tel. (071) 23 35 35

6878

Gut eingeführtes und umsatzstarkes

## Café Tea-room in Chur sucht

zur Entlastung der Geschäftsleitung

## Führungs- und Aufsichtskraft für den Service und die Betriebsorganisation

Gewandte, jüngere Frau findet in der Eigenschaft als stellvertretende Leiterin eine vielseitige, interessante und dankbare Tätigkeit.

### Anforderungen:

Guter, aufmerksamer und lebenswürdiger Umgang mit den Gästen. Zielbewusste und gleichgültige Personalführung. Praktische Erfahrungen für dieses Aufgabengebiet. Eigene Ideen für Service und Angebot. Selbständigkeit und Freude in einem gepflegten Betrieb verantwortungsbewusst mitzuarbeiten.

Es wird ein fester, sehr guter Lohn zugesichert.

Anfragen unter Chiffre 13-5727 an Publicitas AG, 7002 Chur.

Stellenangebote Offres d'emploi



Wir suchen in unsere modern eingerichtete Kutscherbar (50 Plätze) an selbständiges Arbeiten gewöhnte, nicht zu Junge

Barmaid

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Wenden Sie sich bitte an

Hotel und Café-Restaurant Wartmann am Bahnhof, 8400 Winterthur, Tel. (052) 22 60 21

MS 178

Hotel Halbinsel Au, 8804 Au am Zürichsee sucht für sofort

- 1 Commis de cuisine
1 Pâtissier
1 Buffetochter
1 Entremetier

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns: A. Steinbrink, Tel. (051) 75 00 21

5519

Hotel Roter Turm, 4500 Solothurn Tel. (065) 2 96 21 sucht für seinen neuen Dachgrill-room, Eröffnung 1. August

einen Grillkoch Sehr gute Bezahlung.

Küchenbursche oder -mädchen Praktikant/Praktikantin

Offerten sind erbeten an die Direktion.

6527

Wir suchen für sofort

versierten Jungkoch oder Köchin (Schweizer oder Niederlasser)

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Sehr gute Entlohnung.

Restaurant Schweizerdegen, Dienstr. 40, 8004 Zürich, Tel. (051) 25 20 21.

OFA 6784/7516

Gesucht per sofort

Restaurationstochter oder Kellner Commis de salle oder junger Kellner Zimmermädchen Küchenbursche

Offerten sind erbeten an:

Hotel Moosmann, 6978 Gandria, Tel. (091) 51 72 61.

6797

Hotel du Commerce, 4000 Basel (Passanten- und Geschäftshotel, 60 Betten) sucht zu baldigem Eintritt

Restaurationstochter oder Kellner (Schweizer oder Enpflanzte) mit Garantielohn, Service inkl.

Offerten mit Zeugniskopien, bisheriger Tätigkeit, Bild, Ansprüchen, Sprachkenntnis und Eintrittsmöglichkeit an

W. + N. Weibel, Tel. (061) 32 96 16.

6812

Gesucht in neuzeitliches Spieserrestaurant tüchtige, freundliche

Serviertochter

mit guten Umgangsformen. Sehr guter Verdienst.

Offerten an Diät-Restaurant GLEICH Steinvorstadt 23, Basel, Tel. (061) 24 55 59

P 03-2428

HOTEL DU GLACIER 3906 Saas Fee, Kanton Wallis sucht für kommende Sommersaison:

- 1 Hilfskoch oder -köchin
1 Restaurationstochter
1 Saaltochter
1 Anfangszimmermädchen
1 tüchtiges Mädchen

Offerten sind telefonisch an die Direktion zu richten. Tel. (028) 4 81 26/27

6699

Hôtel de 1er rang à Neuchâtel

cherche: pour le 1er août ou date à convenir première

secrétaire

(aide du patron)

connaissant la comptabilité.

Faire offres sous chiffre 6791 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Für sofort oder nach Uebereinkunft sucht

Hotel Blume, 3800 Interlaken

1 Barmaid

(evtl. Anfängerin) sowie

1 Serviertochter

Offerten sind zu richten an: H. Oberli, Tel. (036) 2 31 31

6745

Gesucht für sofort

Commis de cuisine

Saison- oder Jahresstelle. Hoher Lohn. Familiärer Aufenthalt.

Spezialitäten-Restaurant Hecht 6300 Zug, Tel. (042) 21 01 93

6577

Mittleres Hotel im Oberengadin sucht per 15. Juli

tüchtigen Alleinkoch

baldmöglichst

Officeburschen Lingeristen

Saisondauer bis Ende Oktober.

Telefonische Anmeldung unter Nr. (082) 7 12 71.

6800

L'Hôtel Eden à Genève

engage en septembre

demi-chef de rang

nourri-logé poste à l'année.

Offres avec référence à la direction Hôtel Eden, 1211 Genève 21.

6804

Bahnhofbuffet, 7320 Sargans

sucht tüchtige, im Speisesevice versierte

Serviertochter

für Buffet 1. Klasse. Guter Verdienst.

Anfragen sind erbeten an: Familie Meile.

6765

HOTEL ALMAGELLERHOF, 3905 Saas Almagell Gesucht für Sommersaison oder Jahresstelle ab sofort

tüchtiger Koch oder Köchin hauptsächlich zum Menükochen; sowie nette Serviertochter

Gute Verdienstmöglichkeiten.

Offerten an Florinus Zurbruggen, Tel. (028) 4 87 61

6508

Gesucht per sofort

Saucier

und

Commis de cuisine

Café-Restaurant Grüner Heinrich Theaterstr. 12, 8001 Zürich, Tel. (051) 47 20 32, 47 20 34.

6802

Im

Hotel Bahnhof Volkshaus Biberist findet

Köchin oder Koch

geregelte Jahresstellung. Eintritt ab sofort.

Melden Sie sich bitte bei Familie Luginbühl Tel. (065) 4 72 48

P 37-248

Gesucht für Sommersaison

Serviertochter

in Café-Restaurant.

SPORT-HOTEL 7431 Spilügen (GR) Tel. (081) 62 12 44

5786

B MIX Bar KURS der

Internationalen Barfachschule KALTENBACH

Kursbeginn 3. August

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Tei- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzulassung, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Tel. (051) 47 47 91

Älteste Fachschule der Schweiz.

111

Stellengesuche Demandes d'emploi



Sommelier

Suisse, possédant certificats et quelques années de pratique, cherche place dans bar-dancing.

Si possible à Genève.

Faire offres sous chiffre 6660 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Gerant

Im Raume Zürich oder St. Gallen. Fähigkeitsausweis A vorhanden.

Offerten bitte unter Chiffre 6843 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

emloi pour le soir

(évent. samedi matin) à Genève. Classements, triages, surveillance, dans hôtellerie ou autre.

Offres sous chiffre PB 30111 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Hoteldirektor

sucht auf Herbst/Winter 1970 oder Frühjahr 1971 interessante Tätigkeit im Tessin, Italien oder bei einer internationalen Organisation.

Erfahrung in leitender Stellung in Erstklasshäusern. Vertraut mit neuzulassungsmethoden- und Organisationsmethoden. Fähigkeitsausweis Typ 1 vorhanden.

Freundliche Kontaktnahme unter Chiffre 6931 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger, bestausgewiesener Schweizer mit langjähriger Erfahrung im Gastgewerbe und mit Fähigkeitsausweis A sucht auf September oder nach Uebereinkunft interessante Stelle als

Aide du patron/Gerant

Auch Posten an der Réception nicht ausgeschlossen. In Locarno - Ascona.

Offerten sind zu richten unter Chiffre OFA 8142 D an Orell Füssli-Annoncen AG, 7270 Davos Platz.

Oberkellner sucht neuen Wirkungskreis als Direktionsassistent oder auch

Geschäftsführer

(zurzeit in 50-Betten-Hotel als Oberkellner tätig). Eintritt: Frühestens am 1. Dezember 1970. Personalien: 25 Jahre, Deutscher, verheiratet, gelernter Kellner. Sprachen: Englisch, Holländisch.

Angebote mit Auskunt über Wohnung und Gehalt an: Karl Weber, in Korbacherstr. 15, 3445 Ussele, Deutschland.

6924

Suisse, 35 ans, expérience internationale, cherche employé à partir du 1er novembre, comme

1er maître d'hôtel

dans hôtel 1er rang ou rôtisserie. Brigade de 5 chefs et commis et barman.

Faire offres sous chiffre 6932 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Junger Schweizer, 25, mit Diplom der Hotelfachschule Lausanne, zurzeit in Stelle als

Abteilungsleiter

(Einkauf, Kontrolle) in grösserem Schweizer Hotel tätig, sucht auf 1. 11. 1970 oder nach Uebereinkunft gleichwertige Stelle. Vorzugsweise im Ausland.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6929 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schwedisches Mädchen, 21, sucht Stelle an

Reception

In einem Hotel in Zermatt, um seine Deutschkenntnisse zu verbessern. Spricht gut Englisch und Französisch. Antwort: C. Carlsson Götgatan 16, 17230 Sundbyberg, Schweden.

6918

Suche Stelle als

Commis-Garde-manger

Jahres- oder Saisonstelle. Offerten an: H. Pauli, Wassergasse 36a, 3235 Erlach.

6930

Oberkellner mit 5-Mann-Brigade sowie

Barmaid

suchen auf Winter 1970/71 Engagement in Erstklasshotel.

Offerten unter Chiffre 6933 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel

Jeune couple hollandais, 23 et 20 ans, cherche place pour perfectionner connaissance en hôtellerie en vue d'examen.

- Durée de séjour 6 mois.

- langues: allemand, anglais, français

Faire offres sous chiffre PM 907021 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Junge Hausbeamtin sucht

Stelle

In Bern oder Umgebung auf Herbst 1970.

Offerten unter Chiffre OFA 8138 D an Orell Füssli-Annoncen AG, 7270 Davos-Platz.

Schweizerin, 38 Jahre, mit Praxis und Ausbildung im Hotel- und Restaurationsfach, sucht Position als

Gerantin oder Vorgesetzte

in Hotel- oder Restaurationsbetrieb (evtl. käme auch Pacht in Frage). Bevorzugt Graubünden, auch Saisonbetrieb.

Die Bewerberin hat Fähigkeitsausweis, kaufmännische Ausbildung, spricht vier Sprachen und hat schon leitende Posten innegehabt. Erfahrung für gepflegten Service und Bankette.

Offerten sind erbeten unter Chiffre J 03-353364 an Publicitas AG, 4001 Basel.

Junges bestausgewiesenes

Hotelier-Ehepaar

sucht Stelle auf Herbst 1970 in Direktion oder Gérance eines Hotels oder Restaurants. Fähigkeitsausweis vorhanden. Kanton Zürich oder Kanton Graubünden bevorzugt.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6899 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger Hotelfachmann, Deutscher, viersprachig, seit 8 Jahren in der Schweiz, sucht neuen Wirkungskreis als

Chef de réception

Evtl. Pacht eines Restaurant-Hotels, nicht unter 8 Betten. Berner Oberland bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre 6884 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Barman

wie Barmaid

suchen im selben Winterkurort Engagement für 1970/71.

Offerten unter Chiffre 6934 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelschreiber

Schweizer, 36jährig, mit praktischer Erfahrung in Hotel, sucht Stelle auf anfangs August. Sprachen: Deutsch und Französisch.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6885 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Erfahrener

Chef de réception

Schweizer, 4 Sprachen, gute Referenzen, sucht neuen Wirkungskreis ab Herbst 1970. Frei ab etwa Anfang Oktober oder nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 6898 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Couple suisse de

directeurs

cherche nouvelle position (Suisse ou étranger).

Offres sous chiffre 6826 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.



Mouches, moustiques ou mites: un seul conseil

MAFU - STRIP



# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



**LAUSANNE, Avenue d'Ouchy 47**  
A louer immédiatement dans immeuble neuf

**café-restaurant**  
avec autorisation de patente pour 183 places.  
S'adresser à: SOGIM SA, rue du Maupas 2, tél. (021) 22 56 02.

OFA 60791027

Zu verpachten

## Kantinenbetrieb

mit Unterküfnten und angeschlossenenem

## Gartenrestaurant

am Alpacher See.  
Ganzjahresbetrieb - grosser Umsatz - Kegelbahn.  
Schriftliche Anfragen an  
Direktion STEIN AG, 6362 Rozloch (NW).

OFA 62858007

A vendre  
Région Valais central

## hôtel-restaurant

Entièrement remis à neuf  
Grande salle - bar - carnotzet, chambres avec confort.  
Situation 1er ordre dans belle station été-hiver en plein développement.  
Tous renseignements sont à demander par écrit à P 17-26525 F, Publicitas S.A., 1950 Sion.

## Zu verpachten

An der Blumenriviera gut renommiertes Hotel, 250 Betten, zweite Kategorie, neue Konstruktion direkt am Meer mit Privatstrand. Beste Kundenschaft und höchste Belegung.

Schriftliche Anfragen an  
Hotel Teresa - 18013 Diano Marina

6867

## Hotel-Immobilien

**G. Frutig, 3000 Bern**

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutlibern  
Internationales Vermittlungsbüro für

**Hotels, Restaurants,  
Tea-rooms, Pensionen, Motels**

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Zu vermieten Nähe Kreuzlingen am Bodensee sehr schön

## Landgasthof

pro 1969 zirka 1500 Logiernächte, mit bestrenommiertem Spelse- und Fischrestaurant mit zirka 110 Plätzen, romantisches Seegartenrestaurant mit zirka 70 Plätzen und grossem Parkplatz, sehr gut eingerichtet mit viel Betriebsinventar, bisheriger Jahresumsatz zirka Fr. 190 000.-, Erforderliches Kapital für Kleininventar und Warenlager usw. zirka Fr. 20 000.-, Mässiger Mietzins.  
Antritt nach Vereinbarung, Mieter wird eingeführt. Es kommen nur tüchtige Fachleute in Frage.

Anfragen unter Chiffre SA 22698 St an Schweizer Annoncen AG, «ASSA», 9001 St. Gallen.

Zu verkaufen  
in der Nähe von Lugano

## Hotelliegenschaft

Geeignet für grössere Unternehmen (Pensionskasse, Krankenkasse, Reisebüro usw.), da das Objekt nur gegen Barzahlung von Fr. 1 500 000.- verkauft wird, und je nach Bedürfnis noch ausbaufähig ist.

Offerten erbeten unter Chiffre 6923 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

In Bezirkshauptort im St. Galler Rheintal an bester Lage

## Hotel mit Restaurant

umständehalber günstig zu verkaufen evtl. zu verpachten.

Liegenschaftsbeschrieb und nähere Auskünfte durch:

Ostschweizerische Bürgschafts- und Treuhandgenossenschaft,  
900 St. Gallen, Rorschacherstr. 63, Tel. (071) 24 91 24  
(Herr Gmür, intern 93)

641

## Verbier

A LOUER dans immeuble en construction prêt décembre 1970

## café-restaurant

(170 m<sup>2</sup>) plus locaux accessoires et appartement.

Faire offre sous chiffre 6478 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

## In Lugano

neu zu verpachten besteingeführtes,

## modernes Hotel

140 Betten

überdurchschnittliche Besetzung.  
Grösseres Barkapital erforderlich.

Offerten unter Chiffre 6875 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Zu verkaufen

Aus gutem Privathaus, wegen Platzmangels (geeignet für Hotelhallen)

- 1 Ölgemälde (holländisches Stillleben), 130 x 160 cm, mit schwerem, silbern Goldrahmen, Fr. 900.-;
  - 1 alter holländischer Messingluster, siebenarmig, 100 x 85 cm, Fr. 1800.-;
  - 1 antiker Spiegel 118 x 64 cm, mit reichverziertem Goldrahmen, Fr. 700.-;
  - 1 Stuhl, antike Arbeit, Fr. 600.-.
- Anfragen an: N. Schuler, Seeblickstr. 6, 8280 Kreuzlingen, Tel. (072) 8 11 40.

6919

## Französisch- und Fachkurse

Halbjahres- und Kurzlehrgänge  
Ecole hôtelière de langues et de secrétariat  
LEYSIN (VD), Dir. SCHUSTERBAUER, ☎ (025) 6 25 24  
6769

## Affittasi

od even. vendesi a Carl (Ticino), piccolo ben attrezzato alberghetto di montagna (20 letti). Stazione invernale ed estiva.

Interessati rivolgersi alla proprietaria:  
**Barenco Ida, Ristorante Alpino**  
6760 Carl, tel. (094) 9 13 66

Zu verkaufen oder zu vermieten in aufstrebendem Fremdenort am Neuenburgersee

## Hotel-Restaurant

Bar-Dancing-Kegelbahn.  
Grosser Parkplatz.  
Tel. (037) 77 11 08

OFA 54421504

## Italienische Riviera

8 km von Alasio in Ceriale zu verkaufen sehr schön, neu, neu bautes

## Hotel

48 Zimmer mit modernstem Ausbaü.  
Lift, Bar, Privatstrand, 400 m<sup>2</sup> Dachgarten, 50 m vom Strand. Kaufpreis Fr. 1 750 000.-  
Sehr günstige Kapitalanlage.

Auskunft erteilt:  
Fri. Ellen Barbaro, Via Mazzini 30, Alasio/Italien  
Telefon 4 00 68

ASSA 45683 Z

Initiativem und fachkundigem Koch- und Wirtshauspaar ist Gelegenheit geboten, sich eine schöne Existenz zu sichern durch Kauf eines

## Hotel-Restaurants

in einzig schöner Aussichtslage an der Peripherie der Stadt Bern. Eigenkapital notwendig.

Für weitere Angaben und zu einer Besichtigung des Betriebes wenden Sie sich bitte unter Nr. 2561 an das Büro G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse Nr. 20, 3000 Bern.

115

Zu verkaufen modernes

## Wohn- und Geschäftshaus mit Hotel-Restaurant

(20 Betten)

Lage: Industrie- und Fremdenstadt am Bodensee

Umsatz Hotelbetrieb	Fr. 300 000.-
Mietzinseinnahmen	Fr. 50 000.-
Kaufpreis	Fr. 1 300 000.-
Anzahlung	Fr. 300 000.-

Zu verkaufen oder zu vermieten altershalber und seit Generationen in selbem Besitz

## Kurhaus Hotel

40 Betten, grosser Umschlag  
Sommer- und Wintersaison, Gondelbahn in nächster Nähe.  
Lage: Brünliggebiet B.O.  
Gute Existenz für tüchtiges Kochehepaar. Wenig Kapital nötig.

Zu verkaufen:

## Hotel-Restaurant

in Fremdengebiet im Waldenburgerthal Baselland.  
2 Säli, 20 Betten, 4-Zimmer-Wohnung, Parkplatz.  
Kaufpreis Fr. 430 000.-  
Anzahlung Fr. 80 000 bis 100 000.-

Obige und sehr viele andere Objekte in der ganzen Schweiz durch ihren Fachmann

Hans Holenstein  
Gaststättenvermittlung  
Schneeobelstrasse 7, 8048 Zürich

166

## Villars-Chesières

A vendre hôtel-restaurant, agencement moderne, bien situé, parking privé, affaire en plein développement, prix à discuter.

Faire offres sous chiffre 6909 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

## Hotel-Restaurant

Im Zentrum des grössten Verkehrsknotenpunktes im St. Galler Oberland  
auf 1. Oktober 1970

## zu vermieten

Späterer Kauf nicht ausgeschlossen, 20 Betten.

Notwendiges Kapital zirka 25 000 Fr. für Inventar. Gut ausgewiesene Fachleute melden sich unter Chiffre 13-28059 an Publicitas AG, 7002 Chur.

P 13-28059

Zu kaufen oder zu pachten gesucht

## Hotel

zirka 50 bis 80 Betten in der deutschen oder französischen Schweiz. Hotel garni bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 6902 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Verbier

## A louer nouvel hôtel

entre place centrale et piscine.

Taux d'occupation très élevé pendant toute la saison d'hiver assuré par contrats. Possibilité de louer en appartements de vacances en été.

82-96 lits, vue splendide de la plupart des chambres, très belle salle à manger avec terrasse face sud, grand carnotzet-bar.

Les personnes intéressées voudront bien adresser leur offre, liste de références, curriculum-vitae et indication de leurs moyens financiers au chiffre 6851 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Discretion assurée.

6851

A remettre, au centre de Lausanne, important

## café-restaurant

d'ancienne et bonne renommée, comprenant brasserie, restaurant français et salles de sociétés.

Se renseigner sous chiffre PF 907062 à Publicitas S.A., 1002 Lausanne.

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

L'epoche  
d'une bonne table

**LA SEMEUSE**  
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Offre et échantillons sur demande

Torréfaction de café LA SEMEUSE, 2301 La Chaux-de-Fonds,  
tél. (039) 2 81 81

Vorbei mit Waschen, Rüsten, Raffeln,  
Scheibeln, Hobeln, Schneiden...

# Jetzt 8 Hero-Salate in den ausgiebigen Gastero-Dosen



**Hero** Mit Hero sind Sie gut bedient

## Das aktuelle Hero- Angebot:

### Juli Sonderpreis:

Aufschnitt-Sortiment für das Gastgewerbe:

### Sortiment zu ca. 5,5 kg

(Lyoner, Bierwurst, Rouladen, Brianzola)

Fr. 6.70 per kg

### Sortiment zu ca. 10 kg

(Lyoner, Bierwurst, Rouladen, Berner Zungenwurst, Brianzola, Fleischkäse)

Fr. 6.50 per kg

152

**Hero-  
Fleischspezialitäten.  
Wenn das Beste  
gerade  
gut genug ist!**

**Hero**

Hero Fleischwaren Lenzburg  
Tel. 064 51 11 23

Käfer ... ripolac schafft ein Jahr Ruhe!  
Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG  
8800 Thalwil  
051/92 60 11

### FUSSBALLSPIEL Modell Rekord 67

16 mm Stangen  
Doppelmünzprüfer  
3x10 Rp. = 1 Spiel  
1x50 Rp. = 2 Spiele

**1680.-**

Auf Wunsch bequeme Teilzahlung. Verlangen Sie eine absolut unverbindliche Probeaufstellung für 4-6 Wochen

**Paul Haas**  
4000 Basel, Neubadstrasse 75, Telephon 061 393661

# Champagne

## Taittinger Reims

Blanc de Blancs

Comtes de Champagne

Agents généraux pour la Suisse  
Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS S.A.,  
LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

**A. FISCHER  
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**

**Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis**

Wir führen im Winter 1970/71 folgende Fächer durch:

**Kochkurs**  
5 Wochen: 10. November bis 11. Dezember 1970

**Servierkurs**  
5 Wochen: 10. November bis 11. Dezember 1970

**Sekretariats- und Réceptionskurs**  
10 Wochen: 12. Januar bis 18. März 1971

Verlangen Sie unsern ausführlichen Schulprospekt  
Telefon (041) 83 15 53

### Welche Vorteile bietet Ihnen TREVIRA- Bettwäsche von Pfeiffer

- weicher, angenehmer Griff;
- am zweiten und dritten Tag noch wie frisch eingebettet, da kaum knitternd;
- normal mit übriger Kochwäsche zu waschen;
- dank geringem Gewicht zirka 33% Einsparung an Waschmitteln und Strom;
- mindestens **doppelte Haltbarkeit** dank TREVIRA.

Bitte Prospekt und Muster verlangen

**PFEIFFER**

Wäschefabrik, 8753 Mollis  
Tel. (058) 4 41 64